

NIV 171/16 A

VIZ C'HWREVREB

1981/16 FEVRIER/2LUR

# EVID AR BREZHONEG



**LAENNEG**

**1781-1981,**

**200<sup>ved</sup> deiz ha bloaz!**

# GWA DEOMP ! N'OMP KET KEMBREIZ !



Lod ac'hano'h 'zo bet souezhet marteze ? Kavet ez eus bet gant darn e oa se ur braw a brofig a ziskouezh aplann n'hon eus ket da glemmichad ! Ni avad a responto n'eo se nemed ul lodenn vihan eus ar pezh a rankfe ar Stad C'hall dispign da skoazelñ ar brezhoneg. En ur Stad demokratel eo reizh e vefe roet yalc'hadou, ez-ofisiel, d'ar c'hevredigezhioù, d'an embannadurioù ha d'ar strolladoù liesseurt a lak ar yezhoù a vez komzet enni da vevañ. Evel-se emaa kont er Stadoù all en Europa ha war ar c'hraf-se n'ema ket Beo C'hall e penn araog, pell alese !

Kemeromp skwer ar C'hembraeg, e Brezh Veur. Er bloaz tremenet ez eus bet roet war dro 250 000 lur sterling, da lared eo war dro 275 million a lurioù kozh gant gouarnamant Londrez da sikour ar c'hembraeg. En o zouez e oa 110 000 lur sterling da embann levrioù evid an dud vras, 50 000 lur evid al levrioù bugale (war dro 300 levr kembraeg a vez embannet peb bloaz e kembraeg !), 15 000 lur sterling da Urñd Gobañh Cymru (Urzh Goanng Kembre). Red eo kontañ ivez pezh a vez roet gant Cyngor Llyfrau Cymraeg (Kengor al Levrioù Kembraeg) da diez embann 'zo ha gant Cyngor Celfyddadau Cymru (Kengor Arzoù Kembre) d'un toullad kazetennoù (30 kelaouenn holkembraeg a vez moulet en deiz a hiziv e Kembre, en ur gontañ ar c'hazetennoù lec'hel. Peadra da gaoud ur sebezenn pa ouler ez eus NEBEUTOC'H A GEMBRAEGERIEEN EGED A VREZHONEGERIEEN !

E-barzh hon niverenn 167 ez embannemp o bet roet deomp war dro 40 000 lur nevez dre ar Chart-Sevendurp ha displegañ a rampennas ne vije ket bet tu e mod all da c'hoprañ ur stalad da soursial ouzh Evid ar Brezhoneg.

**BIEN DOMMAGE QUE NOUS NE SOYONS PAS GALLOIS !**

Dans notre numéro 167 nous faisons savoir que nous avions reçu 40 000 nouveaux francs par le Charte Sevendurp et nous expliquons comment nous comptons en autrement salarier un permanent pour l'ouvrage d'Evid ar Brezhoneg. Certains d'entre vous ont été déçus par le fait que certains ont pensé que c'était là un joli cadeau qui mériterait évidemment que nous ne devions pas nous plaindre ! Nous répondons cependant que cela ne représente qu'une petite partie de ce que devrait l'Etat Français dépenser pour aider le Breton. Dans un Etat démocratique il est normal que des subventions officielles soient données aux associations, notamment au groupe divers qui fait vivre les langues qui sont parlées sur son territoire. Il en va ainsi dans les autres Etats d'Europe et sur ce point la France n'est pas en tête, loin de là !

Prenons l'exemple du Gallois, au Grande Bretagne: 250 000 livres sterling, c'est-à-dire environ 275 millions d'anciens francs ont été donnés l'année dernière par le gouvernement de Londres pour aider le gallois. Parmi eux : 110 000 livres sterling pour l'édition de livres pour adultes et 50 000 pour les livres pour enfants 500 livres en gallois, environ, sont allées vers les ans 11 et 15 000 à Didd Gobañh Cymru (Droit Gallois de l'Éducation). Il faut compter aussi ce que reçoit Cyngor Llyfrau Cymraeg (le Conseil des Livres Gallois) à certains moments d'édition et par le Conseil Gallois des Arts à quelques semaines 500 francs en gallois annuellement pour imprimer actuellement les Pays de Galles en comptant les journaux locaux. De quel être stupéfait quand on voit qu'il y a MOINS DE GALLOISANTS QU'EN BRETONNANTS !

**2**

Komanant reizh : 40 lur - Skoezel : 50 lur (pe ouzhpell) - Broliou estren : 60 lur.  
Evid pesañ c'hannoù bank pe post  
de Evid ar brezhoneg BP 9322202 Gwangamp Cedez. CCP Rennes 1078 96 X

Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50 F (ou plus) - à l'étranger : 60 F  
Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP 93 22202 Gwangamp. CCP Rennes 1078 96 X.

Meneget ho c'homlec'h kozh pa zilojit Mennitonnz votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Misaal Korfe Prad Karleo, Plournegear, 22200 Gwangamp

Fondateur: Claude Henry - Directeur: Alan Stivel - Mise en page: K. Bossière. Secrétaire: BP 93, 22202 Gwangamp Cedez. Imprimeur: Copie 22 Péderneg. CCPAP 56285. Tirage: 4000 ex. Pelligormz : (96) 21.27.88.

# PIW OA LAENNEG?

E-kreiz plasenn Sant Kaorantin, e-tal Iliz Veur Kemper ez eus bet savet un c'hoarvezh armet an enor da Laenneg. En dro d'adriñ a vez plantet stalioù ar four peb m'ar-har ha peb sadorn. Ha gant se eo miliardoù ha miliardoù a Gemperz a vez o tremen e-biou da Laenneg e-doug ar bloaz. Pod anezho, evad, a oar se Laenneg an hini en deus ijinet ar selouev-skavent ? Pod a oar a oa anezhañ ivez ur Breizhad kar-e-yezh, mignon d'Ar Gontieg ? Da gaver daou c'hantvad deiz ha bloaz e c'henedigezh e tiacomp zi ivaz anevit e adur dre ouestañ un toullad linnoù d'an hini e vez sellet outañ en deiz a hiris oval tad ar vedlinerezh anevaz.

Ganet a voe René-Theophile-Hyacinthe Laenneg e Néhu/Plenié-Toboepe-Hyocthe Laenneg à Kemper d'ar 17 a viz c'hwevrer 1781. D'an oad a seizh Quimper le 17 fevrier 1781. A l'âge de sept v'loaz e teuas d'An Naoned gant e vreur, e ti e sontr, anevit à Nantes avec son frère, chez son oncle Guillaume Laennec, médecin-chef/hôpital. Là/Il e studiu medisinerezh. E 1801 en em gavas e Paris, en ses études médicales. En 1801 arriva à Paris, à l'Hôpital/Charité/contre disciple/médecin/célébre Corvisart.

Da c'hroude e voe anvet da vedin en ospital Beaujon Ensis/à l'Institut/médecin/hôpital/Beaujon e 1812 ha Salpêtrière e 1814. Ober a reas war dro 1812 et Salpêtrière en 1814. Il soigna Bretoned arme Napoleon a zistroe klav' pe c'hloazet eus Breton/arme/Napoleon/evad/étaient malades ou blessés de ar brezel. E ampartiz war ar brezhoneg, bet studiet gantañ la guerre. Sa connaissance du breton, étudié/par lui abaoe meur a v'loaz, a voe labouder-tre da vont e deus depuis plusieurs années, lui/était très pour entrer en contact avec ses compatriotes perdus en exil. E 1816 en gavas en Ospital Necker. Er bloavezh-se e ijinas ar anevit/hôpital/Necker. Cette année-là/inventa le selouev-skavent, ar beveg a daveza a benn ar fin, da stethoscope, l'instrument/servait enfin à glivoud trouzhoù-diabarzh ar c'hori, da lared eo da rein an entendre/bruits intérieurs du corps, c'est-à-dire/donner tu da anaoud ar terzhiennoù-skavent. Setu penaos, hervez possibilté à connaître/maladies pulmonaires. Voici comment, selon Janig Corlay\*, e teuas dezhañ menoc ar selouev, Janig Corlay\*, vint/à lui/début/esthéthoscope.

Au milieu de la place Saint Corantin, à côté de la Cathédrale de Kemper a été élevée une statue de bronze en l'honneur de Laenneg. Autour d'elle on plante les tentes de la fore le mercredi et le samedi. C'est ainsi que des milliers et des milliers de Quimpérois passent devant Laenneg au cours de l'année. Combien d'entre eux cependant savent que Laenneg est l'inventeur du stéthoscope ? Combien savent qu'il était aussi un Breton attaché à sa langue, un ami à Le Gontieg ? A l'occasion du bicentenaire de sa naissance nous nous devons aussi d'honorer sa mémoire en consacrant quelques lignes à celui qui est considéré actuellement comme le père de la médecine moderne.

« Dre ma oa o treuzit porzh Palaz al Louvre e voe e l'andé qu'il traversait/cour/Palais/Louvre/lu sachet diouzh e sonjo gant huchadennoù ha c'hoarzhadennoù/le/sas pensées par cris et rires dennoù bugale o c'hoari. Chom a reas a sav e-tal ur entañt/gaunt, e c'harré a c'hoaz e strollidig anezho bode a daou benn ur pezh treut. Unan peñt/groupe/aux/assise/àux deux bouts/grosse poutre. Un a oa o skrapañ ar c'hoed gant un aplañh hag unan all gantañ le bos avec une éponge et un autre er penn all, e skouarn ouzh an treust a selouev hag en ur a l'autre bout, son oreille/contre-poutre/écouait et en c'hoarzhin e leze a blas d'un an. En un taol an em ramd/assait sa place à un autre. D'un coup/le rentas kont Laenneg e oa kement-se diac'houm ar gudem. rendit compte Laenneg/était/ça solution/problème. En ur hastañ en am gavas e ti ar glav'vourz yaouank. En se pressant/se trouva chez le médecin/jeune.

Hag en da c'hrouden paper licher digant he zud, da rollañ Et lui/démontre/passe à l'écrit à ses parents, de rouler anezhañ e sturur ur granenn, da harpañ anezhañ ouzh lui/forme/cylindre, d'appuyer/lu brusk ar plac'h ha da selouev dre er penn all...»

pointe/la tête et d'écouter par l'autre bout, à ijinet en doa ar selouev-skavent hag a zo, dezhañ inventé/avait/esthéthoscope qui est, bien bezañ bet nevestet a galz, diac'z an anaoudadur-kirved sa/à lui/modernité/soin/soin, base diagnostic en deiz a hiziv c'hoazh. E 1819 e voe embannet gantañ a actuellement encore. En 1819/lu publi/à lui son « Skid war ar Selouevnerezh dre Hantouriezh bet troet e Frans sur l'Auscultation Médiate », redout e meur a yezh da c'hroude. Etre 1822 ha 1828 e voe en plusieurs langues/écrit. Entre 1822 et 1828/lu kalennet e Skolio Bro C'hall e Paris. Kentadoù a vedinenc professeur au Collège/France à Paris. Centenaire/médecine a zeus eus ar bed holl da heuliañ e gentelloc'h. Swazh, e vintañ da monde emb'œuvre les cours. Hélas, en 1828 e voe red dezhañ distañ da Vreizh, paket ma oa 1828/lu/nécessaire/à lui retourner/en Bretagne, où/était gant ar c'hleven en doa stourmet outañ e-pad e holl per/malades/avait lutté/contre elle/pendant toute sa vie/la vie. Le 13 août/mourut au Maner Kerlouarneg e kichen Douarnenez. Bezel e voe e Maner Kerlouarneg à côté/Douarnenez. Entañ/lu berad Plour a dal d'ar mor. 45 bloaz e oa. Combien/Plour/durant le mar. Il avait 45 ans.

Ouzhpenn bezañ mezeg/Il a pebezh mezeg e oa anezhañ ivez ur c'hristen, ur muziker a adare - falc'et mad lu/avait/était, un musicien de talent - joué de la flûte e rae - hag ur brezhoneger eus ar c'hventañ. E niverenn 203 ar gelaouenn « Al Lammia », e kaver da lere, e-touez 203/journaux/Al Lammia, on trouve à lire, parmi penadoù all bet gouestlet da vuhez ha de gavedennoù morocous autres contacts à l'ethnologie. Laenneg, gant G. Kerella ha P. Bourdelles, un droidigezh Laenneg, avec G. Kerella et P. Bourdelles, une esquisse

**per denez brezhoneg buan hag aes**

LE BRETON VITE & FACILEMENT

Editions-Disque OMNIVOX

Tél. 225 44 24 8, rue de Berri 75008 Paris

gant Bernaz Roux, eus ur pennad bet savet e galleg gant par Bernard Roux, d'un article/écrit en français par Dr Rousseau : «Laenneg Brezhoneg», Evel-se e tesker e Dr Rousseau : «Laenneg Brezhoneg». Alpa en apprenn oa barreg tad ar medsin brudet war hor yezh hag en deus étai capable/père/médecin/collège/notre langue et a skoazellet a veb, tapet «klerved ar brezhoneg gantañ, da aïde son tis, atiragpé emalade du bretoni avec lui, à studiat anezhi d'e dro dre gas dezhañ al levrioù «étudier/elle/à son tour en envoyant/à lui/livres brezhoneg a veze en e di. War dro e 24<sup>ved</sup> bloavezh eo e bretoni/h y avat chez lui. Vers sa 24<sup>ème</sup> année krogas a zevri gant studi ar yezh en dos bet klevet ez-«commença avec ardur/étude/langue/avait entendu/petit vihan e bro-Gemper. Ober a reas gant ar brezhoneg evel région/Kemper. Il ubissa le breton/comme gant ul louzaouenn. «Al louzaouenn a c'hellan fizioud enni médicament. «Le médicament/je peux avoir confiance/en lui ar muliañ» a lavare memes pa veze en Ospital Salpêtrière, le plus disant-à/même quand/était/Hôpital Salpêtrière.

En e bennad e ro A. Rousseau tammou skwerou eus «his son article/donne/A. Rousseau quelques exemples de ar pezh a skrivie Laenneg e brezhoneg. Ha da ziskouez eo qu'écrivait Laenneg/en breton. Et pour montrer penaos e oa deut da vezañ ampart war ar yezh e kinnig comment/était devenu/habile/sur la langue/présente arroudennoù eus ul lizher bet kaset gantañ d'e verourien e paezoù/d'une lettre envoyée/par lui/à ses métrayers à Kerlouarneg. Hag eveltañ e c'heller «en em c'houlenn da Kerlouarneg. Et comme lui/on peut esse demander à biw eo daw reiñ meuleudi : d'an hini en deus skrivet pe «pour/sur donne/ouange» à cellui/a écrit/ou d'ar re o deus lennet anezhañ/à Gwir eo e c'hell unan à ceux/ont lu/elles/à Vrai/est/on peut chom boud en ur lenn kement-mañ : rester stupéfait/en lisant ceci

«Ann abou Gharv a lara deoc'h ar konditionou ma fell d'inn ganto, rei deoc'h ar ferm suz e Gembounek. Me em euz sonchet dinn e ve mad ive scrifa deoc'h war ann dre-ze, evit ma hellot komprenn qu'il a ze, ha qu'elle a zevri ar pezh vez mad evit d'inn.»

«Me a fell dinn ma vevot evel ma ters em douar, ha ma hellot d'innenn ho pupale ha dastum d'innenn dre ho labour hag ho kundu vat, me a fell dinn ive kahoud ar pezh a apparhand ouzinn, me a sonch dinn e kavimp ann all re hag ar re all ann dre-ze er konditionou a zo ann verlec'h...»

Gouzoud lenn ha skrivañ ar brezhoneg ne oa ket Savoir lire et écrire le breton/n'était pas trawalc'h evid Laenneg. Dedennet kentañ e oa ivez gant ar sufficient gull Laenneg. Atiragpé/était aussi par yezhou keltieg all, gant ar C'hembraeg dreist-holl. Ha langues celtiques/autres, par le Gallois/surtout. Et deuet 'oa a bein da lenn ar Bibl gant harp ur geriadur «travaill/avait/le/Bible/avec/la/dictionnaire kembraeg-latin. Legadet 'voe gantañ e holl levrioù da «utilisé-latin. Légué/fut par lui tous ses livres à

# NOZ

Rividik ar roc'h rust  
Morzhet war blad an douar  
Korol lizhlin al lutuned  
E bannoù diallivet al loar

Gwiad kevnik alaouret  
Gant perlez drant ar glizh

Askilli evned mud  
A strak en devalijenn  
Evel un ael

## DEVEZH LAENNEG E DOUARNENEZ



Per Denaz, prezidant Kuzul ar Brezhoneg e-pad e brouezenn



Michal Mesias, mestr Douarnenez a-tal bez Laenneg

Levrid Kemper. Menegomp ivez en dos kemeret perzh e Bibiiothek Kemper. Mentionnons aussi/avait pris part kentañ bodadeg an Akademiezh Keltieg, bet savet gant «première réunion/Académie Celtique, créée par Cambry, e dibenn miz C'hwevrer 1805. Cambry, en fin/mois Février 1805.

O kutuilh pedennoù an dud  
Hag a flourfe ar siminalioù kousket  
D'en em dommañ ouzh aezhenn an tiegezh  
Goudoret

Peb strafuhl  
En deus kuitaet ar vro.

Jef Philippe

Noz : Nof. Rividik : Fidiex. Roc'h : Roche. Rust : Dur. Morzhet : Ab-souff. War : Sur. Plad : Plat. Douar : Terre. Korol : Couron. Lizhlin : Je-yous. Lutan : Lutin. Bannoù : Bayonnes. Diallivet : Bâillon. Loar : Lune. Gwiall : Tota. Kevnik : Antiquaire. Alaouret : Doré. Gant : Avec. Paeles : Paires. Drant : Ent. Glizh : Glisse. Askilli : Ailes. Evned : Oiseaux. Mud : Mort. Strak : Cravate. Devalijenn : Ombre. Evel : Comme. Ael : Ange. Kutuilh : Coque. Pedennoù : Pièces. Tud : Gens. Flourad : Carreau. Siminal : Châssis. Kousket : Encouragé. En em dommañ : Se réchauffer. Aezhenn : Vieux. Tiegezh : Famille. Goudoret : Abri. Pab : Tout. Strafulh : Trouille. Kuitaet : Quitte. Bro : Pays.

# PEROU UNNEG VLOAZ GANT AN INDIANED.

Amañ e krog edarre Youenn Trol gant e bennad-koaz en ur lezard penaos an deus lavret «changement bras e Perou goude bloaz e Brazil. Youenn Trol recommence ici son entretien en disant le grand changement qu'il a trouvé au Pérou après cinq ans passés en Bretagne.

Un emzalc'h «a gleiz» gant ar «Une attitude «de gauches» avec les veleien, gant marteze, zoken, un dielfennadur «pêtres, avec peut-être, même, une analyse marksour gant hiniennou 'zo. Hag ar c'hoant da «participer/aux fêtes avec/grosses légumes de stourm» la da goued ebeizh, kudennoù gant ar «batare» de l'opposé, d'avoir/problèmes avec l'Etat, an hironed. Ne zae ket mui an eskibien da «Etat, les métiis. N'allaient plus/étranges gener perzh er gouelioù gant pennou-bras ar «participer/aux fêtes avec/grosses légumes de Stad, an Arme, ar Polis. «Ni 'chom gant ar bobl!» a lavarent.

EAB : N'eo ket evel amañ ?  
«Ce n'est pas comme ici ?  
Y.T. : (Ur c'hoarzh). Nann. Ha prest int «(Us sourires). Non ! Et prêts sont diouzhtu da dagañ. Pa vez un dra direizh un tu «tout de suite à attaquer. Quand il y a chose/injuste/quelque bennag e vez embannet en iliz hag e vez graet un «part est publiée dans l'église et on fait une «denunciacion» (flaterezeh), ha tud o sevel hag o «dénunciation» et gens/les lever et vont er-maez eus an iliz !

EAB : Ur sell nevez ho peus war Vreizh.  
«Un regard/nouveau/avez sur/Bretagne  
brennañ, war stad ar yezh, an dud, roll an Iliz...?» «maintenant, sur situation/langue, les gens, rôle de l'église...»

Y.T. : Nann. N'em eus ket truez eus an dud «Non. Je n'ai pas pitié des gens amañ ha poan am eus bezañ war evezh ouzh «ici et j'ai de la peine/être/attention/aux kudennoù kevredigezhel rag pa sellan en a-dreñv «problèmes sociaux car quand/nous/les autres e welan un diforc'h a vele etre unan ha mil. Setu «je vois/différence/serait d'un à mille. Voilà perag em bo, d'am sonj, un emzalc'h un tammig «pourquoi/ansai, je pense, une attitude/un peu re zidruze e-keñver an dud amañ. Rag pa welan «trop dure pour/les gens ici. Car quand/je vois an dud o'h en em vataud eus madou ar bed- «gens profitant des biens de ce mañ, petra 'fell dit... monde, que vous-à.

EAB : Tud reuzeudig 'zo memestra, zoken e «Gens/méritables/il y a/quant même, même en Breizh ?

Breizh ?  
Y.T. : Ya, gwir eo. Med du-se n'eus skoazell «Oui, c'est vrai mais là-bas il n'y a aide ebhed hag amañ na pa vefent er stad reuzeudikañ «même et ici, même s'ils/étaient dans l'état le plus misérable o devez un harp bennag.

EAB : N'euz ket tud o vervel gant an naon e «Il n'y a pas gens/mourant de faim Bro Berou ?  
«au Pérou ?

Y.T. : Nann. Med debrif ar reont an hevelec «Non. Mais manger/faut/même tra ataw. Maiz da skwer pe avaloù douar. Med «chose toujours. Mais par exemple ces pommes de terre. alies n'o devez ket awalc'h evid mont beteg «Mais souvent/n'ont pas assez pour aller jusqu'à dibenn ar bloaz. E lec'h all e tebront torzhellou, «le fin/année. Alléary/mangeant/turbinelles er c'hoad. Kig, kouz lavared morse. N'em eus «dans le bois. Viandé, pour ainsi dire jamais, lait jamais. Je n'ai evel banne laezh ebhed e-pad c'hwec'h vloaz, nag «bu/goutte de lait sucrée pendant six ans, ni amann kennebeud. Ar saout a zo aze a zo saout «beurre non plus. Les vaches/sont là/sont/vaches



Un vag labour gant Youenn Trol gant ar broer Perou

## BANNE LAEZH EBED E-PAD C'HWEC'H VLOAZ

treud, evid ar c'hig. Er stalioù-kofverez ne velez «malgré, pour la viande. Dans/tragiques/le ne voit ket kalz a dra : pesked (an eil bro eo Perou, «pas beaucoup de choses : poissons/situations pays-en Perou goude Bro Rusia evid ar peskerezh) saon, «après Russie pour la pêche/saon,

toazennou, sukr, eoul. N'eus netra all ebet. War plad, sukr, huile. Il n'y a rien d'autre. Sur un uhelgompezennoù n'eus nemed ur c'heotenn les hauts plateaux il n'y a qu'une herbe sec'h e-lec'h ma vez al lamaed hag an alpagaed. steh ou vivent les lamas et les alpagas. En uhelgompezennoù eo perc'hennet an douarouù gant an dud med e douarouù nevez ar c'hoadoù par les gens mais dans terres neuves/fortes ez int d'ar Stad. Hag e lec'hioù 'zo e vezont d'ar sotr à l'Etat. Et dans certains lieux/sont aux c'humunizhoù. communautés.

**EAB :** Famihouù ped bega e vez eno ?  
Famille/combiné d'enfants/sont là ?  
**Y.T. :** C'hwec'h-seizh-eizh... med mervel 'ra  
Six, sept, huit... mais/meur  
an hanter anezho, gant ar c'hrign-beo, al langis, la moitié/dix, avec le canon, l'armée, terzhennou ar broioù-tomm.

**EAB :** Dre vas ez eo an Indianed tud sioul ?  
En général/sont/indiens/gens calmes ?  
**Y.T. :** Tud sioul, ya, peogwir n'int ket  
Gens calmes, oui, parce que ne sont pas  
emskianteg. Med en em emskiantekaad a reont  
convivants. Mais se conviviaient/flat  
gant levezon ar c'hostezennou politikel eus an tu  
avec influence/partis/politiques de  
kleiz. Desket 'vez dezho en em strollañ, sevel  
gauche. On leur apprend à se grouper, créer  
kevelourioù a ya mad-kenañ. Prenet o deus kirri-  
cognepelles/vont très bien. Achévé-ont/camions  
samm da gas o c'hate da skwer. Araog em boa  
envoyer/leur café par exemple. Avant l'avisé  
gwelet anezho o tougen war o c'hein, betek 33  
vu/aux/portant sur leur dos, jusqu'à 33  
kilo a hed 80 kilometrad.

**EAB :** Hag ar skolioù ?  
Et les écoles ?  
**Y.T. :** Tammouù-skolioù a zo du-mañ  
Quelques écoles/il y a/ici et  
du-hont med ar vistri-skol a zo divarreg. Ar  
là mais les matres sont incapables. Les  
vugale n'o devez nemed ul levr er skol, ur seurt  
encyclopedies (levr kelec'h/ouzig) gant un tamm  
encyclopedies avec un peu

kastilhaneg, douaroniezh, istor... med ar gerent  
Catholien, géographique, histoire... mais les parents  
n'o devez ket arc'hant, alies, da breñañ anezhañ.  
n'ont pas/argent, souvent/acheter/ai.

**EAB :** E penn kentañ hon tamm-kaoz ho  
poa laret deomp penaos e oac'h en em gavet e  
avec dit/à nous/comment/êtes arrivés au  
Bro Berou. Tu 'zo deoc'h larout deomp bremañ  
Cérou. Possible/est-il vous dire/à nous maintenant  
perag oc'h distroet da Vreizh, da vad, en  
pourquoi/être revenu en Bretagne, pour de bon, cette  
tuoi-mañ ?

**Y.T. :** Da gentañ peogwir ma felle din  
D'abord parce que je voulais  
distreiñ da Vreizh. Abalamour ma 'z eus eus  
revenir en Bretagne. Parce qu'il y a/à  
Breizh. Ha ne telle ket din en em goll du-se.  
Bretagne. Et ne voulais pas/ne perdre là-bas.  
N'on ket gonest. N'eo ket mad chom du-se atao.  
Je ne peux pas. N'est pas bon rester là-bas toujours.



Red eo lezel al labour gant tud all, tud ar vro.  
Il faut/laisser le travail/avec/d'autres, gens du pays.  
Ha re ziaes eo bezañ estren evel-se e pad pell  
Et trop dur/est/être étranger/ainsi/prodant  
amzer. Se ne c'heller ket gouzafiñ.

(Da c'houzoud hirc'h diwar-benn buhez pemsdzeg  
l'Pour savoir plus/sur/vie/quotidiens  
en Amerindianed e c'heller lenn «Ar C'hris d'An India-  
Amerindien/on peut lire «Le Christ aux Indes»  
ned», ur gelouenn a veze savet gant Youenn Trol  
un journal/diari/par Youenn Trol/pendant  
e-doug ar bloavezhioù ma oa bet o vevañ eno. Ademb-  
les années/ou il vivait là-bas. Republié/r  
net eo bet e stumm ul levr gant Imbourc'h, 7 Bd Albert  
dés en format/ivre par Imbourc'h, 7 Bd Albert  
Burloud, 35000 Rennes.)

(Musique Bretonne, BP 65, 22023  
Musique Bretonne, BP 65, 22023  
Sant Brieg, Cedex, 50 eur 12 niv.,  
Saint-Brieg, Cedex, 50 € pour 12 numéros)



**MUSIQUE BRETONNE NIV 11**

«Dont a ra ar gazetenn-mañ da  
«Devient/ce journal/à  
vezañ plijus, c'had I Kroget ar jeu  
«ir/agrissable/pour sûr / C'est ainsi la  
eme Yann Meur eus ar C'hastell Nevez  
dit Yann Meur de Chateaufort de Facy  
e-barzh un eus pennadoù diwezhañ  
dans un des articles dernier  
niverenn «Musique Bretonne». Ha gwir  
numéro «Musique Bretonne». Et vive  
eo l' Rag m'eo bet savet ar gazetenn-  
est / Car si a été/créé/ce journal  
mañ gant «Sonerien ha Kanerien  
par «Scherens et Kanerien  
Vreizh da gentañ holl evid embann a  
«Vreizh d'abord pour publier  
beb seurt pennadoù diwar-benn  
toute sorte/articles sur  
sonerezh Vreizh e ranker larout e vez  
musique/Bretagne on doit dire/sont  
kinniget meur a dra all enni evid  
proposés/poursuivre choses autres/déjà  
brasañ plijadur he lennerien. Evel-se e  
le plus grand plaisir/les lecteurs. Ainsi/on  
kaver an dro-mañ, da skwer, un  
trouve cette fois-ci, par exemple,  
pennad gant D. Giraoud o tennañ da  
article/D. Giraoud/avant trait  
yehz an evnied, unan all gant R.  
langue/oiseaux, un autre de R.  
Bouexel war ar c'hoari kartou, ur  
Bouexel sur le jeu de cartes, un  
pennad-stur gant P. Malheux diwar  
édité de P. Malheux sur  
benn «Bloavezh ar Glad «disonjeta. Ha  
«Année du Patrimoine copiable. Et  
dreist holl daou bennad brezhoneg he  
sur/out deux articles/breton/et  
diw gaozenn vrezhoneg (Kanenn an  
deux chansons/en breton /Le Chanson de  
Uranluma ha «Spoutnik, Spoutnik» bet  
l'Uranluma et «Spoutnik, Spoutnik»  
savet gant Joseph Eon eus Gemene,  
composé par Joseph Eon de Gemene.

Evel ma weler e ya Fanch Brou-  
Comme on voit/voit/Fanch Brou-  
dig hag e skipañ gant o hent hag a  
dig et son équipe/avec leur chemin et  
dra sur n'eo ket sacret bender da bli-  
sèment/in est pas sacré/chaque jour/dans  
joud d'an holl. Bez 'eus muioc'h-mui a  
à tous. Il y a de plus en plus  
dud o sileoù «Liw An Amzer», abe-  
général/couture «Liw An Amzer», éme-  
denn skingomet ar sul, diouzh disor-  
son radio/dimanche, à juger par/hauts  
c'houl ar genstrivadeg bet savet ganto  
cophonosité par eux  
hag a zo un dra vad evid lakaad pob  
qui est/chose bonne pour mettre  
hini da c'houzoud istor Breizh, douaro-  
chacun a savoir/histoire Bretagne géographique  
nizh hor bro ha buhañ hor tud veur.  
notre pays et bien/hommes grands  
Ha ma vez rebec'hod d'ober e vez red  
Et si il y a reproches à faire/à  
klask abegou en diouer arc'hant, ken  
chercher/raisons/manque/argent, à  
dister e chom lodenn ar yaic'h a vez  
médiocrité/part/somme/les  
dispignet gant FR3 evid ar Brezhoneg  
dispensé par FR3 pour le Breton  
(ha c'hoazh, n'eus ket tu da c'houzoud  
let anglaise, on ne peut pas savoir

**AR BREZHONEG WAR FR3**

Biskozh kered-all ! P'w en dije  
incroyable / Qui sur/à  
kredet e c'heller aozañ abadennoù,  
cro/on peut réaliser/émissions  
brezhoneg a badle un eur ugent  
breton dur/raiment/une heure vingt  
hag a vefe skignet war un taol. Den  
seraient diffusés/d'un coup ? Personne  
ebet betek-hen a dra sur n'en deus  
jusqu'ici sûrement/il a  
gwelet ur seurt burzhod war an douar/  
vu/on ne miracle/sur terre /  
Abaoe disadorn 31 a viz genver eo bet  
Depuis samedi 31 janvier/est  
kaset da benn ha me lavar deoc'h,  
réalisé/et je dis/à vous,  
n'eo ket bet c'hwitet. Ya, da gerferv  
n'a pas été/raté. Oui, à l'occasion  
degved delz ha bloaz kroudigazh  
diourenne anniversaire célébration  
«Breizh o vevañ» gant Charles ar Gall,  
«Breizh o Vevañ» par Charles Le Gall  
eus bet servet deomp un abaden  
a/bé/serai/à nous/émissions  
skinwel, ur gwir lipouerezh. «Nomi-  
né, une vraie gourmandie. «Nomi-  
noe-oe» ar pezh 'oa bet savet gant  
no-oe», le pièce/avait été/écrite par  
Jakez Riou a zo bet c'hoariet an un  
Jakez Riou a été joué/d'une  
doare dreist gant Strollad ar Vro Ba-  
façon excellente par Troupe du Pays Pa-  
gon en e bezh. Ha skipañ brezhoneg  
gan au complet. Et/rapide/bretonne  
FR3 en deux strivet a greiz katon evid  
FR3 e travail/couragement pour  
broudañ an dud da selloud ouzh «No-  
noter/les gens à repaître «No-  
mine-oe», des ober buiderez war ar  
mine-oe», no favorit/publicité sur  
c'halsouennou hag e lec'h all. Abaoe  
journal/et ailleurs. Depuis  
pennad e vez gwelet meloù panneloù  
moment/on voit/émissions/panneau  
o vruadañ «Breizh o Vevañ» war voga-  
lissant connaître «Breizh o Vevañ» sur/leurs  
riou Breizh-lez.

Besse-Bretagne  
Evel ma weler e ya Fanch Brou-  
Comme on voit/voit/Fanch Brou-  
dig hag e skipañ gant o hent hag a  
dig et son équipe/avec leur chemin et  
dra sur n'eo ket sacret bender da bli-  
sèment/in est pas sacré/chaque jour/dans  
joud d'an holl. Bez 'eus muioc'h-mui a  
à tous. Il y a de plus en plus  
dud o sileoù «Liw An Amzer», abe-  
général/couture «Liw An Amzer», éme-  
denn skingomet ar sul, diouzh disor-  
son radio/dimanche, à juger par/hauts  
c'houl ar genstrivadeg bet savet ganto  
cophonosité par eux  
hag a zo un dra vad evid lakaad pob  
qui est/chose bonne pour mettre  
hini da c'houzoud istor Breizh, douaro-  
chacun a savoir/histoire Bretagne géographique  
nizh hor bro ha buhañ hor tud veur.  
notre pays et bien/hommes grands  
Ha ma vez rebec'hod d'ober e vez red  
Et si il y a reproches à faire/à  
klask abegou en diouer arc'hant, ken  
chercher/raisons/manque/argent, à  
dister e chom lodenn ar yaic'h a vez  
médiocrité/part/somme/les  
dispignet gant FR3 evid ar Brezhoneg  
dispensé par FR3 pour le Breton  
(ha c'hoazh, n'eus ket tu da c'houzoud  
let anglaise, on ne peut pas savoir

pegemet e-akoz ar yoc'had lurioù  
combiné/comparé au tarif/ou  
gall a vez foellret peb bloaz da breñañ  
français/sont dilapidés chaque année/schéma  
filmoù amerikan a vez nui peurliesañ.  
films américains/sont mais le plus souvent.

N'hellan ket anavezad Bretoned  
Je ne peux pas oublier/Bretons  
Bro Naoned a chomo war o naon. Ma  
Nantes/est/ont sur leur faim. Et  
n'eo ket ur vev-se l' Setu perag e  
ce n'est pas une horne /Voilà pourquoi  
kinnigan da FR3 skignañ evid ar  
proposé à FR3/diffuser pour  
C'hwec'hkom a badeh. «Nominos-oe»,  
Heuzgou/entier «Nominos-oe»,  
istitllet e galleg. Hag ouzhpenn-se,  
sous-titré en français. Et de plus,  
peur e vo brezhoneg diouzh an noz  
quand/il y aura/breton/le soir  
evid ar Vretoned a labour war an deiz/  
pour Bretons/travaillent le jour /  
Pegouiz e vo kelennet brezhoneg et  
Quand/sera enseigné/breton à la  
skinwel ? Diaes eo dimp gouzafiñ dis-  
télé ? Difficile est/à nous/supporter/réspon-  
megele ar Stad C'hall en hor c'hefver,  
Etat français à notre égard.  
hag a lip hon arc'hant, dihañ, e-kec'h  
qui /voit/nous argent, sans cesse, tandis  
me chom peur stad hor yezh,  
que restai/misérable/état/notre langue.

**ROLL AN ABADENN BREZHONEG  
WAR FR3**

- \* Skinwel
- \* Teñ
- D'ar sadorn da 1 eur g.m.  
Le samedi à 13 h.
- «Breizh o Vevañ», 30 munutenn. Ad-  
«Breizh o Vevañ», 30 minutes. Ré-  
skignet war A2 d'ar meuzh war-lerc'h  
fusé sur A2 le mardi suivant  
da 11 eur 30,  
à 11 h 30.
- D'al lun da 1 eur g.m. ; «Hekleo  
Le lundi à 13 h. ; «Hekleo  
An Deizioù», 30 munutenn (abadennoù  
An Deizioù, 30 minutes) (émissions  
bet gwelet d'ia).  
dés vués).
- D'ar merc'her ha d'ar sadorn da  
Le mercredi et samedi  
noz, 7 eur 48. «Nor Vada» 5 munutenn.  
sur 7 h 48, «Nor Vada», 5 minutes  
\* Skingom (M.F.)  
\* Radio
- D'ar sul da 11 eur «Liw An  
Le dimanche à 11 h «Liw An  
Amzer», 60 munutenn. Adskignet war  
Amzer, 60 minutes. Rédiffusé sur  
gwagennouù krenn Brezhoneg da 1 eur  
redus/retransmis/Revue à  
g.m.  
13 h.
- D'ar marc'her da 10 eur : «Ar  
Le mercredi à 10 h. «Ar  
Seizh Avel», 60 munutenn.  
Seizh Avel, 60 minutes.
- D'ar gweiner da 10 eur : «Mesk  
Le vendredi à 10 h. «Mesk  
ha Mesk», 60 munutenn  
ha Mesk, 60 minutes.
- Peb mardes da 7 eur 20 /  
Tous les mardes à 7 h 20 et jours  
20. Kellenn Brezhoneg adaleg Breizh. Da  
20, kellen Breton adalec Breizh.  
12 eur 25 adaleg Gwened.  
à midi 25 adalec Venet.

# EVID AR

# BREZHONEG



# YEZH AL LOENED

Ar c'hed euz ar c'hed... (Small text at the bottom of the page, likely a translation or commentary on the comic strip.)



# «daman!... daman!... daman!...»

ne gredan ket skrivañ amañ ! A-benn ma erroue an eur da  
je n'ose pas écrire et ! Quand arriva l'heure  
zont d'ar gêr, pa dan paotr saout e Kergrist-Moeliou, e  
venir/maison, quand/était vachet à Kergrist-Moeliou  
c'halver anezho evel-hen : «Sa 'r gêr !» (= etrezeg ar gêr/  
appelés/elle/par «A la maison») (= vers la maison).  
Darn all a lere : «Damañ ! Damañ ! Damañ !» Hag ar  
D'autres disaient : «Damañ ! Damañ ! Damañ !» Et le  
vanden saout, gant tezhioù stegen o vranskellad dindan o  
troupeau/vaches, avec/par/tendues/se balançant sous leurs  
c'hofoù ront a sente diouzhtu ouzh an urzh. Pa fazie unan  
ventres rondo/obéissent tout de suite à l'ordre. Quand se trouvait  
bennag betek kemerout lec'h unan all er c'hraou, e veze  
une/jusqu'à prendre/place/une autre/dans étable, on  
lavaret dezhi treiñ kuit : «Tro !» Hogen e veze distaget :  
disait à elle de partir : «Tourne !» Mais on prononçait  
«Troo !» ar pezh a glote gwelloc'h, moarvat gant yezh  
«Troo !» ce qui correspondait mieux sans doute, avec la langue  
ar saout, daoust d'ar ger-se bezañ diaesoc'h da skrivañ...  
vaches, bien que ce mot soit plus dur à écrire...  
Ur sapre jabadao e teue da vezañ ivez pa veze red kas ar  
Un sacré jabadao se produisant aussi quand fallait envoyer le  
vuoc'h d'ar c'hola, evel pa ne ouije ket hermañ e vicher, e  
vache au taureau, comme si ne savait pas celui-ci son métier, il  
veze hegaset hag atahinet, broudet gant taolioù bazh ha  
amblañ et provoqué, par coups/bâtons et  
kelomadou dour hag ur «Kas ! Kas ! Kas !» a roe dezhañ  
seaux d'eau et un «Kas ! Kas ! Kas !» lui faisait  
da c'houzoud ne oa ket deut aze da strakañ burlu.  
savoir/n'était pas venu là pour craquer/digitalis !  
Ouzh ar moc'h, loened d'arprizet (dre fazi !) e veze  
Aux cochons, animaux, méprisés leur ennemi ! on  
kazoze evel-hen : «Toch ! Toch ! Toch !» pa c'hoazh  
parlait ainsi «Toch ! Toch ! Toch !» ou encore



# « ne zeuio nemed moged gant... »

«Koch ! Koch ! Koch !» en ur veskañ o fapouilh dezho.  
«Koch ! Koch ! Koch !» en mélangeant la farine dans l'osé/à eux  
Med pa veze re a bres war ar wizh kozh da lammat war  
Mais quand était trop pressé/trou/vieille à sauter sur  
he boued, evel ur porc'hell, e hucho c'hoazh ma mamin  
sa nourriture, comme un porc-épic, d'ailleurs encore ma mère  
warni : «Chekit ! Chekit d'ho toull !» Ar moc'h a  
sur eux : «Chekit ! Chekit dans votre trou !» Les cochons  
gompene se mad-tre. Ne oant ket d'ar c'houz-se loened  
sompètement de très bien. N'étaient pas à cette époque bêtes  
diskiant evel ar re a zo bremañ maget gant stonk heugus  
sans raison comme maintenant, nourries/aliment repoussant  
ha bleud peskad.  
et faine de poisson.

Hoger ec'h eo gant ar gazeg an hini eo e kaozes an  
Mais c'est/avec/ument/que parlait  
den ar gwellañ. Ar c'hezeg an hini eo a gleva al lousañ  
l'homme le mieux. Les chevaux/aux/entendait/les plus bêtes  
huchadennoù pa zegouezhe ganto kerzhoud a dreuz ha  
cis/quand/arriva/à eux/marcher de travers et

Holl imerzhin dedennet gant yezh al loened a c'hella gouzout  
henc'h de lezo ar penn pajennad bet savet gant Jules Gros e trede  
loened e «Dekzet ar Brezhoneg Komzet» bet embannet e 1974. («Le Style  
Populaire» p. 274-278). Hag ivez pennad Doulet «Gouzout ar  
diverzhed 12 ha 13 ar gaezenn «Musique bretonne» (p. EAB 17).

flastrañ melchon gant o zreiz pck. Med al labourer hag e  
écraser/mêler avec leurs pieds. Mais le paysan et son  
jav a ouie mad en em gompren ha p'en deuze labourer  
cheval savait bien se comprendre et quand avait travaillé  
mad de sacheñ war an ared e veze graet ton d'ar marc'h  
bien/brava la charsel/on s'adressait au cheval  
ivez : «Huo ! Dia !» a veze komandet e lec'hioù zo. Hag e  
aussi. «Huo ! Dia !» était commandé/certains endroits. Et  
lec'hioù all : «Tus ! Haik !» Da lakaad ur jav da souzañ  
ailleurs : «Tus ! Haik !» Pour faire/cheval/reculer  
em eus klevet lavaroud. «Ric'h» Hag un toucher kezeg a  
j'ai entendu dire : «Ric'h» et un tracteur/chevaux  
ouie lakaad e anevad da stotrañ, en ur c'hwitellad ! It eta  
savait/métrissa bête/colère, en allant. Allez donc  
d'ober kemend-all gant un traktor bennag. Ne zeuio  
faire/pareil/avec un tracteur. Ne venait  
nemed moged gantañ...  
que fumée/avec lui !...

Rag hirie an deiz ec'h eo aesoc'h bevañ eged  
Car actuellement/est plus facile/vivre  
gwechall, marteze, med biskoazh n'eo bet an den  
sur/autrefois, peut-être/moins jamais/n'a été/l'homme  
kemend-all e unan. Al loened, lazhet pe drubardet gantañ,  
autant tout seul. Les animaux, tués ou trahis/par lui,  
spontet gant al loustoni, ar saotrezh, n'houlont ket  
effrayés par la sauterelle, la pollution, ne veulent plus  
selacu anezhañ. Ha n'eus keoz ebet d'ober gant ar  
écouter lui. Et il n'y a pas de conversation à faire avec  
berniou houarn flarius a zo o teurel moged dre ar  
tas/ferraille/puante/à y a/entend/fumée/dans  
perkeier nozhi a lak hor maeziou da vezzañ saout, e  
champs/nus/fort/mes campagnes ressentir, en  
lec'hioù zo, hervel ouzh ur revr touzet.  
certains endroits, à un oui raad !

Jef Philippe

Nes locuteurs intéressés par la langue des animaux pourraient en savoir  
plus en lisant les cinq pages rédigées par Jules Gros dans la troisième  
partie de son «Trévez du Breton Parlé» publié en 1974 («Le Style  
Populaire» p. 274-278). Et aussi l'article de Daniel Geraudon dans le  
numéro 12 et 13 du journal «Musique bretonne» (p. EAB 17).

SEKRED KEGIN

# SOUBENN AR C'HAOL-FLEUR

Soupe au chou-fleur

- 1 gaolenn-fleur
- 1 chou-fleur
- 1 lur avaloù-douar
- 1 litre de pommes de terre
- 2 litrad laezh
- 2 litres de lait
- 100 grammes amann
- 100 grammes de beurre
- 1 melen vi
- 1 jaune d'œuf

Lakaad dour sall da virvif ha lezel ar gaolenn-  
Mettre l'eau salée à bouillir et laisser le chou-  
fleur e-barzh e-pad teir munutenn ; dizourañ ane-  
fleur dedans trois minutes ; égoutter  
zhi neuze. E-barzh ur gometenn, meskañ al laezh,  
Dans une cocotte, mélanger le lait,  
ar gaolenn-fleur, an avaloù-douar troc'het e tam-  
le chou-fleur, les pommes de terre coupées en mors-  
mou. Lezel da virvif war dan bihan e-pad un eur.  
ceux. Laisser bouillir sur petit feu 1 heure.  
Flastrañ peb tra gant ur malower, ha temzañ evel  
Écraser le tout avec un mortier et assaisonner comme  
ma karer ; teurel, evid elcuiñ, ar melen vi er sou-  
vous réaliser ; pour finir, mettre le tout à feu dans la sou-  
benn en ur veskañ mad. Tu zo da fritañ tammoù  
pe en mélangeant bien. On peut finir des  
kreun ha tammoù kig sall da servijñ asamblez  
croûtons et des légumes pour les servir avec  
gant ar soubenn.  
la soupe.



It eta d'ober kemend-all gant un traktor... (Foto Almonak Skourdivon)



4

# Almanak skeudennou

81

1977 gant daou eus e genseured (EAB  
1977 avoc deserte les amis (EAB  
n° 90 ha 91/92). Embannet gant  
n° 90 et 91/92). Publié par  
«Skeudennou» BP 36 - 44130 Blain.  
«Skeudennou» BP 39 - 44130 Blain.  
Pell: 16(40)79.21.73, pe 16(40)79.02.37.  
Tel: 16(40)79.21.73, ou 16(40)79.02.37.

## staj brezhoneg F.O.L.

E-kerz ar vakañs Pask e vo  
Au cours/vacances/Pâques/sera  
dalc'het ur staj rannroev diwyezeg  
tenue/stage/regional/bilingue  
Ibrezhoneg/gallek) gant Kevrard  
Istrol/Transcat/par Fédération  
Oberoù LK Penn ar Bed etre ar 5 hag  
E-touez Lakaes/Finistère entre le 5 et  
an 10 a viz Ebrel e Pont N'Abbad.  
le 10 Avril à Pont N'Abbad.  
Degemeret 'vo ennañ montourien krei-  
Accueillis/seront/à monteurs  
zennou/vakañs/pe animatourien  
centres de vacances ou animateurs  
kevredigezhioù kennevrenn d'an F.O.L.  
associations/affiliés/au F.O.L.  
Graet 'vo war dro ar mod da dannañ  
On s'occupera/à l'appui/d'intéresser  
ar vugale ouz ar brezhoneg, penaos  
les enfants/du breton, comment  
tostad gante ouz sevenadur ar vro,  
faire l'approche/par eux/de/culture/pays  
ha peseurt kanaouennoù, c'hoarioù,  
et quelques chansons, jeux,  
dañsoù ha sportoù 'zo tu da zeskñ  
dances et sports/on peut apprendre  
deuze. Priz ar staj : 750 lur (Titouroù  
à eux. Prix/stage : 750 F. (Renseignements :  
digant : R. Keramran, Serviz Sevena-  
à R. Keramran, Service Culturel  
durel. F.O.L., 27 strada Dikmude.  
F.O.L., 27 rue Dixmude  
BP 255, 29271 Brest Cedex. (02.18.47.  
BP 255 29271 Brest Cedex 02.18.47.  
pe 02.10.46).

## harpit : wanig & wenig!

Ur gelouenn evid ar vugale e  
Un journal pour les enfants en  
brezhoneg penn da benn eo «Wanig  
bretou complètement en breton  
ha Wenig». Peb miz e tu er-maez  
et Wenig». Chaque mois/parait  
Enni e kaver istorioù skeudennet aes  
Dedans/on trouve/histoires/illustrées/faciles  
da gompren lod 'vo ber-tre. C'hoarioù  
à comprendre, certaines très courtes. Jeux  
a beb seurt a gaver ar pajennoù kreiz :  
da louter ac'hoar-houder/pages/centrales  
divinadelloù, c'hoarioù da beurzeskñ  
devinettes, jeux pour apprendre  
ar brezhoneg, pennadoù diwar-benn ar  
mouez breton, articles sur les  
plantes, les animaux...  
Dre ma vez implijet enni ur  
Par le fait/est/utilisé/dedans

6



brezhoneg eus heb kalz diastereioù...  
breton/simples/sans trop/difficultés  
e c'hell talvezout ivez d'ar re vras,  
peurlidra eus ivez/des grands  
d'an dud o teskiñ ar yezh ubaez ur  
aux gens/apprenant la langue depuis un  
miz, ur bloaz pe ouzhpenn evel un lo-  
mois, un an au plus comme une  
denn vras eus lennerien Evid ar Bre-  
cette/grands/lecteurs/Evid ar Brezhoneg  
zhoneg. N'eus nemet 220 a dud koma-  
ne. Il n'y a que 220 personnes abonnes  
nantet ha n'eo ket awalc'h evidomp da  
être/est pas assez pour que nous  
gender'hel disourti da embann istopu-  
sions continuer/sans soucil/publish/histoire  
riou ha c'hoarioù evid ar vugale. Ho  
et jeux pour/enfants. Votre  
harp a c'houlennomp evid kender'hel  
aide/demandons pour continuer  
gant «Wanig ha Wenig». Evid koma-  
«Wanig ha Wenig». Pour s'abon-  
nantñ (30 lur evid 12 niverenn) skrivit  
ner 30 F pour 12 numéros/écrivez à  
da Marie-Louise Fave, Kernevez, 29250  
à Marie-Louise Fave, Kernevez, 29250  
Kastell Paol.  
Saint Paul.



Eil Festival Etrevroadel ar Filmoù  
Second/Festival/International/Films  
Keltieg a vo dalc'het e Harlech (Bro  
Celtiques/sera tenu à Harlech (Pays de  
Gembre) entre ar 6 hag an 11 a viz Ebrel  
Galles) entre le 6 et le 11 Avril  
1981. Tremenn 50 film eo a vo tu da  
1981). Plus de 50 films sera possible  
weled eno. Renet 'vo ar vodagegou  
voir/à. Dirigez/seront/serminants  
gant Alastair Hetherington. Titouroù  
par Alastair Hetherington. Renseignements  
digant : Welsh Festival Office, Uned 4,  
Welsh Festival Office, Uned 4,  
Gwelthidal Maenofferen, Blaenau  
Gwelthidal Maenofferen, Blaenau  
Ffestiniog, Gwynedd, Cymru (Wales),  
Ffestiniog, Gwynedd, Cymru (Pays de Galles).

## KAZETENN BRO DREGER N°4

Goude «Kazetenn ar Vro Bina»  
Après le Journal du Pays Bina  
(Larsen) ha «Kazetenn ar Menez»  
(Larsen) et «Le Journal de la Montagne»  
(Kastell Nevez ar Faou) setu ma tu er-  
(Châteauneuf du Faou) voici que sort  
journal paré nouveau, en  
Dreger an dro-mañ. Peb miz a teuy er-  
Tregor an dro-mañ. Peb miz a teuy er-  
maez. Er c'hasedigoù e vo enrollet  
Dans/cassettes/seront/enregistrées  
Keltier eus ar vro, kaezadennoù, kon-  
Informations/pays, conversations, his-  
tadennoù, kanaouennoù... Peder nive-  
toms, chansons... Quatre numéros  
restñ 'zo bet embannet bete-vermañ  
ont été publiés jusqu'à  
gant «Dastumerien Bro Dreger». Da  
par «Dastumerien Bro Dreger». Pour  
gaoud anezho e c'heller skrivañ da :  
avoir/eux/ils peut/écrire à  
Yves Troadeg, Gardemare, Al Loc,  
Yves Troadeg, Gardemare, Al Loc,  
Pluned 22140 Bégard, 1200 F pour 12  
cassettes).

Menegom ivez «Journal an Tri  
Mentionnez aussi/Journal/Trois  
C'hartons» (Ar Faoued-Gemene ha  
Cartons (Le Faoued-Gemene et  
Gourin) a c'heller kaoud dre skrivañ da  
Gourin/peut avoir en écrivant à  
Di Kêr Langoued 56630.  
Marie, Langoued 56630.

## DIWAN

E fin 1980 eo bet kroget gant ur  
En fin 1980/a été commencé par  
prantad evremen otomatik) gant  
campagne évremen automatique par  
Diwan. Ar pal a zo tizoud 2000 VA.  
Diwan. Le but/est/tizoud 2000 VA.

E fin miz gwrher ez eus bet 1055 a  
A la fin/mois/gwrher/4 y a eu 1055  
dud o tegas ar'c'hanh Ingal peb miz,  
personnes/évoquant/quant/Inglis/chaque  
chaque mois  
hag e ra : 44 800 lur peb miz  
ce qui fait 44 800 F par/mois.  
Evid bremañ ez eus dja 25% eus  
Pour maintenant/4 y a 25% de  
an ar'c'hanh a zo ezhomm e 1981 gant  
l'argent/est nécessaire en 1981/avec  
Diwan.

E peb skol e vez kendalc'het da le-  
Dans chaque école/on continuera  
bourad evid tizhout ar pal a benn miz  
travailler pour atteindre but d'ici/mois  
mezheven. Gant dazont Diwan asuret  
par/avec/arrivée/Diwan  
e c'hello ar stourmerien en em lakaad  
assurés/pouront les militants/à se mettre  
da labourad startoc'h war ar c'hentañ  
travailler plus dur sur le premier  
deraz, brezhonekoad ar familhoù ha  
d'abord, brezhonekoad les familles et  
gwellaad an doare d'ober skol.  
améliorer/la manière de faire/école.

## TROIAD ALAN STIVELL

D'an 19 a viz Meurzh : Sant Nazer  
Le 19 Mars : Saint Nazaire  
Le 20 : Gwened, D'an 22 : Pondi, D'an  
Le 20 : Vannes, Le 22 : Pontivy, Le  
23 : Brest, D'an 24 : Montroulez, D'an  
Le 23 : Brest, Le 24 : Morlaix, Le  
25 : Roazhon, D'an 26 : Konerke, D'an  
Le 25 : Rennes, Le 26 : Concarneau, Le  
27 : Gwengamp, D'an 28 : An Naoned,  
27 : Angers, Le 28 : Nantes  
(Titouroù digant Diwan: 29214 Treglo-  
Renseignements : Diwan, 29214 Treglo-  
nou (04.05.42).  
04.05.42.)  
Degas a reomp da sonj o deus  
Nous rappelons/ont  
Skolioù Diwan afer eus 200 million a  
Ecoles Diwan/besoin de 200 millions  
lurioù kozh kevrene evid ka en dro ar  
francs/anciens/collectés années pour faire vivre les

15 skol-yeann hag ar skol kentañ  
15 maternelles et l'école

## Lizhiri

LE BRETON DE GUINGAMP ?

Je viens vous informer que je ne renouvele  
l'essai que mon abonnement pour l'année 1981.  
Il m'est extrêmement difficile de parler  
quelques mots de breton, surtout celui de  
Guingamp (il n'est pas le même que celui de  
Gourin. Les personnes de cette dernière  
commence ne la comprennent pas du tout [...])  
T.G. Gourin

Sed eus ur rabezh dic'hortoc'h I Bre-  
zhoneg Gwengamp an hini eo a zeufe  
gwengamp, harvez, ho! lenne! I Ma, yez  
grat rol ar penadoù kaez bet embann-  
net gwengamp e kaver unan pe zeufe  
marzhae bet enrollet a Gwengamp, e  
tous an 172 niverenn I N'eo ket peogwir  
ema chomlec'h EAB a Gwengamp e vas  
savet ar gelaouenn a «Brezhoneg Gwengamp,  
Iteg ouzhpenn e n'eo ket peogwir  
skizadenn eus Gwengamp, eus Kemper  
ne laren ket !

EAB

(...) Annet da heul e kevoc'h ur  
chekenn evid ma adkomant. Me a gav  
anesti d'ouez ha plijus da lenn. Un harp  
prezhus eo evid-lerc'h ma annez o teskiñ  
brezhoneg (...)

J.K. Marsella

Setu ur stiver eus al lizhiri a vez kaset  
d'imp de reñt kalon deomp da gander'hel  
Trugare a vez galon d'hol lenne! Ite embann-  
netur ket an holl lizhiri a savet gant brezhoneg.  
Med unan ur wech ar mare a ra vad  
menestra !

EAB

## 10 000 KOMANANTER !

(...) Kas a ren ur wech ouzhpenn ur  
chekenn deoc'h ha va gwellañ goude-  
manent evid ho labour tremenn hag an  
hini da zont. Re deoc'h da lakañ da  
10 000 komanter. Re bellidig da vilas  
tremennan hor yezh, hor sevenadur, nos  
ar bobl.

Ul lenner eus Kléder

## EDITO/PENNAD STUR (Difenn)

tenno eus Confédération sur «La vie dans l'univers» dont l'unique langue de  
travail a été l'anglais, alors que, sur les trente-quatre personnes ayant  
présenté des communications, dix étaient françaises.

La situation est tout aussi alarmante en matière de publications  
scientifiques. L'on considère désormais d'une manière naturelle qu'il  
publié internationalement et exclusivement en anglais si l'on veut avoir l'espérance  
de bénéficier d'une renommée internationale.  
Comment rester indifférent alors que notre langue perd sa place  
dans le monde, recule devant l'anglais, dégrade sous l'influence des médias  
d'origine américaine ? Allons, tous défendre la langue de Voltaire, de  
Louis XIV, du Duc de Chaulnes, de Gambetta et de De Gaulle !  
Esigons que soit nommé un «Moniteur Français» à Allons au dépensez  
avec son précieux corrigé les panaches «anglais», «américain», «chali-  
cassé-har», manifestations devant les bureaux d'«Ouest-France» et  
«Télégramme» quand ils employent les mots «gale», «dortoir», «chaquet»,  
dans la page des sports !

Dénonçons nos voisins qui pronominent les mots «dortoir»,  
«week-end», «quid over», «ho! dog», «sandwich», «tikette». Et sur à  
l'ennemi pour l'avenir de la francophonie !

Mais quelle est donc la langue, que parle quotidiennement,  
aujourd'hui encore, une grande partie de ceux qui vous ont élus. Jean  
Marie, Alain, Charles et les autres... Répondez !

EAB

**Komanant reizh : 40 lur - Skozzell : 50 lur (pe  
ouzhpeñ) - Broioù estren : 60 lur.  
Evid bremañ chrezenn bank pe post  
da Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwengamp  
Cedex. CCP Rennes 1076 86 X**

**Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F  
(ou plus) - à l'étranger : 60 F**

**Règlement Chèque bancaire ou postal à  
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202  
Guingamp. Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.**

**Menegit ho chomlec'h kozh pa zijoñt Men-  
tionnez votre ancienne adresse en cas de  
changement.**

**Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mihal Korle  
Prad Kerlec, Ploumagoar, 22200 Gwengamp**

**Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan  
Stivell. Mise en page : K. Boissière. Secré-  
tariat : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Im-  
primeur : Copie 22 Péderneg CCPAP 55265.  
Tirage : 4000 ex. Pelligorm : 1961 21.27.88.**

7

# malo louarn an danvez kannad



MED, AO  
PREZIDANT.  
NE GOMPRE  
NAN...

AAAAH!  
MA GOURCHE-  
MENNOU!

O! AOTROU  
PREZIDANT

TAMM GENA-  
OUEG A'CHA-  
NOCH !!!

ME AN HINI,  
EO, AO PRE-  
ZIDANT!

SELLIT OZH!  
AN DRA-MAN  
-EVENING NEWS  
NEW YORK!

NEWS  
MOB  
ASSAULT  
KOLOSSAL  
INFORMATIC

HAGOU'RIT DEZH UER  
HUC'ET SAATO?

YA 'UAD!  
"DELECH EMA  
AN ARCH'...

SERRIT HOPEG,  
BOUNTET OCA  
ER-MAEZ!

"MED, AO PREZIDANT  
SABATUETON 'AMAN  
DEPED EO UN TREC'H  
EVID'KOLOSSAL"

A YA 'E  
MA ARSENN  
S' C'HOULENN  
UN ENKLASK  
WAR ARBANT  
MOZA'KOLOSSAL

UN TREC'H  
EO EVIDOCH  
AN DRA-SE?

(MED)

AR PENNOU BRASAN'ZO  
SPONTEO WELD LUSH AN  
TRAOU' POENT DABUEZ  
HADA GREJAN.

RED TERRIN FRIEG!  
HERZEL OUTAN DA  
VONT FELOCH!

MED NED  
KET PO-  
SUBL AR  
URO A-BEEM  
A DU GANTAN!  
9,79% EUS...

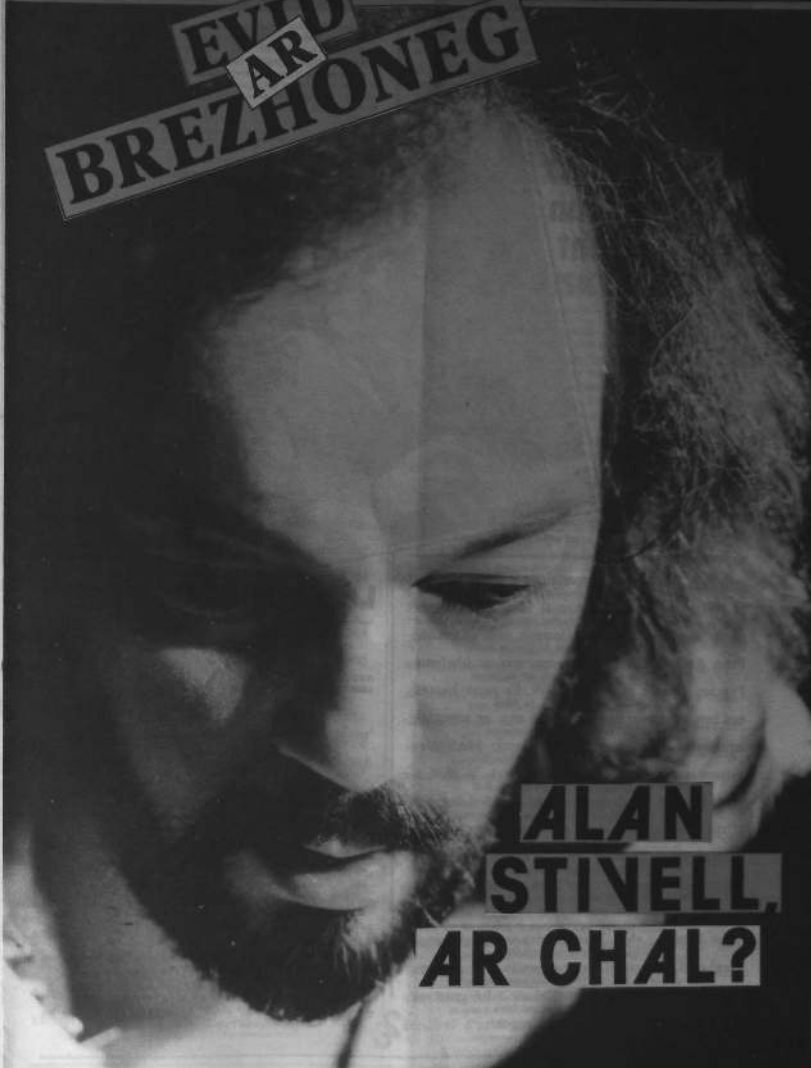
9,79% HAGAN 3,6%  
FEIZ... MICHAEL  
EO AA BA  
TROMED!

RAG DE-  
LECH EMA  
ANARCAANT

A! FRIEG! N'ED  
KET AR POENT  
DA FARSAL!

A! HEMAN  
AN HINI, EO  
FRIEG?

# EVID AR BREZHONEG



# ALAN STINELL, AR CHAL?

C'est moi, M. le Président, c'est moi !... Ahahah ! Mes Mitations !...  
 Oh !... M. le Président !... ESPÈCE DE CRÉTIN !!! — Mais... M. le  
 Président !... Je... ne... je ne comprends pas... Ah bon ! Eh bien, regardez ça,  
 c'est si évident pour de New York ? — Et... vous savez ce qu'il s'est passé ? — Ah !  
 Ça, oui ! C'est ça, c'est ça, le p... — TAISEZ-VOUS ! VOUS ÊTES FLANQUÉ A  
 LA PORTE ! — Mais, M. le Président, à quel scandale !... Ça... c'est un  
 triomphe pour le Kozas !... les du moins... Un triomphe !... — Ah où ?... Un  
 triomphe ?!! Parlez-en ! Le sénat vient de réclamer une enquête sur les torts...  
 succès de la Kozas, leur utilisation, etc. — ET VOUS APPELÉZ ÇA UN  
 TRIOMPHE, VOUS ? — Mais... Les plus hautes autorités sont censurées  
 pour ce mouvement sans amour !... Il faut le stopper immédiatement !... Et  
 pour continuer... Il faut... Dupont l'Archeur, son accession ! C'est  
 indigne !... Mais ?... C'est impossible ! Il a tout le pays derrière lui ! 87% des  
 élections de votes !... 87% ? Et la veille ? Les 3% !... Bien... Je suppose que  
 c'est la patrie... Parlez ou ça n'est pas la patrie ? — AH ! DUPONT ! C'EST  
 PAS LE MOMENT DE FAIRE L'IDIOTE, HEIN ? — Ah ! C'est... dans... la...  
 Dupont !

Was bre'h an dilañt a tes ar c'hloer en d'ez. Desout ha gvir e vo brez evid ar sonerezh e Breizh ? Ya, fislata 'zo da gouned, en deus respontet dezomp Alan Stivell paz semp bet o vedet anezhañ e Langonned, nebeud saezez goude ma un bet o kanad e Gwengamp da gvirer «Gouel an Distroalladeg».

Desout ar sonerezh vreizheg, ar strolladoù yaouank, Kan ar Bohl, e stourm politikel, Brez C'hall, e distroalladeg, setu ena peza 'zo bet kaoz euzomp ha meuz «Evid ar Brezhoneg». Eiz da gouned holl evid just euz e «Gwengamp desout ar meuz bloaz 'zo d'ez».

Après le reflux revient le flux. Est-ce que cela vaut aussi pour la musique en Bretagne. Oui, il faut être optimiste nous a répondu Alan Stivell quand nous sommes allés l'interroger à Langonned peu après son passage à Gwengamp pour la fête de l'Annuaire.

L'avenir de la musique bretonne, chez jeunes groupes musicaux, Kan ar Bohl, son combat politique, le Pays Gallo, ses prochaines tournées... tels sont les sujets que nous avons abordés avec le directeur d'«Evid ar Brezhoneg». Et tout d'abord himm d'ez, de sa «Symphonie» sortie il y a un an déjà.

17  
gouenn  
gant



Foto EAB

alan  
stivell

## LEZENN AR BEAJOU

EAB : Perag 't eus gortozet ken pell-se neuze ?  
adur ?

A.S. : Red 'oa kaoud amzer awal'h. Ha me Il fallait avoir temps assez. Et je 'sonje 'oa red din ober pleustradegoù araog. Aesaeñ ar binioù bras gant an tredan, gweloud petra 'ra an ograod gant an delenn hag all. Menoz ar gensonadeg 'oa a-dreñv pezh 'm eus l'«Evid ar Brezhoneg» (était derrière/ou que) ai graet e-pad ugent vloaz. Hag e klasken ober ur meskaj ne oa ket hebken etre klasel ha keltieg med ivez gant ar sonerezh amerikan hag euz broloù ar Reter. Ober ur meskaj hollvedel. «Lopay Oriental». Faire l'union universelle. Lo-jik» (treizh) e oa er mod. Pa gomafsit soñjal en ur muzik nevez e Breizh arabad lared : droed 'zo une musique nouvelle/Bretagne/il ne faut pas dire : on peut da implij levezon ar Folk Amerikan da skwer ha utiliser/influence/Folk Américain par exemple et

ne vefe ket droed da implij levezon ar sonerezh Indian pe unan all. Chafis Breizh bremañ eo kaoud levezon ar bed holl.

Seul vuio'h a levezonoù, seul vuio'h a chafisoù ha seul grefv'oc'h e c'hell boud an disorc'h. Araog e veze termenet sonerezh Vreizh en ur mod resis. Red 'oa dezhi boud levezonet gant sonerezh Vro C'hall, gant sonerezh Douar Bras, un tammig gant sonerezh ar broioù kreizdouarel ha setu toud. Med an dra-se 'oa le-zenn ar beajoù. Ne oa ket eskemmou pelloc'h. N'eus abeg ebet da lared he deus droed sonerezh Vreizh da vezañ levezonet gant hini Vro C'hall da skwer ha pas gant hini ar Verbered da skwer.

EAB : Krefiv awal'h eo ar sonerezh vreizheg evid degemer an holl levezonoù-se ?

A.S. : Red eo ober ur bariadenn ! (mont e klaouster). Refleks (emzistao) kentañ ar sevenadur o vervel eo d'en em serrif warni med ar refleks-se eo a laka anezhi da vervel, seblant ar maro eo. Kar en em serrif a ra n'eo ket war an traoù krefiv a zo enni med war arouezioù diavaez he fersonelezh, traoù a zivar-c'horre. Evid Breizh : ouif-ouif, binioù, togod ront... Rag bez e oa eus sonerezh Vreizh araog ar binioù bombard hag ar c'hoefoù ha bez e vo marteze war o lere'h. Red eo mont donoc'h er sevenadur evid kompren petra eo he merzhioù bras, an traoù pouezañ ha pas er c'hantved diwezhañ hebken. Dre ma vez laret «binioù kozh», an dud a lar eo an dra-se an hengoun breizheg med n'eo nemed stumm diwezhañ ar sevenadur vreizheg.

Ma laran : «Ar binioù kozh a zo stumm ur sevenadur vreizheg kolonizet (trevadennet) ha displeberet e vo tud o lared : «Eñ a lar eo kaoc'h !» Med nann, ne sonj ket din. Ar wirionez mede li. Mais non, je ne pense pas. Le v'rité

a zo luzietoc'h. Gwir eo eus un tu ha gwir eo ivez e kavan brao pezh 'vez sonet gant ar binioù hag ar vombard : moaien zo din lared eo ar sonerezh klasel. dre vras, eztaol ur govedigezh vourc'hiz. Med n'eo ket evid se eo divalav. Memestra evid an ilizoù meur da skwer.

## RED EO KEMER RISKLOU

Ha red eo kompren n'eo ket ar binioù senif a zo pouezus. Pezh 'zo pouezus eo an dud. Hag an dud a c'hell ober gant kement tra a gavont. Ma 'z int tud vev e raint traoù bew gant an akordeoñs da skwer. Red eo kemer riskloù rag riskluc'h eo ober netra. Ur c'hoari daelerezh a zo etre asañf da levezon an diavaez ha stourm a-enob, er memes mare.

EAB : Er Gensonadeg ez eus tammou ketchoueg, berber, sanskrit, tibetaneg... Perag ar yezhoù-se kentoc'h eged yezhoù all ?

A.S. : Arouezioù int. Sevenadur Keltia a zo en hevele saviad hag ar sevenadurioù-se ha n'eo ket evid abegoù politikel hebken. Un dra donoc'h a zo. Boud 'zo sevenadurioù impalaerezh er vrom, Amerika, China marteze hag an sevenadurioù Stad taolet war an dud ha n'eo ket war ar minorezhioù estren hebken, dre ma'z int tud vev e raint traoù bew gant an akordeoñs da skwer. Red eo kemer riskloù rag riskluc'h eo ober netra. Ur c'hoari daelerezh a zo etre asañf da levezon an diavaez ha stourm a-enob, er memes mare.

A.S. : En Emsay broadelour e oa ar menoz-se pell 'zo. Hag ur wech e ti Mazeas, e Gwen-gamp em boa klevet ul lodenn eus «Kanadeg Penn Ar Bed». Jeff Ar Penven, war ur bladenn. Pemzeg vloaz e oan-me, e 1959. Er penn kentañ em boa ar menoz sevel euredoù etre ar sonerezh hengounel hag ar sonerezh klasel. Med d'ar memes mare e oa dispac'h ar Rock 'n Roll o tont. Hag on bet dedennet gant se. Med kenderennant. Et 'ja'z int antet par ce. Mais je continuai c'heil a raen da soñjal er gensonadeg, en ur skrivañ traoù. Tonioù 'zo eus ar Gensonadeg a zo bet ijinet ganin trivec'h pe ugent vloaz 'zo. Traoù 'zo am boa miret evid-se. Me 'soñje, er certains choez/veze gant pour ça. Je pensait, en penn kentañ : «Me 'rayo an dra-se (ar gensonadeg) evid ma zrivec'h vloaz goude e oa evid ma ugent vloaz, ha ma zregont vloaz... ha graet eo bet evid ma c'hwec'h vloaz ha tregont.

sonj, omp kendirvi ivez d'an Dibetaned, d'an  
 pense/sommes cousins aussi aux Thibétains, aux  
 Indianed... Dibabet 'm eus yezhoù 'zo dre ma  
 Indiens... J'ai choisi/certaines langues parce que  
 oan dedennet ganto, dre ma oulan ez eus d'ar-  
 etan arret par elles, parce que je savais il y a relations  
 predou etre ar sonerezh geltieg hag o hini. Ar  
 entre la musique celtique et la leur. Les  
 Gelted, n'eus bet troc'hadur ebed en o istor  
 Celtes il n'y a eu/cousure aucune dans leur histoire  
 abaoe penn kentañ an Denelezh, Ar sonerezh  
 depuis début/Humanité. La musique  
 geltieg n'he deus ket chenchet pikol, an dra-se  
 celtique n'a pas changé beaucoup, c'est/c'est  
 'zo sur. Ha traoù boutin 'zo evel plas ar vaouez  
 sure. Et choses continues/il y a conste/place/femme  
 er gevredigezh, menoz ar vaouez evel douez. An  
 dans/société idéal femme comme déesse. Cela  
 dra-se en deus lakaet ar relijion gatolik da vezañ  
 a fait/religion catholique/à être  
 degemeret aesoc'h gant ar Gelted dre ma roe he  
 acceptée plus facilement par les Celtes parce qu'elle donnait sa  
 flas d'ar Werc'hez Vari. Gant an Indianed eo  
 place/Vierge Marie. Avec les Indiens/est  
 memestra, (an Douar-Vamm). Hag evid ar seve-  
 pareil (La Terre-Mère). Et pour les cultures  
 nadurioù stadel, ar pezh 'zo pouezus eo pezh 'zo  
 Italiques, ce qui est important/est/ce qui est  
 solud, karrezeg, ar poell... hag evid ar Gelted ha  
 solide, carré, la raison... et pour les Celtes et  
 re all eo an dour, an aer, an troellennou, an  
 d'autres, c'est l'eau, l'air, les spirales, le  
 huñvre... Ha laret 'vez gant tud 'zo : «Red eo  
 rêve... Et certains disent : «Il faut  
 ober gant yezhoù hollvedel. Setu n'em eus graet  
 utiliser/langues universelles. Donc j'ai utilisé  
 gant indianeg, berbereg, sanskriteg... hag a zo  
 l'indien, berbère, sanscrit... qui sont  
 yezhoù ar bed holl !  
 langue/monde entier !

## MENOZIOU SPEREDEL DA GENTAN

**EAB : An testennoù-se 'zo bet savet ganit ?**  
 Les textes ont été rédigés par toi ?

**A.S. : Ganin, ya. Ha troet int bet er yezhoù-  
 Par moi, oui. Et traduits/ont été/dans les langues  
 se war lere'h.**

**EAB : Penaos 't eus savet ar «Gensonadeg» ?  
 Comment as-tu composé la «Symphonie» ?**

**Gant peserit menozioù ?**  
 Avec quelles idées ?

**A.S. : Menozioù spereidel 'zo da gentañ.  
 Idées spirituelles/il y a d'abord.**

**C'hoant 'm eus bet unvanif enni traoù a vez  
 C'est/voilà que j'ai voulu/avec/en elle/choses/sont  
 enebet alies. Beteg n'eus ket pell, kaozeal eus  
 opposées aliiés. Jusqu'à pas longtemps, parler de  
 traoù spereidel 'oa ankouefit kudennoù an deiz a  
 choses spirituelles/était/oubliés/problèmes/actuels  
 hirio. Red eo lakaad da gompren n'eus ket  
 il faut comprendre/il n'y a pas  
 eneberezh etre an enklask spereidel hag an  
 opposition entre/recherche spirituelle et  
 enklask politikel. An enklask hiniennel, an  
 recherche politique. La recherche individuelle, la**



Alvir Sèveñ e-pad «Gouel an Distroledeg» e Gwengamp o kentañ evid ar broad. Foto Korbet/Ploech

enklask kevredigez pe bolitikel hag an enklask  
 recherche communautaire ou politique et la recherche  
 kosmeg pe spereidel, red eo sevenif anezho o zri  
 cosmique ou spirituelle, il faut mener/elles trois  
 er memes mare. Tud 'zo a lar : «War lere'h, pa  
 simultanément. Certains disent : «Enfin, quand  
 vo Breizh dieub, e vo sonjet e-barzh an traoù-sev,  
 sera/Bretagne/libre, on pensera/ces choses.  
 Ne sonj ket din. An dra-se 'm eus bet c'hoant  
 je ne crois pas. Cette chose-là/j'ai eu envie  
 displegaf e-barzh ar gensonadeg. El lodenn  
 explique/dans la symphonie. Dans/partie  
 gentañ, da skwer, ez comp war du ar Marw med  
 première, d'abord, allons vers la Mort mais  
 peb hini en deus e skeudennou en ur selaou ar  
 chacun a ses images en écoutant la  
 sonerezh. A c'hell boued pe ar brezel diwezhañ,  
 musique. Ça peut être la guerre/dernière  
 pe ar brezel atomeg, pe an drouizet bet lazhet  
 ou la guerre atomique, ou les druides/tués  
 en Enez Von. Ha mont d'ar Baradoz eo er  
 à l'île d'Anglesen. Et aller au Paradis c'est au  
 memes mare mont d'ar baradoz war lere'h ar  
 même moment aller au paradis après la  
 marw ha mont d'ar baradoz war an douar, ar  
 mort et aller au paradis sur la terre, ar  
 baradoz politikel, an Utopia a zo red tizhoud  
 paradis politique, l'Utopie/ou doit atteindre  
 memes ma pella ar pal-se. Se eo ar c'heflusker a  
 même/si s'éloigne ce but. C'est le moteur/mot  
 lak ac'hanomp da vont war raog. Klasket 'm eus  
 nous/à progresser. J'ai essayé  
 displegaf an dra-se em c'hensonadeg.  
 expliquer/cela dans ma symphonie.

## PLEUSTRIN E-PAD UR BLOAVEZH

**EAB : N'eo ket bet start lakaad da glotañ  
 N'a pas été dur/faire aller  
 kemend all a sonerien kenetrezo ?**  
 tant/musiciens-entre eux ?

**A.S. : Ar bladenn n'he deus graet nemed  
 Le disque n'a fait que  
 diskouez ar pezh eo ar Gensonadeg med n'eo ket  
 montrer ce qu'est la symphonie mais ce n'est pas  
 ar Gensonadeg hec'h unan. Spi am eus e vo  
 la Symphonie elle-même, l'espère/il y aura  
 diskouezadegoù all rag n'eo ket posubl e ken  
 démonstrations/autres/ce n'est pas possible en si  
 nebud a amzer ober resis pezh am boa c'hoant  
 peu de temps faire exactement ce que j'avais envie  
 ober. Med red 'vefe kaoud ul laz-senif klasel ha  
 faire. Mais il faudrait avoir un orchestre classique et  
 kanerien e-pad ur bloavezh. Neuze e vefe bet tost  
 chanteurs pendant un an. Alors/aurait été proche  
 d'ar pezh am boa c'hoant. Da skwer em boa  
 de ce que je voulais. Par exemple, j'avais  
 c'hoant e vije bet chenchet ar skeulioù, kaoud  
 avoir/soient changés les échelles, avoir  
 n'eo ket hebken hanterdu-ton med kardou-ton  
 non pas seulement/demi-ton mais quart de ton  
 ivez, evel gant biniou Bro Skos pe bombard Bro  
 aussi, comme avec/biniou Écosses ou bombard/Pays de  
 Wened. Setu perag, arabad barn ar gensonadeg  
 Vannes ! Voilà pourquoi il ne faut pas jouer symphonie**

## PEVAR BLOAZ CHAL EN DRO

war ar bladenn hebken...  
 sur le disque seulement...  
**EAB : N'eo bet c'hoariet nemed ur wech a  
 N'a été joué qu'une fois en  
 henn ar fin ?**  
 fin de compte ?

**A.S. : Diw wech, ur wech evid ar bladenn  
 Deux fois, une fois pour le disque  
 hag ur wech En Orient. Med pezh 'm eus  
 et une fois à Lorient. Mais ce que j'ai  
 c'hoant ober a henn daou vloaz eo ober un  
 envie/l'aire d'ici/dans une/être/faire  
 droiad gant tud o defe bet pleustret war ar  
 tournée avec/gens/auralent/espéré sur la  
 Gensonadeg e-pad ur bloavezh. War dro 100  
 Symphonie pendant un an. Environ 100  
 soner vefe red kaoud.  
 sonneurs/aurait avoir.**

**EAB : Komzet 'zo bet eus «Scalas Milan» ?  
 On a parlé de la «Scala» ?**

**A.S. : A benn ar fin ne oa ket er «Scala»  
 En fin de compte n'était pas la «Scala»  
 med en ur sal all. Gwelat 'vo a benn ar bloaz a  
 mais dans/salle autre. On verra/Tournée  
 zeu. Med spi 'm eus mont gant ar Gensonadeg  
 prochaine. Mais j'espère aller avec/Symphonie  
 da New York, Tokyo, Hamburg... nemed war  
 à New-York, Tokyo, Hamburg... uniquement  
 lere'h da Paris hag da echuilf e Breizh en dro,  
 après à Paris et pour finir en Bretagne à nouveau  
 Ha fiziañs 'm eus ivez e vo savet un tamm  
 Et j'espère aussi/sera créé une  
 korollarvest, gant ur c'hinkladur ha fitvskoudeun-  
 chorégraphie, avec un décor et de  
 noù...  
 cinéma...**

**EAB : Daoust ha sonjal a ra dit e ya mad  
 an traoù gant sonerezh Vreizh en deiz a hirio ?  
 les choses avec/musique bretonne/actuellement ?**

**A.S. : Ya, Ni 'zo just d'ar mare ma vo chent-  
 Oui, Nous sommes juste au moment où seront  
 chet an traoù.  
 changées/chooses.**

per denez  
 brezhoneg  
 buan hag aes  
 LE BRETON VITE & FACILEMENT

Éditions-Discques  
 OMNIVOX  
 8, rue de Bani 75008 Paris  
 Tél. 225 44 24









nemed Guy Lux ! Ha stard 'oa rag en tiez-  
saut Guy Lux ! En d'ar stard eus dans le maillon de  
pladennoù e oar an holl dud e vez gwerzhet pikol  
disques/savent tous/sont vendus beaucoup  
pladennoù war lerc'h abadenn Guy Lux.  
de disques après/émission Guy Lux ?

EAB : Ha perag n'out ket aet neuze ?  
Et pourquoi n'es-tu pas allé alors ?

A.S. : Re 'zo re ! Med n'eo ket aes lared  
Trop c'est trop ! Mais n'est pas facile/dire

petra a c'heller ober ha petra n'heller ket.  
ce qu'on peut faire et ce qu'on ne peut pas faire

Daoust ha d'roed 'm eus da lared : asantifn a ran  
Est-ce que si le droit de dire : j'accepte d'être

da vezafn goulnataet gant «France Soirs» med  
interrogé par «France Soirs» mais

pas gant «France Dimanches» ? Subjektif eo  
pas par «France Dimanches» ? Subjectif/est

(dangorel). Evid «Minute» da skwer n'hellin ket.  
Pour «Minute» par exemple/pourrait pas.

EAB : Amzer 'i eus da selaou sonerezh,  
Du temps/ou as/écouter musique.

emichañs ? Peseurt strolladoù a blij dit ?  
sans doute ? Quels groupes/plaisent à toi ?

A.S. : Boud 'zo tud yaouank a ra traoù  
Il y a des gens font/chose

mad. Hag evel ma vez kavet e Bro Iwerzhon ez  
bonnes. Et comme on trouve en Irlande il

eus ur rumm sonerien yaouank o sevel bremañ e  
y a génération/musiciens/jeunes/se/voient maintenant en

Breizh hag a zo ampart tre war ar sonerezh.  
Breizh/sont très doués en musique

Martez int bouetet gwelloc'h ? N'ouzon ket !  
Peut-être sont nourris mieux ? Je ne sais pas !

Ha levezonet int bet gant a beb seurt sonerezh :  
Et influencés ont été par toute sorte/musique :

Jazz, klasel, rock hag all. Setu pa grogont en ur  
Jazz, classique, rock et autre. Donc quand/commencent

fleüt iwerzhonad e vez muioc'h a «swing» en o  
flûte irlandaise/il y a plus de swings/dans leur

doare da seniñ, souploc'h eo. Aesoc'h eo bezañ  
façon de jouer, plus souple est. Plus facile est être

ur soner mad bremañ eged gwechall. Pevh 'zo  
musicien bon maintenant qu'autre fois. Ce qui est

mad, eo ez int sonerien ampart memes ma n'o  
bien, c'est/sont/musiciens/bons/même s'ils n'ont

deus ket c'hoazh pikol ijin. N'eo ket red kaoud  
pas encore beaucoup/imagination. Il ne faut pas avoir

kalz ijin d'implijout ar «sakso», da skwer, rag  
beaucoup imagination/employer/sakso, par exemple, car

implijet e vez pell 'zo e sonerezh Vreizh. Araog  
employé est depuis longtemps/musique bretonne. Avant

ar brezel ha gant «Erit Koroll» ha «Son ha  
la guerre avec «Erit Koroll» et «Son et

Koroll» da skwer...  
Koroll/par exemple.

## N'O DEUS KET C'HOAZH PIKOL IJIN

EAB : Petra 'sonjez eus gwelloc'h «Kan ar  
Que pensent-ils des/fleur des/Kan ar

Bobl ?

Bobl ?

A.S. : Kement tra 'vez graet evel-se 'zo mad.  
Tout ce qui est fait ainsi est bon.



Med an dud 'zo un tamm lezireg, a larfen.  
Mais les gens sont un peu paresseux, je dirais.

Buan-tre e teu an dud da vezafn sklerozet un  
Très vite/deviennent les gens/scierozet un peu.

tamm. Laret 'vez : «Bremañ, sonerezh Vreizh  
On dit : «Maintenant, musique bretonne

n'eo ket biniou-bombard hebken med bombard,  
n'est pas Binou-Bombardé seulement, mais bombarde

gitar folk, bodhran...». Hag an holl a ra memes-  
guitare folk, bodhran...». Et tous font pareil

tra. E peb pladenn em eus esaet d'ober traoù  
Dans chaque disque/j'ai essayé/faire chose nouvelles

nevez. An dud ne gemeront ket risklout awaloc'h.  
Les gens ne prennent/pas risques assez.

Milieroù a traoù n'int ket bet graet c'hoazh.  
Milliers de choses n'ont pas été faites encore

Med red eo ivez d'an dud a bign war ul leurenn  
Mais il faut aussi/gens qui monte sur une scène

labourad stard war ar sonerezh hengounel araog  
travail dur sur la musique traditionnelle avant

ober traoù all, araog choaz traoù all.  
faire/chose autres, avant/choisit/chose autres.

EAB : Peseurt plas he deus sonerezh Vro  
Quelle place a/musique/Pays

C'halla e sonerezh Vreizh evidout ?  
Gallo dans musique bretonne pour toi ?

A.S. : Bro C'halla a zo gallekaet. An holl  
Pays Gallo est francisé. Tout le

dud a ouia an dra-se. Red eo gweled an traoù  
monde sait cela. Il faut voir les choses

evel m'emaint. Sevenadur Bro C'halla a zo, en ur  
comme elles sont. Culture Pays Gallo/est d'une

mod etre hini Vro C'halla hag hini Vreizh Izel.  
façon entre celle/France et celle/Basse Bretagne.

Ha red eo choaz er sevenadur-se ar pezh 'zo ar  
Et il faut choisir/dans cette culture/ce qui est le

## DIEUBIDIGEZH VREIZH



Foto Kerbel (Ploeghal)

muiañ breizheg. Ur bern tud n'o deus ket desket  
plus breton. Un tas/gens n'ont pas appris

petra eo sonerezh hengounel Bro C'halla. Hag ul  
ce qu'est/musique traditionnelle/France.

levezon c'halla a zo e Breizh Izel ivez. E Bro  
Et influence française/il y a/Basse Bretagne aussi. En Pays

C'halla, ar sonerien hag a lar ez int broadelou-  
Gallo, les musiciens/ils/sont nationalistes

rien vreizhad a rank dibab er sonerezh an tonioù  
bretons doivent choisir dans la musique/airs

a zo keltieg ha breizheg ar muiañ.  
sont/celtiques ou bretons le plus.

EAB : Deuet 'oas da Wengamp evid Gouel  
Tu étais venu à Guingamp pour fête de

an Distadadeg, Perag ?  
l'Annexion. Pourquoi ?

A.S. : N'eo ket toud boud soner. Red eo  
Ce n'est pas tout être musicien. Il faut

lakaad an traoù sklaer ivez. Arabad bezañ er  
mettre/chose/au clair aussi. Il ne faut pas être en

maez eus Istor Breizh. An holl stourmoù ez sus  
dehors/Histoire/Bretagne. Toutes/luttes/il y a/en

enno darempredoù-nerzh hag en darempredoù-se  
elles/reliations de force et dans/reliations

ez eus ur gudenn a gredusted. Ha maz eus tud  
il y a problème de crédibilité. Et s'il y a/gens

anavezet o ya da vanifestif e vo muioc'h mui a  
connus vont manifester. Il y aura plus en plus/gens

du. Laret 'vo nebeutoc'h ne o nemed «studierien  
d'accord. On dira moins/il n'y avait que étudiants

diboell» o vanifestif. Med an dra-se a zo  
dévotés manifestant. Mais cela est en

ouzhpenn. Ma stourm eo ar stourm dre ar sone-  
plus. Ma lutte est la lutte par le musi-

rezh. Med evel-just emañ a du gant an Distao-  
que. Mais bien sûr je vais d'accord avec l'Annexion.

liadeg hag ivez gant stourm Ploeg ha gant  
et aussi avec/lutte Ploegoff et avec

kement tra 'vez graet evid dieubidigezh Vreizh.  
tout ce qui est fait pour/libération Bretagne.

Komanant reizh : 40 lur - Skoazell : 50 lur (pe  
ouzhpeil) - Broloù estren : 60 lur.  
Evid paeñ chekennoù bank pe post  
da Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwen-  
gamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.

Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F  
(ou plus) - à l'étranger : 60 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à  
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202  
Guingamp. Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.

Menegit ho chomlec'h kozh pe zilojkt. Men-  
tionnez votre ancienne adresse en cas de  
changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mikael Korle  
Prad Kerle. Ploumagoer. 22200 Guingamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan  
Stivel. Mise en page : K. Boissière. Sécé-  
tariat : BP 93, 22202 Guingamp Cedex. Im-  
primeur : Copie 22 Péderneg. CCPAP 55265.

Tirage : 4000 ex. Pelligomz : (96) 21.27.88.



Foto Kerbel (Ploeghal)

per denez  
**brezhoneg**  
buan hag aes  
LE BRETON VITE & FACILEMENT

Éditions-Disques  
OMNIVOX  
8, rue de Berri 75008 Paris



# PENNAD KAOZ GANT YVES LE FAUCHEUR

PREZIDANT F.D.S.E.A.  
AODOU AN HANTERNOZ

Pa vez sellet ouz listenn ar pennoù bet embannet ganoemp e veles n'eo ket allan e teulenn kaoz gant ar labourerion-douar. Ha koulzadenn n'eo ket arret gallet ober anezhañ gant ar re 'zo pennoù kaoz ma 'zo lig all pe patere e-barzh hon arde! Kennet ha gouezet pennoù kaoz gant gant emp bet o waled Erwan Ar Fañcher (40 vloaz) a oa her-bet menaj e Lannuon, e-tal Lannuon.

N'hon eus ket bet ezhomm ober un berr gouezhik digantad kement en doa da lare, n'eo ket hoblet diver e vevañ hag e drupellad a hanter kaoz kaoz/b-haek med ivez, dre m'eo prezidant FDSEA Aodoù an Hanternoz, stourm ar vevajerion e Breizh, en M.C.M., gwezh Breizh en Europ, digrek e lerezh, ar stabiadad labour-douar, diastereloh ar re yaouank... Med krogemp gant ar pennoù kaoz :

(\* ar c'hemander 1/2, d/2 ne ve ket gant er ebon-se eus Bro Druget, Ma ha da = un levellid kemmañderoh).

Ma dud\* 'oa o terc'hel un tamm menaj  
Mes parents/taient une petite  
bihan. Ma dad 'oa prizonier ha n'en doa ket  
ferme. Mon père était prisonnier et n'avait qu'  
med ur menaj bihan daouzeg devezh-arad. Pa 'm  
une ferme/petite/six hectares. Quand  
boa pevarzeg vloaz, feiz, ma dad en doa sonjet e  
l'année cinquante ans, ma foi, mon père avait pensé  
oan arvu savet awal'h hag evel-se on bet chomet  
e-tas/arvu/institut/dans et donc/sus terre  
e-barzh ar menaj amañ d'an oad a bevarzeg  
à la ferme un à/dé de quatorze  
vloaz. Hag aze on bet merket un tamm bihan  
ans. Et là il a été marqué/un petit peu  
gant an evolution (emdroadur) e-skeud, pa oan  
par l'évolution par le fait que/quand/étais  
e-barzh ar skol, deskif ar raen med a viskoazh,  
à l'école, j'apprenais/mais/de toujours  
ma kerez, eo bet ma dreid war an douar ha bet  
si tu veux, ont été mes pieds sur la terre/et si tu  
plijet din ober labour-douar. Med goude on en  
de plaisir/travailler la terre. Mais ensuite/me  
em bet rentet kont penaos, e-barzh ar vicher  
fermier comme partout, celui qui n'essaye pas  
heuliañ (distaget; geuy) pe mont memes  
suaire (prononcé : geuy) ou aller même  
buanoch' evid an evolution a vo depaset ha  
plus vite que l'évolution sera dépassé et  
malurus e-barzh serten situasionoù (piegennoù  
malheures dans certaines situations)  
'zo. Evel-se on bet en em lakaet da studiañ  
Ainsi je me suis mis à étudier  
drezon ma-unan, on bet en em okupet (deus ar  
par moi-même, je me suis occupé des  
re yaouank e-barzh ar barrouz, ar c'horol  
jeunes/dans la commune, la chorale  
(laz-kanañ), an teatr. Ha peogwir on eus ar jene-  
le théâtre. Et puisque/voilà le gé-  
ration (trumm) en deus graet an Algeri, feiz, em  
raison/a fait l'Algérie, ma foi.

2

Quand on regarde la liste des articles publiés dans EAB on voit que nous en nous entretenons pas souvent avec les agriculteurs. Et pourtant ce n'est pas perdre son temps que de faire connaissance avec ceux qui sont responsables de la présence du lard ou des patates dans notre assiette! De façon à connaître leur situation nous sommes allés voir Yves Le Faucheur (40 ans) exploitant à Lannuon, à côté de Lannuon (Tréger). Nous n'avons pas eu besoin de lui poser beaucoup de questions tant il a à dire, non pas seulement sur sa ferme et son troupeau de cinquante laitières mais aussi par le fait qu'il est aussi président de la FDSEA des Côtes-du-Nord, du combat des paysans à Bruxelles, des M.C.M., de la place de la Bretagne en Europe, de la baisse de leurs revenus, des syndicats agricoles, des difficultés des jeunes... Mais commençons par le commencement.

(\* la mutation 1/2, d/2 ne se fait pas dans cette région du Tréger, Mon et Ton = mêmes mutations).

boa bet lakaet e-barzh ma ide, ordinal, peogwir  
m'étais mis dans mon idée, toujours, puisque  
n'em eus ket bet a c'hras da vont pell e-barzh ar  
n'ai pas eu de chance/aller loin/dans  
skol, esaeañ studiañ e-pad vin e-barzh an amzer  
l'école, essayer/étudier tant/qu'il sera/dans ce service  
oblij-se. Hag em eus bet heuliet skol an ofiserien-  
obligatoire. Et j'ai suivi/école/officiers  
infantiri hag e-skeud-se on bet parachutet goude  
infanterie et donc/ai été parachuté/ensuite  
e-barzh. «Commando de chasse» 'oa traoù start  
dans commando de chasse/étaient choses dures  
ken 'oa! Ha me, se en deus bet merket ac'honan  
s'il en est! Et moi, cela/s' marqué/moi  
e-barzh ma vuez. Ha se en deus bet, n'eo ket  
dans ma vie. Et cela/a non pas  
awal'h din bezañ desket din komafidif med en  
seulement j'appris/deské/din commandé mais  
e-desket din surtout goude kement an dud.  
à appr/à moi/surtout/avoir compris/par.  
Komandif en ur vevañ kamarad dezhe da gen-  
commander on était/camarade/a eus/tout  
tañ toud. Hag e-skeud-se pa oan bet arret en  
d'abord. Et par ce fait/gard était revenu  
dro, goude, em eus bet dalc'het heuliañ war ar  
suite/la  
memes linenn, da esaeañ en em okupif (deus  
même ligne, à essayer/de m'occuper des  
ar venajerion kement ha permetout d'ar reoh o  
paysans de façon à permettre à ceux/ont  
deus ar muiañ a boan da esaeañ arroued e-barzh  
le plus de mal à essayer arriver dans  
o menaj da goude dezhe kaoud kement a chañs  
leur exploitation/de faire/a eus/voilà/autant de chance  
evel o deus bet serten tud all.  
comme est ou/certains autres.

Hag aze neuze e-skeud-se on bet arretet da  
Et là/donc/par ce fait/suis arrivé à  
weled penaos, ma ne vije ket ar «minimum» a  
voir comment, s'il n'y avait pas le «minimum» de  
douar da labourad 'oa imposibl da lared  
terre/pour travailler/était impossible/dire

2



Yves Le Faucheur gant deus eus e vevañ.

# BEZAN MENAJER ARAOG TOUD

penaos toud an dud o devoa memes chañs. Unan  
comment/avaient les gens/avaient même chance. Un  
n'en devoa ket med ugent devezh-arad n'en doa  
qui n'avait que dix hectares n'avait  
ket memes chañs evel unan hag en dije kant  
pas même chance/qu'un/aurait/cinquante  
devezh-arad... Med bepred araog galloud  
hectares... Mais en tout cas/avait pouvoir  
arruoud da esaeañ ober justis war an tamm  
arriver/essayer/faire-justice sur cette  
douar-mañ em eus remarket (merzet, taolet pled)  
terre/j'ai remarqué  
penaos 'oa ezhomm da gaoud tud da gonsakrif  
comment/était/nécessaire/avoir gens/pour consacrer  
ul lodenn vras eus o buhez evid esaeañ difenn  
partie/gros/de leur vie pour essayer/défendre  
ar justis. Ha se 'm eus bet graet aboac ar  
justice. Et cela/j'ai fait depuis le  
c'homañsant toud, kaoud an ide-se ordinal :  
comment. Avoir cette idée-là toujours :  
penaos ar venajerion e vefe imposibl ameliorif  
que les paysans/serait impossible/améliorer  
(gwellaad) o sort (o flanedenn) na bez 'vefe  
leur sort s'il n'y avait pas  
menajerion e-unan en em okupif deusonte  
paysans/eux-mêmes/s'occupent/d'eux  
(dioute) hag e-skeud-se on en em gavet tamm ha  
et par ce fait/ou suis devenu petit à  
tamm da gaoud engajamant e-barzh ar sindika-  
petit/avoir/engagement dans le syndica-

3

lism (sindikalouriezh). Ha me, en deiz a hirie,  
lisme. Et moi, actuellement  
ma linenn eo se, mar kerez, bezañ menajer araog  
ma ligne est ça, si tu veux, être paysan d'abord  
toud hag e-skeud da vevañ pezh a difennan, ar  
et afin de vivre ce que je défends, la  
menaj pezh 'vez laret e gallet an «exploitation  
ferme qu'on appelle en français : exploitation  
familiale». Ha ma ne vefen ket deut eus ar  
familiales. Et si je n'étais pas venu de cette  
soursenn-se, mar kerez, ne vefen ket kad d'ober  
source, si tu veux, n'aurais pas été capable  
gant kement a feiz, evel ma ran bremañ. Hag e  
employer/autant de foi/comme/fois/maintenant.  
skeud an organizasion neump (= hon eus) graet,  
Et par l'organisation/avons fait  
etre ma gwreg ha me, se a bermet din bezañ  
entre ma femme et moi, ce permet/d moi/être  
disponibl evid en em okupif (deus ar profesion,  
disponible pour m'occuper de la profession  
Feiz... em eus komafset da gentañ d'en em  
Ma foi... j'ai commencé d'abord à  
okupif eus traoù ar barrouz, goude ar c'hanton  
n'occuper des choses/communes/certaines cantons  
ha goude heb gouzoud din (distaget chepouidif),  
et puis sans me rendre compte, ma  
feiz, kar n'em eus bet klasket biskoazh kaoud  
foi, car je n'ai pas cherché/jamais/avoir  
galofsoù, on arretet beteg (distaget «bekets») an  
foi, car je n'ai pas cherché/jamais/avoir  
vechelon nationala, lech' ran eus ma gwellañ,  
véchelon national, où/ai de moi mieux  
evid diskoulet penaos e-barzh ar Frafis, en deiz a  
pour montrer comment en France, actuellement  
hirie, peb bro vihan, eveldomp amañ en Breizh,  
chaque petit pays, comme moi/ici en Bretagne  
n'eump (= hon eus), problemehou spisial  
nosus/problèmes/spéciaux  
(kudennoù dioute o unan). Ha me vez gweliet se  
Et il est/est/ça  
gant tud eus uhel, goude 'm eus resped evite,  
par gens de haut, même si j'ai respecté pour eux  
med an hini 'zo e-barzh Paris eo imposibl  
mais celui/est à Paris/est/impossible

dezañ heuliañ ar problemehou a zo e-barzh pep  
à lui suivre/problèmes il y a dans chaque  
bro vihan, pe 'vo Pays Basque (Euskadi) pe  
pays/petit, soit/Pays Basque ou  
Breizh pe... Hag en deiz a hirie, e-barzh Breizh  
Bretagne/ou... Et actuellement, en Bretagne/avons  
neump (= hon eus) problemehou gwashoc'h evid  
autres problèmes/pilus que  
ar reoh all e-skeud neump klasket derc'hel ur  
d'autres que le fait/avoir cherché/garder  
bern tud e-barzh al labour-douar. Hag ar re zo  
plein de monde dans l'agriculture. Et ceux/sont  
chomet, peogwir n'eo ket bras ar menajoh, evid  
très/pauvre ne sont pas/grandes fermes, pour  
galloud bevañ, feiz, an dud a zo en em moderni-  
pouvoir vivre, ma foi, les gens se sont modernisés.  
zet, ur rumm war al legumaj, ur rumm all war  
un groupe sur les légumes/groupe autre/est  
ar moc'h, ar yer, ar saout.  
cochons, poules, raches.

An uziniol 'zo bet implantet, un dra vad eo.  
Les tomates/ont été implantées, bonne chose/est  
med bepred, 't eus ket 'med sellet, ar reoh-se ne  
mais pourtant, n'eu qu'à voir, celui/s'ne  
reont (dist : na reint ket ket med degas... un  
font qu'apporter... une  
uzin evel a zo e-barzh Lannuon, m'en doa krouet  
usine comme il y a à Lannuon, si elle avait été  
pemp kant labour pemp bloaz 'zo, en deiz a  
cinq cent employés, il y a 5 ans, actuellement

3

## KENTAN INDUSTRI, AL LABOUR DOUAR



Pebed FDSEA Andou en Hantverez e Brusel.

hirie, marteze n'eus ket 'med daou c'hant ken !  
 peul-etre il n'y en a plus que deux cents !  
 Ha warc'hoazh eo sufis d'ar Japoneed ober  
 Et demain/suffis aux Japonais/faire  
 kabchoù (funoù gwellañ marc'had, al labour-se  
 c'hell bezañ marc'h, eo travail  
 a dispareso (mont da get). E-kichen ni(mp) a lar  
 disparesa. Alere que nous, nous disons  
 penaos al labour-douar e-barzh ar vro amañ ne  
 que agriculture/dans le pays/ici ne

vo ket ramplaset james. Evel-se, ni(mp) 'lar  
 sera pas remplacés/jamais. Ainsi, nous disons  
 penaos e-barzh Breizh, kentañ industri 'zo eo al  
 en Bretagne, première industrie/il y a/est  
 labour-douar. Med pezh 'eo ar gwashañ, hon  
 agriculture. Mais ce qui est pire/notre  
 sistem 'zo muioc'h 'vulnerable' (kizidig, tizhus)  
 système est plus vulnérable  
 evid ar sistemioù all peogwir e vezomp o prenañ  
 que/systèmes/autres/parce que/achetons  
 greun, soja eus an Amerik, medikamantoù... ha  
 céréales, soja d'Amérique, médicaments... et  
 goude evid gwerzhañ, pezh neump d'ober eo  
 ensuite pour vendre ce que nous avons à faire/est  
 gwerzhañ anezhe e-barzh ar Frañs, peogwir e  
 vendre/aux/en France, puisque  
 produomp muioc'h evid na vez debret en Breizh.  
 produisons plus que/est mangé en Bretagne.  
 Med aze en em gavomp en konkourfañ (keveze-  
 Mais là/nous nous trouvons en concurrence  
 rezh) gant ar broioù all e-barzh ar Frañs ha  
 avec/pays/autres en France et  
 bremañ gant broioù all eus ar «Marché Com-  
 maintenant avec/pays autres du «Marché Com-  
 mun», (ar C'henvarech) ha neuze gant broioù  
 muns et puis avec pays  
 ha n'int ket e-barzh an Europ.  
 ne sont pas en Europe.

## LEMEL KUIT AN M.C.M.

Hag eo bet dereglet ar jeu e-skeud problem  
 Et a été déréglé/jeu/par le fait/problem  
 ar moneiz. Gant sistem «monétaire européen»,  
 monnaie. Avec «Système monétaire européen»,  
 peb moneiz, mar kerez en deus bet e dalvoude-  
 chaque monnaie, si tu veux, a eu sa valeur  
 gezh evid peb bro. Med goude evid esaeañ  
 pour chaque pays. Mais ensuite pour essayer  
 ajustañ anezhe war varc'had al labour-douar 'zo  
 ajuster/aux/leur/marché/agriculture/a  
 bet invariant en 69 ur sistem da esaeañ kompafi-  
 été inventé/en 69/système pour essayer/composer  
 sif (kempouezañ) an devalusionoù (didalvoude-  
 les dévaluations  
 kadurioù). Hag e-skeud se pezh en deus servijet  
 Et par ce fait ce qui a été utilisé  
 d'ober an ekilibr (kempouez) etre an daou  
 pour faire l'équilibre entre les deux  
 are'hant, hini Frañs hag hini Alamagn, mar  
 monnaie, celles de France et celle d'Allemagne, par  
 kerez, 'zo bet badezet M.C.M. (Montants Com-  
 exemple, a été baptisé M.C.M. (Montants Com-  
 pensatoires Monétaires). Pa oa bet invariant ar  
 monétaires Monétaires). Quand avait été inventé  
 re-seoù, marteze o devoa un dalvoudegez  
 ceux-là, peut-être avaient une valeur  
 marteze 'oant un nesessite (dra red) e-kerzh neuze  
 peut-être étaient une nécessité alors  
 Med a benn ar fin 'zo en em gavet M.C.M.  
 Mais à la fin s'est trouvé M.C.M.  
 e-barzh sañs (tu) kontrefed. Ha ni peb bloaz pa  
 dans le sens contraire. Et nous chaque année quand  
 vez koulz da fiksañ (merkañ) ar prizioù e  
 ont toujours fixé les prix  
 klaskomp suprimañ (lemel) ar re-seoù.  
 cherchions supprimer ceux-là.

Pa efomp da werzhañ ur c'hole d'an Itali,  
 Quand/avons/vendre/taureau/en Italie  
 pa vo o treuziñ e toucho un tamm subvansiñ  
 quand il traversera/touchera/une subvention  
 (skod-skoazell) e-skeud an diferañs 'zo etre al  
 par le fait/la différence/il y a entre  
 «Lire» hag ar «Franc». Med ar c'hole 'zo o tont  
 la lire et le franc. Mais le taureau  
 eus an Alamagn, eñ, peogwir em a tont eus ur  
 d'Allemagne, lui, puisque'il vient d'un  
 vro gant ur moneiz fortoc'h, pa vo o tremen ar  
 pays avec/monnaie plus forte, quand passera  
 frontier (an harz) da goucho muioc'h peogwir  
 frontière/touchera plus forte  
 'zo muioc'h diferañs etre e voneiz hag al «Lire».  
 qu'il y a plus/différence entre sa monnaie et la «Lire».  
 Ni(mp) n'omp ket jalous eus an Alamantet med  
 Nous ne sommes pas jaloux des Allemands mais  
 pezh en em gav, an hini 'zo o esportañ  
 ce qui est arrivé, celui qui exporte  
 (ermaeziañ) anezhañ eus an Alamagn, lakaomp  
 lui/d'Allemagne, mettons  
 en dije touchet 50 000 lur subvansiñ, ni(mp)  
 aurait touché 50 000 F (anciens) subvention, nous  
 hon devo touchet 10 000 lur. Petra eo dezhañ  
 aurait touché 10 000. Qui'est/pour lui  
 gwerzhañ anezhañ 10 000 lur gwelloc'h marc'had  
 vendre/lui 10 000 meilleur marché  
 hag e goñkurañso hon hini. Ha pebred, eñ 'zo  
 et/concurrencera le nôtre. Et quand même, lui est  
 sur da werzhañ ha bepred eñ en devo gounezet.  
 il se de vendre et quand même lui aura gagné.  
 E skeud-se an «Europe Verte» pa oa bet  
 Par ce fait l'Europe Verte/iquand avait été  
 savet gant «Traité de Rome» (Feuremgleg Roma)  
 créée par «Traité de Rome»

## N'OMP KET KAD D'OBER HEB EUROP EBED KEN

a oa formidabl med n'eo ket bet respectet. Ha  
 était formidable mais n'a pas été respecté. Et  
 koulskoude 'oa bet laret : ar prizioù 'vo mem-  
 pourtant/avait/été/dit : les prix/seront pareils  
 tra e-barzh toud ar broioù. Hag ar vro 'vo start  
 dans tous les pays. Et le pays/sera dur  
 ar jeu gantañ 'vo sikouret. Ha neuze 'vo «La pré-  
 situation/avec lui/sera aidé. Et alors/il y aura «La pré-  
 férence communautaire». Se 'zo 'da lared ma  
 situation communautaire. C'est-à-dire/il  
 vankfe patatez e-barzh ar Frañs, warc'hoazh, e  
 manquant/patates/en France/demain  
 preno gant an Italianed pe an Holanded. Med  
 achètera/aux Italiens ou aux Hollandais. Mais  
 ma 'zo trawalc'h e-barzh an Europ, ar broioù all  
 s'il y a assez en Europe, les pays/autres  
 n'int ket sañset da degas eus an diavaez. Warle-  
 ne ont pas voulu/apporter de l'étranger. L'an dernier  
 neuz e-bet gwelet penaos eo bet kont evid ar pata-  
 nezvez. Pa oa c'houlz d'an dud, pe e Rosko pe  
 nouvelles. Quand/était/époque/aux gens, ou à Roscoff ou  
 Lezardre, amañ, da werzhañ o fatatez, a benn  
 Lezardreux, ici, vendre leurs patates, pour  
 neuze 'oa bagoniadoù patatez o tont eus Gres !  
 alors/il y avait/wagons/patates venant de Grèce !  
 Ha skolet toud ar marc'hadoù en traon. A-benn  
 Et jetés/tous les marchés par terre. A la fin  
 ar fin petra 'zo en em gavet ? Ranket distrujet ar  
 Qu'est/arrivé ? On a dû détruire  
 patatez amañ. Ni(mp) n'omp ket kad d'ober heb  
 Nous ne pouvons plus faire sans  
 Europ ebed ken ma kerez, med e kavomp drol  
 si tu veux, mais/trouvons drôle  
 gwelet penaos omp viktim peb bloaz eus ar re-  
 voir comment/sommes victimes/chaque année de ces  
 glamantoli-se. Ha bremañ eo an hanter diaseoc'h  
 règlements. Et maintenant est/deux fois plus dur  
 c'hoazh. Surtout abaoe eo ateriset an Anglijen.  
 encore. Surtout depuis l'ont attrapé/Anglais.  
 Int ne respetet man ebet. Ma vezont kad da  
 Eux ne respectent rien. S'ils peuvent avoir  
 gaoud amann o tont eus o c'holonioù (trevaden-  
 du beurre/venant des colonies  
 nou) kozh e kemeront anezhañ da gentañ toud.  
 vieillards/prenent/lui/tout d'abord  
 Med se ne ampicha ket penaos ur wech arriet  
 et bénéficieront des  
 M.C.M.

Mais ce n'empêche pas qu'une fois arrivé  
 an amann-se o tont evid mann e-barzh o bro int  
 le beurre/venant gratuitement dans leur pays  
 kad da likidañ anezhañ, memes e-barzh Breizh  
 peuvent liquider/ici, même en Bretagne  
 hag e venefisfont (tenañ) o mad eus an  
 et bénéficieront des  
 M.C.M.  
 Hag evid ar bloaz pa oa kistion da fiksañ ar  
 Et cette année/quand était question/fixer les  
 prizioù e-barzh Brusel, kement ha souten toud  
 prix à Bruxelles, de façon à soutenir tout  
 pezh neump goulet, petra neump graet ? Mani-  
 ce qui/avons demandé, qu'occure nous fait ?  
 festasionoù 'zo bet un tamm e-barzh hon bro,  
 Manifestations il y a eu un peu dans notre pays.



Evren Ar Falc'her en e vev

## DU-HONT 'MEUS KANET EN BREZHONEG

Med kement ha diskouel d'ar reoù 'oa e-barzh  
 Mais de façon à/montrez à Ceux/étaient/à  
 Brusel o negotiatiñ (o varc'hatañ) ar re-seoù, ar  
 Bruxelles/négocier, ceux-là, les  
 vinistroù, a zo tud, 'sonj din, a dle kompren  
 ministres, sont/gens, je pense, doivent comprendre  
 petra o deus d'ober. Med du-hont 'zo ur bern  
 ce qu'ils ont à faire. Mais là-bas/il y a plein  
 teknokratoù, neump desidet penaos e vefemp  
 technocrates, nous avons décidé/comment/serions  
 prezant e-pad toud amzer an negotiasionoù. Hag  
 présent pendant tout/temps/négociations. Et  
 e skeud-se, n'imp, kaer neuze bezañ pell eus  
 donc, nous, nous avons beau être loin de  
 Brusel, omp bet du-hont. Eus an departamant  
 Bruxelles, avons été là-bas. Du département  
 amañ oamp eizh kant. Ha kement ha diskouel  
 ici/étaient huit cent. Et pour montrer  
 penaos e-barzh hon tamm bro amañ 'oa pro-  
 que dans notre pays/ici il y avait/problèmes  
 blemchoù un tamm diferañt eus ar reoù all 'oa  
 un peu différents des autres/étaient  
 aet drapo (banniel) Breizh ganimp. N'eo ket aba-  
 illé/drapeau/Bretagne avec nous. Non pas parce que  
 lamour (distaget : blam) oamp aet evid... med  
 (prononcé : blâm) focus allé, pour... mais  
 evid diskouel penaos peb bro vihan a 'zo e-barzh  
 pour montrer comment chaque pays petit il y a  
 peb bro vras a zo sañset da vired e fersonalite  
 dans chaque pays grand/est sensé/garder sa personnalité  
 (personnel). Ha me du-hont em eus kanet e  
 Et moi là-bas j'ai chanté en  
 brezhoneg hag em eus memes graet un tamm  
 breton et j'ai même fait un  
 diskour (prezegenn) da dud eus broioù all en  
 discours aux gens des pays/autres en  
 brezhoneg - ne gomprenent ket med n'eo ket  
 breton - ils ne comprennent pas mais ce n'est pas  
 strikt ! N'eus ket moaien da gompariñ (keveze-  
 grave. Ce n'est pas possible de comparer  
 riañ) menajerien Vreizh e-kichen ar reoù vras 'zo  
 (comparaison Breizhans/à ceux ceux-là) de  
 en dro da Paris, ruz duvel, zo sañset da oerc nei-  
 autour de Paris. Et Bruxelles sont très  
 muioc'h kont diouzhimp evid eus re-seoù. Ha  
 plus compte de nous que de ceux-là. Et



Manifesterien Vreizh e Brusel

blam da se 'omp aet da negosiasionoù  
A cause de ça/étions allés/aux négociations  
pesk-ebrel.  
Du 1er avril

EAB : 15% 'oa bet goulnennet ganeoc'h ha  
15% avat été demandé par vous et  
12% ho peus bet a benn ar fin. Kontant oac'h  
12%/avez eu en fin de compte. Satisfait/s'étez  
gant se ?  
avec ça ?

Y.L.F. : Arabad eo sonjal 'zo graet faveu-  
riou dimp rag e-barzh se 'zo dija daou boent  
hanter deut eus devaluation (didalvoudekadur) al  
«Lire». Ha koulskoude, toud an dud a oar,  
revenueù (leveoù, madolù) ar venajerien a zo dis-  
kenet eus 17% ! Hag e-pad ar c'heid-se  
prizioù an traoù en deus ezhomm al labour-  
douar a dalc'h da vont war-groc'h, ar fuel, an  
oustilhioù 'zo aet e-barzh ur priz sod ! Hag an  
asuransoù... Med pebred e-barzh peb familh 'vez  
ezhomm prenañ traoù. Hag en em gavomp war  
meme troad gant forzh piw. Ni(m)p a lar 'zo  
la seule base que n'importe qui. Nous disons/à y a

prizioù european evid pezh a werzhomp med  
prix/européens/pour ce que nous vendons mais  
prizioù «français» (gall) evid pezh a brenomp !  
prix/français/pour ce que nous achetons !

Da vezañ Kendalc'het/A suivre

Komanant reizh : 40 lur - Skoazel : 50 lur (pe  
ouzhpell) - Broioù estren : 60 lur.  
Evid paeañ chekennoù bank pe post  
da Evid ar brezhoneg BP 532202 Gwen-  
gamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X

Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F  
(ou plus) - à l'étranger : 60 F  
Règlement Chèque bancaire ou postal à  
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22002  
Guingamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.

Menegit ho chomlec'h kozh pa ziloitit Men-  
tionnez votre ancienne adresse en cas de  
changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Milsael Korte  
Prad Kerlec. Ploumagoar. 22200 Guingamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan  
Stivell. Mise en page : K. Boissière. Secré-  
taire : BP 93, 22002 Guingamp Cedex. Im-  
primeur : Copie 22 Péderneg. CCPAP 55265.  
Tirage : 4000 ex. Pellgomz : (36) 21.27.88.

## EMVODOU E.A.B.

En niverenn ziwezhañ e  
laremp penaos e oamp en  
sell da rein lañs adarre d'ar  
C'homiteoù EAB a-benn  
klask komanterien nevez.  
Un nebeud respontoù hon  
eus bet dija. Se 'zo kaoz 'vo  
aozet kentañ emvod EAB e  
Montroulez d'ar sadorn 25 a  
viz Ebrel. Root 'vo da c'hou-  
zoud al lec'h, dre lizher ha  
dre ar c'helaouennoù.

Goude Montroulez e vo  
ho kêr pe ho kêriadenn, ma  
fell deoc'h, lennerien ger, ez  
afemp d'ho kweloud a benn  
sevel ur C'homite EAB war al  
lec'h.

### REUNIONS EAB

Dans le dernier numéro  
nous disions que nous avions  
l'intention de relancer les Comi-  
tés EAB afin de chercher de  
nouveaux abonnés.

Nous avons déjà eu quel-  
ques réponses. C'est pourquoi  
nous ferons une première réu-  
nion EAB à Morlaix le samedi 25  
avril. Le lieu sera communiqué  
par lettre et par voie de presse,  
aux abonnés de la région de  
Morlaix.

Après Morlaix, ce sera votre  
ville ou votre village si vous le  
désirez, chez lecteurs, que nous  
allions vous voir aussi pour créer  
un Comité EAB sur place.

### VAKANSOU BREZHONEG EVID AR VUGALE GANT K.V.B.B.

Savet 'vo ar bloaz-mañ ur grei-  
Organisé/vers/cette année/centres  
zenn vakañsoù e-barzh Speread, Dal-  
vacances à Spérad. Tenue  
c'het 'vo 'hi etre ar 5 hag an 28 a viz  
eost ha degemeret 'vo enni bugale etre  
6 ha 12 vloaz, hag a oar brezhoneg un  
tammp pe tamm brezhoneg ebed.  
Lakaet 'vint da zizoloañ ar yezh dre an  
Sérent Mixé à découvrir langue par  
endroit hag oberzhioù an devezh-  
l'environnement et activités du jour

dreist-holl ar c'han hag ar c'hoarioù,  
surtout le chant et les jeux.

Desket 'vo dezhe c'hoarioù hen-  
On apprendra/à eux/jeux/traditionnels :  
gounel e-giz : c'hoari-kraoù, galoch,  
comme : c'han-kraoù, galoch,  
bzh-dotu. Ar bloaz-mañ 'vo roet lañs  
à d'ar meliad. Asantet eo ar greizenn  
la soule. Paconnu/le centre  
gant «Ar Yaouankiz hag ar Sportoù»,  
par «La jeunesse et les sports».

E-giz-se e c'hell ar gerant kaoud un  
Ainsi/peuvent/parents/avoir  
digoll gant ar «Bons de Vacances»,  
remboursement par «Bons de vacances»

Evid enskrivañ ur c'hrouadur pe kaoud  
Pour inscrire un enfant ou avoir  
titouroù all, skrivañ da : Ar Fab, 1  
arrangements autres. Adresse à : Ar Fab, 1  
Plasenn ar Marc'hallac'h, 29210 Mon-  
Plasenn du Marchallac'h, 29210 Mon-  
troulez pe KVBB 11 straed Sant Alar,  
troulez ou KVBB 11 rue Saint Eli,  
29000 Kemper (Tél. 90.20.38). Priz ar  
29000 Kemper (tél. 90.20.38). Prix ar  
mared : 1 200 lur.  
session : 1 200 F.

Excusez-moi/tout d'abord de ne pas vous  
écrite en breton. Je ne maîtrise pas encore  
assez bien notre langue. Je dois dire que je  
trouve notre revue relativement intéressante  
pour les élèves apprenant le breton. Elle leur  
permet en effet d'acquies un vocabulaire fort  
difficile à obtenir à moins d'apprendre le  
dictionnaire pas cœur ! Mes félicitations  
donc ! Si je vous écrit, c'est pour vous  
demander de bien vouloir insérer dans votre  
revue l'information que j'espère être en bon  
breton.

Nevez 'zo eo bet krouet «Skour  
Breizh Strollad Broadoùour Karmev  
C'hoar-hañter (Nationalist Party), Ma fell deoc'h  
skoazelù ur vro gallez al ne groud  
d'akadur, skrivit da : Morvan Co-  
ner, 24 Street Copernic, 46000 An Naoned,  
Breizh.

M.C. An Naoned

### FEST-NOZ «WANG HA WENIG»

Evid alouk «Wang ha Wenig», ur  
gazetenn vrezhoneg evid ar vugale, e vo  
fest-noz d'ar 18 a viz Mae e Poullaouen  
gant Dioulez ar Muzek ha Le Roux-  
Dilasser. (Kaset gant «Wang ha Wenig»,  
Kerbugale, Aberc'h, 29214 Landeal, Breizh.)

### SKOL-HANV DA ZEKIR IWERZHONES

Ha c'hoant hoc'h eus da zekir  
Iwerzhoneg ? da c'housoud hiroc'h iwer-  
benn savetadur iwerzhoneg ?

Ur Skol-Helv a vo an eil hanter a viz  
Eost evid tad e tataroù da zekir ar  
yezh. Hont e vo gant An Gaeleodenn,  
un savetadur hag en deus sikert-prontañ  
war an dachenn-se. Kennet a vezh a  
reus ar sikert-helv a vo gant gantañ  
welede - evid 30 den bennag, iwerzhoneg,  
hag estreneg - ma 'z eo bet diviet ober  
diouzh ur rektrañ heñvel adara.

Lec'h : Colatale Chornacht, An Epi-  
diel (Spidéal), Cosmarn, 18 km bennag  
ar c'horneg eus Galway.

Deiziadoù : ar studierien a zegouezho  
d'ar sadorn 18 a viz Eost hag a yelo kuit  
e-dro d'ar gwezer 23.

Kinniget a vo, 38 survezhial kentelloù  
Iwerzhoneg ; prezegennoù iwerbenn le-  
ter ar yezh, ar savetadur iwerzhoneg, ar  
Gouzave, darnelloù war al lennegerezh  
Iwerzhoneg amezec, h.a. ; kentañioù ko-  
roll iwerzhoneg ; dielloz-savetadur-  
skour gant karnet, sonerfen, korollie-  
rien, danevelerien ; Un drolad heñvel  
dre g-Consumers. D'ar re a gare e vo ivez  
un drolad de l'air An, o kousañ 13  
ourstpen.

Priz : En holl fr £ 180, o savoud evid al  
lejele (bedidiet), ar boued, ar c'harbelle, ar  
drolad.

Rak-pae fr £ 25, da vezañ kaset da  
skrivour. Skour iwerzhoneg ar C'heve  
Kallig, 16/18 rue Blanche, 35 3r au  
Bhalob, Cahors, Adh Cléah 7, a-rok  
1-6-81. A c'hellio benn dekouret d'ar re a  
grouezh war o menez-dont e-rok 1-7-81.

### STAGE D'IRLANDAIS

Un stage pour apprendre l'Irlandais avec  
des cours de la deuxième quinzaine d'août  
à Spidéal à 18 km de Galway.

30 heures de cours, conférences sur le  
musique, la littérature, l'histoire, le dance.  
Excursion à 18 km de Galway.

180 francs en tout (logement, cours, repas),  
inscriptions : Marie Blanche, 28 rue de  
Bhalob Cahors, Dubois 2. Organisé par An  
Gaeleodenn.



**PETRA 'ZO BET LARET DIN ! NE VIL...  
KET DANVEZ KANNAD A BENN AR VO...  
TADEGOU A ZEUD ? NAG UR VEZH !!**

**UR CHOAZ DISLEALEG...  
MED NE VO KET KONT... PA SONJAN...  
'VEL-SE ! ME 'LAR... KET GANT 5%  
DEOCH !... USAR MOUZHOU**

**HA GOUESIT...  
HO PUNEZ 'SE...  
TU PENNOS LA...  
RER MERS !**

**EVEL-SE INT...  
HOLL 'BARZH AR...  
VICHER PE UNAN...  
A-ZIFORCH'EO**

**PROP'EO...  
YA !  
HA TU 'ZO...  
DA C'HOUD PIW...  
ED AN AOTROU...  
MAN**

**HON DANVEZ-KANNAD...  
NEVEZ ! AO FRIEG...  
ISPI SOUR !**

**SE ! UN DANVEZ...  
KANNAD ! O FAR...  
SAL EMAOCH...  
'PE... !**

**'GWELET 'PEUS E BEM !...  
UN ! SPI SOUR OUM PENN...  
SE !**

**EMLAZH...  
AR STROL...  
LABED ! 'DEUS...  
A-SNEB...  
D'AR CHON...  
VERS BI...  
HAN**

**UNTAOL RAGAOKET !...  
MED N'EO...  
KET EVEL-SE...  
'AN DA...  
VO KONT ! GOMZ GANTAR...  
GOMZENNALL...  
EVEL-SE ! ?**

**MAD 'VO...  
EVEL-SE ! ?**

**N'EO KET...  
DLEET MAD...  
DEZHO 'SIWAZH...  
EVITO !**

**HAHA ! DA BETRA...  
E KLASKER TREMEV...  
ACHAONON ? 'VIN KET...  
PRENET GANT UN TAMM...  
PAPER LOUS !**

**! DIM-...  
ZELL !...  
IT DA...  
GERCHAD...  
POSTEG !**

**MA !**

**AA ! FFIZ 'EVELSUT...  
M'EO EVEL-SE E WECIT...  
ANTAROU, RED DIN... ?**

**POSTEG ! KAS AN...  
DRA-MAN ER-MAEZ...  
RE DROUZ ANNA !**

**HA M'HO PEUS...  
EZHOMM AC'HA...  
'NON ADARR !**

**MAIS IL EST POU ! CE TYPE EST COMPLEMENT POU !** - S'il avait été vrai, je crois que je n'aurais jamais osé dépenser tous vos sous ! Vous pensez... - Mais ce secret, le gardes pour la fête, pour vous faire plaisir... - **LAISSEZ-MOI L'ETRAVAGIER AU MORIS ! LAISSEZ-MOI L'ETRAVAGIER** - On n'a toujours pas basés le chauffage, ici... - Monsieur Dupont... Calme-toi, et sers-toi de la main, comment, à votre avis, se réagit le public ? - Oh !... Sur le coup, ça va être un peu, sans doute, mais tout se calme et vous promettez de partager le vrai pognon... - **ÇA VA RAUER UN PEU !** Vous avez entendu ? c'est va réaler un peu... - C'est pas vrai !... - Vos ! Allumez le még ! - **INFORMATION BOMBE**, dans l'affaire Dupont, incroyable et pourtant vrai, les billets distribués par M. Dupont sont faux ! Admettent limités, le papier est authentique, mais un détail imperceptible... - Selon les experts formels... - Vous voulez descendre Dupont, M. le Président ? Vous êtes servi ! Quant à moi... - Quant à l'existence de faux billets dans les coffres de la Kolossal Informatic, on se perd en conjectures, il faut admettre qu'on imagine mal comment une pareille société aurait pu ignorer... - Mais, que faites-vous, M. le Directeur ? Ça ne se voit pas ? Non ! - Mes valeurs ! - Une fois de plus, la classe dominante s'est moquée des travailleurs... - Et ne mitez pas plainte comme des souris ! Vous, espèces ! Hélio ! Et que ça carbur !... - Mais cette fois, la farce est ployable, car... 97% des voix ! On avait 87% des voix ! 97% c'est pas vrai !... - Le pognon ! Le pognon ! Le pognon !

NIV 176/1 A VIZ MAE/ MAI 1981/2 L

**EVID AR BREZHONEG**

**PASK E PLOGO**

**30 000 A DUD !**

Foto G. Henry

## HA PREST OC'H C'HWI IVEZ ?

Dalc'het 'zo bet ganeomp un emvod e M.J.C. Montroulez d'ar sadorn 25 a viz Mae evel ma oa bet kemennet en niv. 175. Daoust ma oa bet kaset ouzhpenn 30 lizher, ez-personel, da gomananterien korn-bro Montroulez, ne ommp nemed pemp en emvod ! Med gwir eo ne vez ket ses sozañ emvodoù d'ar mare-mañ eus ar bloaz. Goude vakañsoù Pask e vezer krog da soursial eus traoù all gant an amzer vraw o tostaad (!). Gant ar stourm evid ar brezhoneg, avad, n'eus ket a vakansoù. Ha n'eus forzh penaos eo tost erru poent sonjal e-barzh pezh 'vo graet evid «Evid ar Brezhoneg» a-benn fin an hañv.

Ur c'hinnig 'zo bet graet : cheñch koulz an adkomanantif o vezañ ma vez ur bern traoù all da baeañ e miz gaver ha penn kentañ ar bloaz. Petra 'sonj al lennerien all a zivoud an dra-se ?

Lavaret 'zo bet ivez e vefe mad - dre ma 'z eo «Evid ar Brezhoneg» ur gelaouenn bedagogel da gentañ holl - sevel emvodoù e kement lise ha skolaj m'eo posubl e penn kentañ ar bloavezh-skol pa vezer krog da soursial eus ar c'hentelioù brezhoneg. E Montroulez ez eus dija ur c'helenner a du d'ober war dro e miz Gwengolo pe Here. Ma 'z oc'h kelenner(ez) en ur skol bennag e Breizh-Izel ha memes e Breizh Uhel ha ma 'z oc'h prest da skoazellañ ac'hanomp a benn ar bloavezh-skol 1981-82 e pedomp ac'hanoc'h d'hen reiñ da c'houzoud adaleg bremañ.

Emvodoù all a seurt gant hini Montroulez a vo dizale. M'emaoc'h a du d'ober war dro un emvod en ho korn, skrivit deomp kerkent. Mont a raimp d'ho kaoud. «Evid ar Brezhoneg» oa bet savet gant un dornadig tud e dibenn 1973, anezho stourmerien mennet da zifenn ar brezhoneg. E 1981, tost eizh vloaz goude, ne c'hell buhez «Evid ar Brezhoneg» bezañ diazezet nemed war youl ar stourmerien prest d'ober anezhi un beveg efedus e kement lec'h ma vez komzet brezhoneg c'hoazh (!). Ha prest oc'h c'hwi ivez ?

### DIWAN O KLASK UR SKOLAER(EZ)

Emeur o klask ur skolaer(ez) a vicher pe skiant prenet gantañ(t) war ar c'hlasoù C.P., C.E.I. Barreg war ar brezhoneg. Pellgomz da : Diwan, Treglonou, (98)04.05.42.

Diwan cherche un instituteur(trice) de profession ou ayant de l'expérience pour les classes de C.P., C.E.I. Bretonnant(e). Téléphoner à : Diwan Treglonou (98)04.05.42.

Le 25 mai nous avons organisé une réunion à la MJC de Morlaix comme cela avait été indiqué dans le n° 175. Bien que nous eussions expédié plus de 30 lettres, personnellement, aux abonnés de la région de Morlaix, nous n'étions que cinq à la réunion ! Il est vrai qu'il n'est pas facile d'organiser des réunions à cette époque de l'année. Après les vacances de Pâques on commence à penser à autre chose avec l'approche du beau temps (!). Cependant il n'y a pas de vacances dans le combat pour le breton. Quoiqu'il en soit il est temps de penser à ce que l'on fera pour «Evid ar Brezhoneg» après l'été.

Une proposition a été faite : changer la période de réabonnement étant donné qu'il y a beaucoup de choses à payer en janvier et au début de l'année. Qu'en pensent les lecteurs ?

Il a été dit aussi que puisque «Evid ar Brezhoneg» est un journal pédagogique avant tout, il serait bon de mettre sur pied des réunions dans tous les lycées et collèges où cela est possible au début de l'année scolaire quand on commence à se préoccuper des cours de breton. A Morlaix il y a déjà un enseignant prêt à s'en occuper en Septembre-Octobre. Si vous êtes enseignant(e) dans un établissement de Basse-Bretagne ou même de Haute-Bretagne et si vous êtes prêt(e) à nous aider pour l'année scolaire 1981-82 nous vous invitons à nous le faire savoir dès à présent.

D'autres réunions telles que celle de Morlaix auront lieu sous peu. Si vous êtes d'accord d'en organiser une dans votre coin, écrivez-nous aussitôt. Nous irons vous voir.

Evid ar Brezhoneg avait été créé en fin 1973 par une poignée de gens, des militants décidés à défendre le breton. En 1981, près de huit ans après, la vie d'«Evid ar Brezhoneg» reste basée sur la volonté des militants disposés à en faire un outil efficace partout où on parle breton encore (!) Etes-vous prêt(e) aussi ?

Komanant reizh : 40 Lur - Skoazell : 50 lur (pe ouzhpell) - Broloù estren : 60 lur.  
Evid paseañ chekannoù bank pe post  
da Evid ar Brezhoneg BP 9322202 Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X

Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50 F (ou plus) - à l'étranger : 60 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg BP 93 22202 Gwengamp, Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.

Menegit ho chomlec'h kozh pa zilojit. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Misael Korle Prad Karles, Ploumagoar, 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivel. Mise en page : K. Boissière. Secrétaire : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Péderneg. CCPAP 55265. Tirage : 4000 ex. Prilgomz : (98) 21.27.88.



Ma ne faziomp ket n'ho peus ket kaset ho chekenn adkomanant evid 1981, poent eo !

Sauf erreur vous n'êtes pas encore réabonné(e) pour 1981, il est temps !

Penaos ?

Dre gas en dro ar baperenn-mañ bet leuniet ganeoc'h asambles gant ur chekenn-vank pe ur chekenn-bost da :

Comment ?

En nous renvoyant ce papier rempli ainsi qu'un chèque bancaire ou postal à :

**EVID AR BREZHONEG**  
**BP93 22202 GWENGAMP cedex**

C.C.P. RENNES 1076 86 X

Komanant izellañ : 40 Lur — Abonnement minimum : 40 F

Komanant kozzell : adaleg 50 Lur — Abonnement de soutien : à partir de 50 F

Komanant broloù estren : 60 Lur — Abonnement à l'étranger : 60 F

**Leuniit ho chekennoù e brezhoneg !**

Remplissez vos chèques en breton !

ANO (Nom) .....

RAG-ANO (Prénom) .....

CHOMLEC'H (Adresse) .....

..... Niverenn-bost (code p.) .....

KOMANANTIT UNAN ALL EVID 40 LUR HEBKEN !

Abonnez quelqu'un d'autre pour 40 F seulement !

ANO (Nom) .....

RAG-ANO (Prénom) .....

CHOMLEC'H (Adresse) .....

..... Niverenn-bost (code p.) .....

**ADKOMANANTIT**  
**DIOUZHTU !**

Réabonnez-vous  
tout de suite !

MENEGIT HO  
CHOMLEC'H KOZH PA  
ZILOJIT

Mentionnez votre ancienne  
adresse en cas de  
changement.

# pennad (2) KAOZ GANT yves Le faucheur

## TAOLIYOU TREID EN E REVR !

Hag an diferañsoù a gavomp e-barzh an  
Et les différences/trouvons en  
Europ hag e-barzh ar Frañs a gavomp ivez  
Europe et en France/trouvons aussi  
e-barzh hon bro Breizh ha memes e-barzh hon  
dans notre Bretagne et même dans notre  
departamant ha memes e-barzh hon farrouziou.  
département et même dans nos communes.  
Ha se eo an dra diaesañ. Hag aze omp oblij da  
Et c'est la chose/la plus dure. Et la sommes obligés  
difenn tri dra asamblez : ar prizioù, sikour evid  
défendre/trois choses ensemble : les prix, aider  
modernizañ ar reoù n'int ket modern hag un dra  
moderniser ceux/ce ne sont pas modernes et une chose  
all a vez ankouet ivez alies : formiñ (stummañ)  
autre/est/oublier/aussi/souvent : former  
ar venajerien. Hag aze e remarkomp penaos pa  
les paysans. Et la/remarquons comment/quant  
eo bet an traoù ont vont mad, tud 'zo o deus bet  
ont été/choises/allant bien/certains ont  
negiget (tremenet heb) ober efertoù (strivoù). Ur  
négligé/laitre/efforts. Une  
vuoc'h 't eus ket muioc'h labour ganti ma ro  
vache/la n'a pas plus de travail avec elle si donne  
5 000 litrad evid ma ro 2 000 litrad. Ur menajer  
5 000 litres que si elle donne 2 000 litres. Un paysan  
'laro dit ne goustas ket ker dezhañ - marteze ne  
dites à toi/ne coûte pas cher à lui - peut-être ne  
ra ket - ne breno ket na soja na mann ebed  
fait pas - n'achètera ni soja ni rien  
dezhi. Med pebred ma neump c'hoant da reif ur  
à elle ! Mais/ou tout cas/je/vourais/connaitre  
taoliou treid en e revr evid deskif labourad. Ha  
copie de pied dans son cul pour apprendre à travailler. Et  
se n'eo ket aezet. Pebred e vank un dra da galz a  
ce n'est pas facile. Toujours/manqué/chose/à beaucoup  
dud en deiz a hirie eo kaoud o zreid war an  
actuellement/mi/avoir/leurs/pieds/sur  
douar. Kalz 'zo aet eus al lanneg d'ar prad,  
terre. Beaucoup sont allés de la lande à/prairie  
gwechall. E-kichen en deiz a hirie 'zo kalz a reoù  
autrefois. Alors qu'actuellement/il y a beaucoup  
yaouank, a rank dont eus prad d'al lanneg ! An  
jeunes/doivent/venir de/prairie/à lande ! Le  
amzer vras 'zo tremenet evid toud an dud. Ha se  
beau temps est passé pour tout le monde. Et ça  
a degas ac'hanomp, -er sindikallism, d'ober al  
années/voici, au syndicalisme/faire la



lezenn warnomp da ampich ar reoù o deus reusi-  
lés/leur/dont pour empêcher ceux/ont réussi  
set (o deus tapet dont da benn) da esaeñ debrif  
essayer/manger  
ar reoù all. Med war ar memes tro d'ar reoù all  
les autres. Mais en même temps/aux autres  
ivez klask gwellaad o jeu dreze o unan ivez. Pas  
aussi/chercher/améliorer/par eux-mêmes aussi. Pas  
gortoz e kouezfe toud eus an neñv.  
attendre/ tombe tout du ciel.  
Hag el labour douar arabad eo soñjal  
Et en agriculture/il ne faut pas penser  
penaos ar reoù 'zo en aparañs ar re binvidikañ  
que certains/apparement/les plus riches  
a vefe, rag alies vez muioc'h a voged evid a dan.  
le soient. car souvent/il y a plus de fumée que de feu.

## DOAN EUS AR CHENCHAMANT

EAB : Ped a re yaouank 'zo bet staliet en  
Combien/jeunes/ce sont installés/dans  
departamant evid ar bloaz ?  
ce département cette année ?  
Y.L.F. 400 ar bloaz, abaoe 1974. Med pezh  
400 par ans, depuis 1974. Mais ce qu'il y a  
'zo gant ur menajer - n'eo ket evel un arizant - a  
avec/fermier - ce n'est pas comme/arizant - a  
dale'ho da debrif e beadra. Ha, feiz, p'eo devo  
continuer/manger/son bien. Et, ma foi, quand/aura  
debrer anezhañ toud... Med pezh c'ha da vezañ  
mangé/la/rien... Mais ce qui va arriver  
eo pelec'h rekazif serten reoù deusont. E-barzh  
sur/du/terreau/ventaines d'autres etc. Premièrement  
ar reoù 'zo en difikulte 't eus daou rumm, ar  
certaines/sont/elles/ils/ou en deux sortes  
reoù o deus gwelet re vras hag ar rumm 'zo bet  
ceux/ont/ou grand et/ceux/ont  
chomet e-barzh ur sistem labour douar gwechall,  
trouvé/dans un système agriculture agricole,  
n'o doa ket dia, labourad a raent war o zrankili-  
n'avaient pas/dia, travaillant manuellement  
te, bevañ a raent braw. Med en deiz a hirie an  
ils vivent bien. Mais actuellement/on  
dud-se en em gav evel ar reoù all. Un trakteur eo  
gens/ils se trouvent comme les autres. Un tracteur est  
8 pe 9 milion, an oto, an telefon (pellgomz), an  
il en 8 millions, voiture, téléphone, les  
asurañsoù (kredadurioù)... Hag en em gav serten  
assurances... Et se trouvent certains

tud o deus kemeret ar vuhez modern hag e  
ont pris/la vie/moderne et  
rankont paeñ traou med maleuruzamant ne  
doivent payer/chose mais malheureusement/ne  
broduont ket trawalc'h evid galloud ober. Evel-se  
produisent pas assez pour pouvoir faire. Ainsi  
omp da gaud ur rumm nevez e-barzh al labour-  
dour ha ne ouezomp ket penaos ober evid  
et ne savons pas comment faire pour  
deskiñ dezhe produñ un tamm muioc'h. Bez 'zo  
apprendre à eux/produire/un peu plus. Il y a  
tud a skeud an oad n'out ket kad da reñf da  
gens/à cause/âge/ils ne peuvent pas donner  
comprendre ça à eux. Ils ont peur de  
chenchamant. Ar war vugale, war o lerc'h, hag a  
apprennent. Et les enfants, après eux, qui  
c'ha en dro da dere'hel menaj. Hag aze ec'h a da  
vezañ ur sakre diferañs etre ar reoù o deus graet  
sacré différence entre ceux/ont fait  
ur paz war-raog d'en em vodernizañ hag ar reoù  
n'o deus ket. Ar mab en deus toud da adober  
n'ont pas fait. Le fils/à tout à refaire  
gant ur bern die. E-kichen an hini a c'ha da  
avec plein de dettes. Alors que/celui/à  
gamer war lerc'h e dud ul lec'h 'zo bet graet dija  
prendre après/ses parents/place/à été fait déjà  
ur paz e-barzh ar modernization, e vo aezetoc'h  
pas dans la modernisation, sera plus facile  
dezhañ kemer an tren. Hag aze 'vo ur bern dife-  
à lui/prendre/train. Et là/il y aura/plein/différences

rañsoli etre ar venajerien. Pa vo unan a c'hounez  
entre/paysans. Quand/il y aura/un/gagne  
10 milion (kozh) e-barzh e vloavezh, unan all  
10 millions dans son année, un autre  
gant memes situation a goll 10 ! Ha kalz 'zo  
avec/même situation/perd 10 ! Et beaucoup/sont  
bremañ ha n'o deus ket ar S.M.I.C. Ha pro-  
maintenant n'ont pas le S.M.I.C. Et problèmes  
blemchoù neump gant serten letriou (ti-laezh) ha  
avont/avec certaines laïettes qui  
n'oulont ket ken dastum laezh gant menajerien  
refusent/ramasser/lait/avec/paysans  
vihan. Rag seul vui 'zo nebeud a laezh e-barzh  
petits. Car plus/il y a peu de lait dans  
ur menaj, falloc'h a se eo en kalite ivez. Peogwir  
une ferme, plus/ont/en qualité aussi. Parce que  
e reont se dre abitud. Re a dud 'zo chomet da  
font ça par habitude. Trop de gens sont restés  
dere'hel menaj dre c'hiz. A wechou en em c'hou-  
teniz/ferme par habitude. Parfois/j'y me demande  
lan penaos e reont da vevañ.  
comment/ont pour vivre.

## KALZ N'O DEUS KET AR S.M.I.C.

EAB : En deiz all 'oa 6 000 a venajerien e  
L'autre jour/il y avait 6 000 paysans  
Kemper. Torret 'zo bet traou gante. Med eus an  
Kemper, Cassès/ont été/chose par eux. Mais de  
diavaez ne vez ket komprenet mad.  
l'extérieur/les ne comprennent pas bien.

Y.L.F. Ar pezh en em gav. Ar re a gompren  
Ce qui arrive. Ceux/comprennent  
ac'hanomp ar fallañ toud eo hon breudeur pe ar  
nous/le plus mal/sont nos frères/ou  
re a zo memes oad ganimp hag a oa ganimp o  
ceux/sont même âge/avec nous/étaient avec nous  
labourad e-barzh ar menaj arag. Ha pa oa  
travailleurs/dans la ferme avant. Et quand'il y avait  
labour e lec'h all o deus kuitaet menaj o zud,  
travail ailleurs/ont quitté/ferme/parents  
heb konfor ebed, kezeg... Ha bremañ pa deont  
sans confort aucun, chevaux... Et maintenant quand/reviennent  
en dro e welont, felz, o breur en deus un ti  
voient, ma foi, leur frère a/maison  
nevez, un trakteur... Med toud an traou-se 'zo  
neuve, un tracteur... Mais tout cela est  
war die. Ha toud an traou-se 'zo nesete dimp  
sur dette. Et tout cela/est nécessaire à nous  
da labourad. E-kichen, ar profeseur, ar gouarna-  
travailleur. Alors que, le professeur, le gouvernement,  
mant a furnis ar skol dezhañ, levriou...  
fournit/école à lui, livres...

EAB : Da broduñ muioc'h 'vez graet  
Pour produire plus/ou utiliser  
bremañ gant peb seurt traou, pe en douar pe e  
maintenant/ toutes sortes/chose, ou dans la terre ou  
boued al loened. Laret 'vez eo bet tapet ar vena-  
nouriture/bêtes. On dit/ont été/pris/paysans  
jerien ivez gant ar sproduktivism. Petra 'sonjez  
aussi par le productivisme. Que pens-  
eus se ?  
de ça ?

Y.L.F. : Ur vuoc'h 'zo o tebrif gteot aze. Ma  
Une vache/mangeant/herbe/là. Si  
ne vez ket tmezet, an douar, ne vo ket kalz a  
un n'engraisse pas la terre, il n'y aura pas beaucoup

## AN DUD A YA DA GOSHOC'H EVID NA RAENT ARAOG

c'heot ne roo ket kalz a laezh. Hag ar menajer  
herbe/ne donnera/pas/beaucoup/lait. Et/fermier  
ne c'hounezo ket e vuhez. Ha peogwir en deiz a  
ne gagnera pas sa vie. Et parce que  
actuellement notre rôle est/nourrir/gens, devons  
lakaad temz en douar evid kaoud muioc'h a  
mettre/cograis/dans/terre/pour avoir/plus  
voued. Ha pezh a ankoue hirie an hini 'zo o  
nourriture. Et ce qu'oublie/aujourd'hui/celui qui  
tebrif eo ne vank mann ebed dezhañ. E-kichen,  
mange/ne manque rien à lui. Alors  
hon zud o deus anavezet ur c'houlz ne veze ket  
nos parents ont connu/époque/ny avait pas  
traou da debrif. Bevañ an dud hon devez d'ober  
chose/manger. Nourri/gens/nous avons à faire  
ha n'eo ket awal'h bevañ an dud a zo kad da  
et ce n'est pas assez nourrir/gens/peuvent/payer  
baeañ med tud ha n'int ket kad da baeañ, a zo o  
mais/gens/ne sont pas capables/payer, qui  
vervel gant an naon. Warc'hoazh e tegouezho da  
meurent de faim. Demain / arriver/à  
doud padotr ar politik en Europ kemer desizio-  
nous/gens de la politique/Europe/prendre/décisions  
noù (divizoù). Laret 'vez dimp n'eus ket moaien  
On dit/à nous/n'est pas possible

da gas na boultr laezh, na kig-moc'h, na kanni-  
envoyer/ni poudre/lait, ni viande/cochon, ni cassards  
gou, peogwir n'int ket kad da baeañ. Ha koul-  
parce que/les peuvent pas payer. Et pourtant  
koud e deiz 'vez kaset armoù dezhe, 'vez ket  
le jour/sont apportés/armes à eux, on ne  
dalc'het kont eus se. Pa vez laret din, an dud ne  
tient pas compte de ça. Quand on dit à moi, les gens ne  
debront kerkoulz en deiz a hirie, se 'zo da brouv  
mangent pas aussi bien/actuellement, c'est à primer  
(prouñ). An dud a c'ha da goshoc'h evid na  
Les gens/ont/plus vint  
raent arag ! Al labour douar «agro-biolojik»  
qu'avant ! L'agriculteur agro-biologiques  
(biologeg), se 'zo mad med arc'hoazh ma 't eus  
c'est bon mais demain si tu n'as  
med ar S.M.I.C. ha pa i da breañ patatez e  
que S.M.I.C. et quand/trais/solèter patates  
paei anezhe an hanter keroc'h. Ha me, pezh 'm  
payera/elles/moitié/plus cher. Et moi, ce doit j'al  
eus aon, eo 'vefe faveuriol evid serten tud... Ha  
peur, est/je aurais/faveurs pour certains... Et  
ma rez ur bikadenn d'ur c'hochon bihan n'eo ket  
si/fais/pigette à un cochon petit/c'est pas  
se a ampezoñ anezhañ ! Pezh 'zo gwashoc'h,  
ca/empositionnera lui. Ce qui est pire,  
an dud, en deiz a hirie a zo o unan en em drogiñ  
les gens, actuellement/sont eux-mêmes se droquent  
(en em zramañ) gant ur bern traou artifiñiel  
avec plein/choix artificielles  
hag e vezont goude o laret e vank dezhe debrif  
et/ont après/déjà/valent manger  
saladenn naturel, debrif kreson (beler, cressoniè-  
salade naturelle, manger cresson  
re : belereg) naturel, mont da chom e-barzh ur  
naturel, aller vivre dans un  
c'hoad... Ata, me 'sonj din, toud pezh 'zo  
bêt... Moi je pense, tout ce qui est  
'maquillage' (liv-dremm), an traou da gousked,  
maquillage, les choses pour dormir  
da ampich kaoud bigale pe da lakaad kaoud  
pour empêcher/éviter/enfants ou pour en avoir

anezhe a ampezoñ 'nezhe, e-kichen ur garote-  
empoisonnaient eux, alors que, une carotte  
pe ur batazenn - an douar n'eo ket sod ! - a zo  
ou une patate - la terre n'est pas litote ! - est  
transformet. Ma 'm eus ur vuoc'h he deus  
transformé. Si j'ai une vache/à  
'mammitte' (kieved an tez) e-pad pevar devezh  
onamites pendant/quatre jours  
'vo skoet al laezh arag. Ha koulskoude al laezh-  
sera jetté le lait. Et pourtant/ce lait  
se 'zo kenkoulz hag unan all med 'antibioti-  
est aussi bon qu'un autre mais antibioti-  
ques 'zo chomet ennañ. Evid difenn ar c'hali-  
que sont restés dedans. Pour défendre la qualité  
eo med se 'vez ket laret. Piv 'zo oc'h antreññ  
c'est mais on ne dit pas ça. Qui entretient  
(dere'hel kempenn) an natur ? Nimp eo ! Gweled  
la nature ? C'est nous ! Tu vois,  
'rez, ar c'honsomateur (ar bevezer) ma n'en defe  
le consommateur s'il ne voulait pas  
'ket c'hoant debrif ur saladenn evid deiz ken-  
tañ ar bloaz e tebrif un andivezenn !  
de l'an/manger/à endive !

## 27000 MENAJER EN DEPARTAMANT

EAB : Ped menajer 'zo e-barzh an departa-  
Combien/fermiers/il y a/dans ce  
mant arañ ?  
département ?

Y.L.F. : 27 000 (seizh mil warn-ugent) med  
27 000 mais  
bez 'zo reoù a labour en kêr ivez. Med pezh a  
certains travaillent en ville aussi. Mais pour ce

per denez  
brezhoneg  
buan hag aes  
LE BRETON VITE & FACILEMENT

Éditions-Diwan  
OMNIVOX  
8, rue de Barri 75008 Paris  
Tel. 725 44 24



sell difenn ar vicher n'int ket menajerien intere-  
qui est/défense/profession/ce sont pas/paysans/intéressés  
set med da difenn an ouvrier (micherour) int fall  
mais pour défendre/l'ouvrier/ce sont mauvais  
ivez ! Etre an daou emaint - Et 12 000 'zo e-  
aussi ! Etre les deux/sont - Et 12 000 il y a dans  
barzh FDSEA ha 1 500 e-barzh CDJA.  
FDSEA et 1 500 dans CDJA.

**EAB : Hag ar beizanted-labourerien n'e-  
maint ket ken e-barzh FDSEA ?**  
Et les paysans-travailleurs ne  
sont plus à la FDSEA ?

**Y.L.F. :** Distag diouzhip. Bremañ 'zo  
Distachet/de vous. Maintenant il y a  
c'hwec'h pe seizh vloaz o devoa choazet ober  
six ou sept ans/avait choisi/faire  
«rupture» (troc'h) med ne reprezantont ket kalz  
rupture mais ne représentent pas grand'  
tra. Gwech ha gwech all 'reont un taol bennag.  
chom. De temps en temps/l'ont un coup

Med pezh o ket ganezhe eo o deus poan lakaad o  
Mait ce qui peut/m'a/est/ont/poins/mettre  
ideoù da dremlen. Ur 'syndicalisme d'élite' eo  
idéas/passés. Un syndicalisme d'élite est  
(sindikalouriezh an dibab). E-kichen, nimp, pezh  
Alors que, nous, ce qui

a gont n'eo ket kaoud ideoù, med esaeañ, adap-  
compte n'est pas avoir idées, mais essayer/adapter  
tifi anezhe. En em varjinalizet int mar kerez. An  
elles. Ils se sont marginalisés, si tu veux. Les  
ideoù avañset (aet war raog) n'int ket akseptet  
idéas avancées qui ne sont pas acceptées  
(degemetet) gant an dud a raffors (a ro nerzh)  
par les gens/renforcent  
d'ar c'hourant (fask, red) kontrefed.  
le courant contraire.

**EAB : Un troc'h 'zo ivez en Breizh etre  
liou repereñ di y a aussi en Bretagne entre  
FDSEA 22 ha 35, ha FDSEA 29 - 56 - 44 ? Lod'  
FDSEA 22-35 et FDSEA 29-36-44 ? Certain  
vez gwelet evel muioc'h a zehou ha re all  
sont vos plus/de droite et d'autres  
muioc'h a gleiz ?  
plus de gauche ?**

**Y.L.F. :** Ya, Federasion Penn ar Bed 'zo  
muioc'h politizez evidomp. Med se ne lara ket e  
politikel/que nous. Mais ça ne veut pas dire  
vot muioc'h a gleiz an dud eno. Hag un etendan-  
vote plus à gauche/gauche/li. Et une tendance  
ce) un tamm mad (lusk) muioc'h «liberal» (fran-  
us pas plus libérale  
kizour) 'zo e Penn ar Bed, gant Gourvennec, evid  
Il y a/finlande, avec Gourvennec  
amañ. Hag an diferañsoù (diforc'hioù) a zo bra-  
qu'ici. Et les différences sont plus grandes  
soc'h eno ivez. Ur choaz o deus graet : bez  
ils aussi. Un choix/ont fait : sont  
emañ e-barzh FDSEA med ne baont ket o  
dedans FDSEA mais ne paient pas leurs  
c'hotizationoù (skodoù). En ur vezañ e-dibarzh  
notamment. En étant dedans  
e chomont war ar memes tro et-maez kement ha  
restent/en même temps/début pour se  
en em justifañ (en em zidamall) aezetoc'h en ur  
justifier plus facilement en  
gritikañ (pismigañ, burutellad).  
critiquant.

**EAB : Laret 't eus din 'I'oa bet kanet en  
brezhoneg e Brazz ha e Matignon, eizhteiz  
brezhañ/Breizhañ et Matignon, hant jout  
araog ?  
avant ?**

## OBER GANT AR BREZHONEG ?

**YLF :** Ya, e-barzh ur manifestation. Hag al  
Oui, dans une manifestation. Et le  
lutanant en doa goulenet ganin blam (= abala-  
lieutenant/avait demandé à moi/à cause  
mour) da betra, e-plas ober keid-se rout ha  
de quoi, au lieu de faire tant de route et  
kement-se s'irk, n'em boa ket implijet ar 'eo  
tant/risque, n'avait pas employé ceux  
en em antreniñ (embregiñ) war draoù evel-se en  
qui s'entraînent sur/choses comme ça en  
Breizh. Diouzhtu 'm boa laret dezhañ : «Evit piw  
Bretagne. De suite/avait dit à lui : «Pour qui  
e kemerit ac'hanon ?». Hag en doa laret din :  
prenez-moi ? Et avait dit à moi :  
«Evid an «autonomistes» (emvenerien) out moar-  
pour les autonomistes tu es sans doute  
vad peogwir e kaozezh brezhoneg !»  
peut-être tu parles breton !»

**EAB : Med petra 'zo kaoz ne rit ket gant ar  
Mais pourquoi vous n'utilisez pas le  
brezhoneg e-barzh ar sindikal ha pa vez manifest-  
breton dans le syndicat et quand/il y a  
tasionoù ?  
manifestations ?**

**Y.L.F. :** Ober un diskour (prezegenn) en  
Faire un discours en  
brezhoneg ? A, ya, se 'vefe d'ober... Beteg bre-  
breton ? A, oui, ça serait à faire... Jusqu'à  
mañ n'emañ ket ar c'hiz-se c'hoazh. Koulskoude  
ce n'est pas la mode encore. Pourtant  
'vefe moaien d'ober...  
ce serait possible...

## FESTIVAL ETREVROADEL AN DELENN GELTIEG



E dibenn miz Mae e vo dalc'het kentañ Festival  
an Deleñn Geltieg e Sant Brieg. D'an 26, en Iliz  
Veur : Herve ha Pol Kefeleant, Myrddhin, Woos-  
Wenn. D'an 29, en Iliz Sant Guilherm : An Drageriz,  
Kristen Noguez, M.A. Larc'hanteg ha Bouchaud.  
D'ar 30, en Iliz Sant Vikar : Derek Ball,  
Allison Kinnaird, Ar Log. D'ar 31 : abadenn veur.  
Du 27 au 31 mai 81, premier festival de Harpe  
Celtique à Saint-Brieg. Stages de harpe ouverts à tous,  
Pelig. (96)61.29.33.

Jobig bihan kilors,  
Jobig petra faot dit te ?  
Ur ganaouenn diganit te,  
Ha petra ganin me dit te ?  
Ur rann deus ar c'hentañ rann,  
petra oarez te bremañ ?...

Ur meser war al lenneg  
O kentañ kaoued an nehv.  
kaoued ar mor,  
ha kalz a drou all c'hoazh.  
Ur rann deus ar c'hentañ rann  
petra glasket te bremañ ?

Jobig bihan kilors,  
Jobig petra faot dit te ?  
etc. Daoust rann  
petra oarez te bremañ ?

Diw vegenñ douar  
Vont d'ar mor war varv,  
diw vegenñ, diw anezenn  
diw askell an amzer  
diw vegenñ douar : RAZ ha VAN.  
Ur meser war al lenneg...

An diled rann.  
Teir garregenn begot  
'trezeg inizi an amzer da doned  
teir garregenn an hon c'halon skrivet,  
teir garregenn da vired  
deus hon ene staget, diw vegenñ douar...

Ar be 'ret rann.  
Pe 'r hent kroajet,  
pe 'r hent stanket ma vo red,  
ha stanket lec'h ma vo red,  
teir garregenn begot...

Ar bemped rann.  
Pemp kloc'h di,  
skoet o c'halon war du an dremvell,  
eneb d'an enebourien, pe 'r hent kroajet...

An c'hwec'h had rann.  
C'hwec'h mardéad e c'hwirziennad  
e feunteun an aod,  
pemp kloc'h di...

Ar seizh rann.  
Seizh deiz ha seizh noz,  
evid 'n on gomer,  
ha 'vid 'n on repoz,  
c'hwec'h mardéad...

An diwezhañ rann.  
Eizh tressadenn penn derved gwenn  
o lein an nehv,  
evid gwisko al lenneg,  
seizh deiz, ha seizh noz...

An diwezhañ rann.  
Pezh a die bezañ a vezo,  
gant tud ar mor, ha gant tud an evel,  
gant gwragez ar maez, ha gwragez ar c'h'an,  
Daoust d'an dud e c'h'alloud,  
ha daoust d'an dud a arc'hant,  
Pezh a die bezañ a vezo,  
ma ve youleget tud ma bro.  
Eizh tressadenn...

Ur rann deus an diwezhañ rann,  
me na oarñ ken bremañ.

An deiz-mañ eo hini ur ge-  
nauouenn bet savet gant Yann Fenech  
Kemener eus Larc'hanteg war brezhoneg  
bet skrivet gant Judikael. Talvezat ha  
deus dezhañ kaoud ur menneg gant  
Ismarvel P'iz Jeff Ar Penven-FR3 'pen  
deus kanet anezhi da gelver goude  
Ken Ar Bobl 81 en Orient. Savet eo bet  
war betrom «Ar Rannad a gaver e  
lodeur gantañ «barzh» Breizha ha  
«Gouperod ar Rannad a vez kanet gant  
ar c'hoarzed Goudege pe ar vroadur  
Morvan ha re all c'hoazh ha n'int na  
beur na c'hoar...» Goude ma n'eo ket an  
all trodigezh agle ne gav ket deomp e  
talvez ar bezañ testam Yann Fenech  
gav ha gar e gallec.

Co-texte est celui d'une chanson com-  
posée par Jean-François Kemener de Larc'h-  
anteg inspirée par un poème de Judikael. Elle  
lui a valu une mention du jury du Prix Jeff Le  
Penven-FR3 lors de sa création à l'occasion  
de Ken Ar Bobl 81 à Lorient. Le texte est écrit  
sur le modèle des «Barzha» que l'on trouve  
dans la première partie du «Barzhañ Breizha  
et des «Vlenn» des Goudeges qui chantent  
les soeurs Goudege et les Frères Morvan (et  
d'autres qui ne sont ni frères ni soeurs...). Bien  
que l'un ne soit pas la traduction de l'autre il  
ne nous a pas paru utile de traduire  
littéralement le texte de Yann Fenech  
en français.

## RANNOU FEUNTEUN AN AOD

LES SERIES DE FEUNTEUN-AOD

«Ce qui doit être sera  
par les hommes d'Odén et de Vent  
par les femmes des Champes et du Champ  
malgré les gens de pouvoir et d'argent  
ce qui doit être sera...»  
Un bergeur dans la lande comptant les moutons du ciel et de la mer  
et bien d'autres encore

DEUX pointes de Terre s'écartant dans l'océan  
UN bergeur dans la lande comptant cette histoire  
...ce qui doit être sera...

QUATRE chemins pour la croisée des hommes  
TROIS rochers pointillés vers les fies  
DEUX corps au sein de l'espérance  
UN bergeur dans la lande  
...ce qui doit être sera...

CING clochers le cœur tendu par-dessus l'horizon  
QUATRE chemins pour la rencontre des hommes  
TROIS rochers incrustés dans notre histoire  
DEUX pointes en trois lettres  
UN bergeur sur la lande  
...ce qui doit être sera...

SIX petites maisons marines prenant racines à la fontaine de la  
page  
CING clochers veillant contre l'envahisseur  
QUATRE chemins parcourant le pays  
TROIS rochers à préserver comme notre Histoire  
DEUX pointes, RAZ et VAN  
UN bergeur dans la lande  
...ce qui doit être sera...

SEPT jours dans la semaine pour trouver son temps et sa certitude  
SIX petites maisons marines prenant racines à Feunteun-Aod,  
imagées  
CING clochers surmontent le loizic  
QUATRE chemins bords où il faut quand il faut s'il le faut  
TROIS rochers ancrés comme nos volontés  
DEUX pointes dans la vent pour des idées droites  
UN bergeur sur la lande  
...ce qui doit être sera...

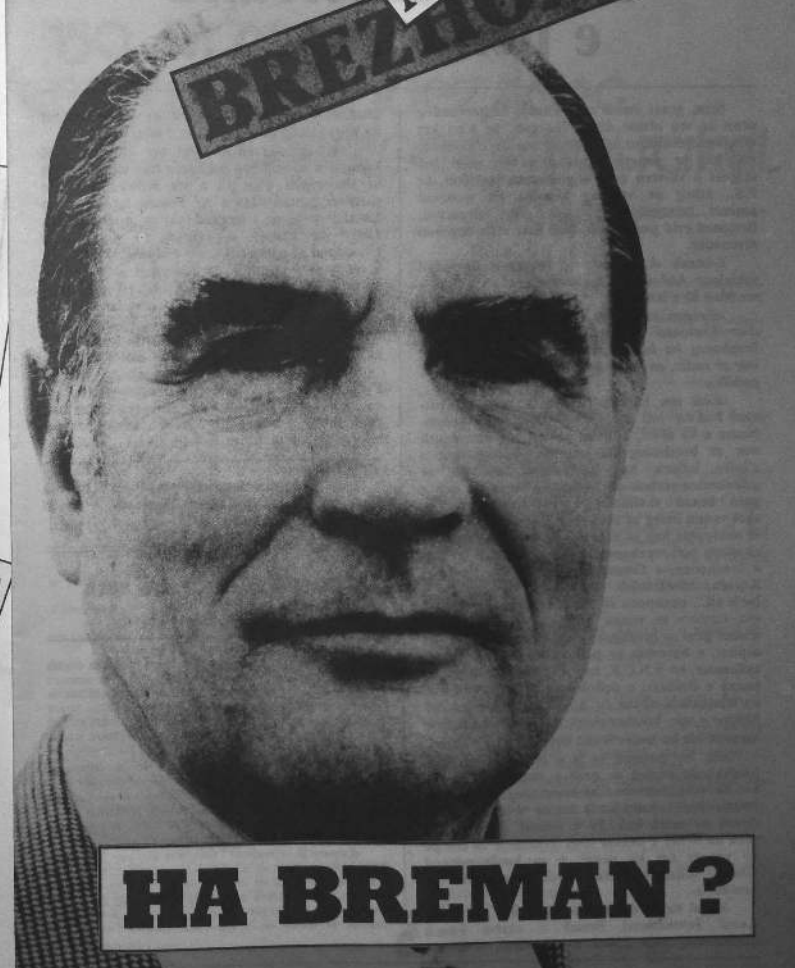
HUIT moulines blanches dessinées dans les nuages et bien d'autres  
encore pour reconstruire la lande  
et UN bergeur dans la lande qui découvre le Vie  
«Ce qui doit être sera  
par les hommes d'Odén et de Vent  
par les femmes des Champes et du Champ  
malgré les gens de pouvoir et d'argent  
ce qui doit être sera...

et ce qui ne doit pas être ne sera pas  
par la volonté des gens de notre pays

EBREL 1981

Yann-Fenech KEMENER

# EVID AR BREZHONEG



## HA BREMAN ?

# PASK E PLOGO

kanerien ha kanerezed deut da zis-chanteurs et chanteuses venus monter kouez e oant a du ivez gant stourm éfennit d'accord avec l'utte Plogoiz, en o zouez hor c'homanant-Pigoffites, parmi eux nos abonnés rrien Thierry Gahinet ha Paulette Cha-Thierry Gahinet et Paulette Cha-



© Henry

Gant gouel Pask e oa en em gavet Avez/Pâques/s'étaient trouvée war dro 30 000 a dud e Plogo da rein o environ/30 000 personnes à Plogoff/donner harp de Plogoiz a nac'h ar greizenn souber/Plogoffites/refusent/centrale nukleel a zo da vezañ savet gant EDF nucléaire/dort être construite/par EDF eno. Ur redadeg war droad 'oa bet là. Une course à pied/avait été savet être Gwinaeg ha Plogo. Goune-organisée entre Gwinaeg et Plogoff. Gagnée zet 'oa bet gant skipallh Chooz eus levat par/équipe Chooz des Bro An Ardennoù. Un oferenñ 'oa bet Ardennes. Une messe/avait été lidet zoken gant an Dominikan Cardon-célébrée/même par le Dominikan Cardon-nei heb aotre eskob Kemper ! He gou-nei sans/autorisation/d'évêque/Kemper ! Après de merenn e voe lakaet en e blas ken-dejauner/fut mise/à sa place/première-tañ maen ti-emren Plogo, a vo ane-mière pierre/maison autonome Plogoff, sera zhañ un «Ti an Holl» o vont en dro une «Maison pour tous fonctionnant gant energiezh an natur nemedken, avec énergie/nature/seulement gant an tarvezennour Tazeff a reas par le vulcanologue Tazeff/fit bruderezh evid e strollad politikel, pezh propagande pour son parti politique, ce a lakass tud 'zo da huchal ! qui fit/contin huter ! Tu 'voe ivez da glevet un toullad On a pu aussi entendre quelques



© Henry

mard, eus Kemper o daou. Hag ouzh-mard, de Kemper tous les deux. Et autre penn ar staliou fritez, «Royal Menhir» les stands de frites, «Royal Menhir» ha krampouezh gwinizh e oa bet dal-et crêpes de froment/fit y avari/tenue c'het unan gant «Evid ar Brezhoneg» un par «Evid ar Brezhoneg»



© Henry

## KAMP ETREKELTIEK AR VREZHONEGERIEN

KEAV a gemenn e vo dalc'het etaj 1981 e SKAER, kêr Alain, alzhun divestad Miz Gouere. En abeg d'ar C'hendalc'h Etrekeltieg dalc'het er bloez-mañ e Lannouon eus an 18 d'an 23 a viz Gouere, e vo berred etaj SKAER ; ne bado nemet ur alzhunvezh. Live ar berzhidi a zle bezañ ur bloezvezh-akol-erudi, reg evel lezer na vo nemet brezhoneg er-doug ar alzhunvezh. N'eo ket ur etaj evid kregñ gant ar yezh, med unan evid hac'h impijoud e peb degouezh eus ar reuz. Kentelioù vez graet a bab live, bodadegoù korniz etre un nebeud tud, evid

ma c'hellfe pep hini kemer perzh er c'hendalc'hoù hag ober errekadennoù. Priz ar c'hampad a-bazh : 300 lur. Evid kaout muloc'h a zielektedurioù ar-ivañ da : KEAV, 44 stradae Jean Remy, 29000 Kemper. Le Camp interceltique des Bretonnants se tiendra du 18 au 23 juillet à l'école Saint Alain à Scaer. Les participants devront avoir fait une année de breton car ce stage n'est pas fait pour commencer l'apprentissage mais pour l'utiliser et faire des progrès dans son usage. Cours, débats, groupes de conversations, etc. 300 francs. Ecrire à KEAV 44 rue Rameau, 29000 Kemper.



## PENNAD-STUR

# Pa vo Mitterrand e penn ar vro...

Setu, graet eo. B'ema Fanch Mitterrand e penn ar vro abaoe disul. Ha gant se n'eo ket didalvoud teurel ur sell adarre war ar c'hazetennoù hag ar paperioù-brudañ a beb seurt bet skignet a vil-vern gant e gostezenn bolitikel, ar P.S., araog ar votadeg kement ha gweloud peseurt promesaou 'zo bet graet deomp-ni Bretoned evid pezh a sell ouzh hon yezh hag hon sevenadur.

E-barzh «Le Combats», kazetenn kevredad sokialour Aodoù an Hanternoz eus an eilved a viz Mae 81 e lenner :

«Lezenn nevez ar rejionoù a roio galloud d'ar Vretoned da implij evel ma karont ar brezhoneg ha kultur Breizh e-barzh ar skolioù, war ar radio, en tele hag e peb tachenn ar vuhez publik».

«Evel ma karont» ! Petra a dalv kement-mañ ? «Evel ma karont» e-barzh ar skolioù. Neuze e vo savet, a benn ar fin, un aotreegezh war ar brezhoneg ha stummet kelennerien a c'hello kelenn hor yezh evel ma ra ar gelennerien-yezhoù all ? Neuze e vo tu da neb a garo bezañ skoliataet e brezhoneg eus ar skol-vamm betek ar skol-veur ? «Evel ma karont» er skingomz hag er skinwel. Neuze e vo savet ur chadenn holl-vrezhoneg en tele, skinvaou lec'hel, e brezhoneg, e Gwengamp, Kastellin, Kemper, Karaez, Montroulez, Kemperle, Rostren pe e lec'h all... ouzhpenn re Vrest pe Gwened ? «Evel ma karont» er vuhez publik. Neuze e vo tu d'ober gant ar brezhoneg en ti-post, en ti-kêr, en ospital, e burevioù ar polls, el lez-varn, e ti an tailhanter, en S.N.C.F. hag all. Neuze e vo tu da baeañ e dalloù, e delloù-kastiz, e gretadurioù, e c'houlennoù-labour en A.N.P.E... e brezhoneg ? Neuze e vo brezhonekaet ar panellou-lec'h e kement kêr ha bourc'h eus Breizh Izel ? Neuze...

«Se 'zo goulenn se l» a laro lod. Se n'eo koulskoude nemed ar nezh a ranker ober, n'eo ket da «reñ gwirioù» d'ar brezhoneg (se 'oa mad hanter kant vloaz 'zo) hogen d'ober dezhañ bevañ ha netra ken. Pe e venner saveteñ hor yezh ha neuze e ranker ober kement a zo red pe ne venner ket ha neuze e oa koulz miroud Giscard d'Estaing. (War ar dachenn-se da nebeutañ !).

En ul lizher da V. Michel Denis, prezidant Kuzul Sevenadurel Breizh e skrive Fanch Mitterrand, d'an 23ved a viz ebrel, «Ma vin

dilennet e c'houlennin digant ar Gouarnamant da zont kinnig al lezenn-se er Parlamant».

Al lezenn-se eo an hini bet kinniget gant kannaded ar Strollad Sokialour hag enrollet gant ar Parlamant d'an 18 a viz Kerzu 1980. He sinerien gentañ : Loeiz Ar Penseg ha Christian Laurisseguer, ur c'hannad okitan anezhañ. Ha Loeiz Ar Penseg e-unan a ro deomp da c'houzoud ez gus anezhi ar c'hinnig klokañ bet savet gant e strollad. 45 pajennad a ya d'ober anezhañ. Enno : 89 mellad o tennañ d'ar brezhoneg, okitaneg, euskareg, katalaneg, korseg, alzaseg, frandrezeg (ger ebed diwar benn ar c'hreoleg ha yezhoù TOM DOM ha koulskoude eo bet rinnet gant tud e-giz Aime Césaire !)

Ha votet 'vo an danvez-lezenn-se gant ar Parlamant nevez ? Peseurt mennadoù-gwellaad a vo kinniget ? Penaos 'vo sevenaet gant ar rannvroioù war lec'h ? Kaoz 'vo ganecomp adarre a zivoud an dra-se.

Da gaoud an destenn bouezus-mañ skrivioù da L. Ar Penseg, Kamb ar Deputeed. 4 strada A. Briand. 75355 Paris.

## Quand Mitterrand sera chef de l'Etat...

Voilà, c'est fait. Mitterrand est chef de l'Etat depuis dimanche. Il n'est donc pas inutile de jeter un nouveau coup d'œil sur les journaux et les tracts divers diffusés en grand nombre par son parti politique, le P.S., avant l'élection afin de voir quelles sont les promesses qui ont été faites, à nous Bretons, pour ce qui concerne notre langue et notre culture.

Dans «Le Combats», le journal de la fédération socialiste des Côtes-du-Nord du 2 mai 81 ont peut lire :

«La nouvelle loi sur les régions donnera le pouvoir aux Bretons d'utiliser comme ils le veulent le breton et la culture bretonne dans les écoles, à la radio, la télé, dans tous les domaines de la vie publique».

«Comme ils le veulent» ! Que veut dire ceci ? «Comme ils le veulent» dans les écoles. Alors on créera, enfin, une licence de breton et on formera des professeurs de breton qui pourront enseigner notre langue à l'instar des autres enseignants de langue ? Alors quelconque pourra être instruit en breton de la maternelle jusqu'à l'université ?

Suite p. 71 Karanteñhet et b. 7

## PENNAD-KAOZ GANT SERJ FALC'HER

# 150 ARZOUK en un diskouezadeg evid ar brizonidi bolitikel

«Perag alkoz ar brizonidi ? Perag en eus roet un dra bennag evid an diskouezadeg ? Pez, anad so li eus Garmenig Izelioù-Ar Menn, unan ar re a gontur pezh en Diskouezadeg.

Met da c'housoud brezh'omp bet o weled Serj Falc'her an hini en deus roet lada da diskouezadeg K.A.D. a c'hello bezañ gwelet an Henbont Ing e Brest e kerz mit Eves.

«Pourquoi aider les prisonniers ? Pourquoi l'ai donné quelque chose pour l'exposition ? Ma foi, c'est évident ! dit Garmenig Izelioù qui participe à l'exposition.

Mais pour en savoir plus nous sommes allés voir Serge Le Faucheur, celui qui a eu l'initiative de cette exposition K.A.D. que l'on pourra voir à Henbont et Brest courant Juin.

Ur bloaz hanter 'zo eo bet savet e Breizh Kuzulioù An Distadialadeg (K.A.D.). O fal eo Contils de l'Amantie (K.A.D.). Leur but est

klask degas ar brizonidi, ar re o deus stourmet chercher/amener/prisonniers, ceux/ont lottés evid ma vije posubl deomp da vevañ ha da pouz/soit possible/à nous/vivre et dizhould mad Breizh, er maez eus an toull-bac'h. atteindre le bien/Bretagne, hors de la prison.

Ar barn bet roet gant Lez Varn Surentez ar Stad Le jugement/donné par/Cour Suprême de l'Etat

Le jugement/donné par/Cour Suprême de l'Etat ar tres mairaus et tres dur. Et/gent/K.A.D.

c'houlenn ma vo distrujet al Lez Varn se ha ma demandant/soit dissoute/Cour Suprême et soit vo votet ul lezenn-zistadialadeg. Ha pa oa bet gouel votée/loi d'amnistie. Et quand/il y avait eu/Bre grande Gwengamp, en février, avait été

bras Gwengamp, e miz c'hwevrer, e oa bet diskouezet gant ur bern tud e oant a du gant ar mouret par beaucoup/gent/malant d'accord avec

brizonidi. Evid ar fest-se 'oa bet gouletennet gant prisonniers. Pour cette fête/avait été demandé aux

ar sonerien hag ar ganerien dont da harpañ anezho. Ar wech-mañ hon eus savet un diskouezadeg. Cette fois-ci/avons mis sur pied/exposition

deg ha gouletennet gant arzourien Vreizh (liverien, et demandé aux/artistes/Bretons/peintres, kizellerien, poderien, gwiaerieren...) harpañ int sculpteurs, potiers, liasants...) aider eux

ivez ar brizonidi. Ul lizher oa bet kaset dezho aus/prisonniers. Une lettre avait été envoyée à eux

holl ha respontet o deus, un bern anezho. tous et répondu/ont/beaucoup d'eux.

EAB : Da bed arzour 'oa bet kaset al lizher. A combien/artistes/avait été envoyée cette

se ? lettre ? S.F. : O, ne oaran ket. Se 'zo un tamm O, je ne sais pas. C'est un peu

stard da c'houzoud. An holl n'o deus ket degedat à savoir. Tous n'ont pas reçu

meret al lizher peogwir 'oa chomlec'hiou fall. Bet la lettre parce qu'il y avait/adresses/mauvaises.

omp bet o weled anezho ivez. A benn ar fin ez Nous sommes/allés/voir/eux aussi. A la fin il y

eus bet ouzhpenn 100, war dro 150 bremañ. a eu plus de 100, environ 150 maintenant.

EAB : N'out ket bet sonezhet o weloud ke. Tu n'as pas été sondeé/les voyant

med-all a dud o tont da sikour ? med-all a dud o tont da sikour ?

S.F. : N'on ket bet. Fiziañs 'm boa. An ar Nam. Confiance/j'avis. Les ar

zourien a liv an ardoù, da skwer... Pa vo bet distadialadeg eus Breizh, par exemple... Quand/arraos bet distadialadeg trujet anezho gant al lanoioù du e sonjo al livourien-se, memestra, en den en deus graet un

peintres, quand même, à l'homme à fait/taol a-eneb da se, ur wech bet paket herañ ha gwelet/contre ça, une fois/pas plus/et de kaset d'an toull-bac'h. Ul liamm 'zo etra ar re a envoyé à la prison. Un lien/il y a entre eux

vez o stourm evid Breizh hag an arzourien a vez luttent pour/Bretagne et/artistes/combattent o sevel danvez Breizh. maître de Bretagne.

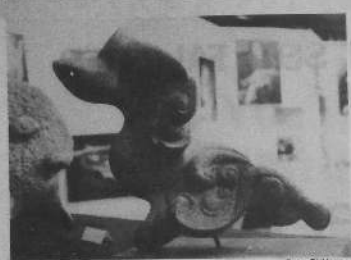


Foto G. Henry

## ARZOURIEN ANAVEZET

**EAB : Ha traoù ker tre 'zo bet roet ganto**  
*Et choses/chôses/trés/ont été données par eux*

zoken ?  
même ?

**S.F. : O, ya. A beb seurt. Traoù marc'had**  
*O, oui. De tous, choses bon mar-*  
mad ha traoù ker tre. Ne larin ket gant piw  
*ché et choses/chôses/trés. Je ne dirai pas par qui*  
peogwir n'eo ket bet savet an diskouezadeg-se  
*parce que n'a pas été faite cette expo*  
evid ober bruderezh d'an eil pe d'egile. Med tud  
*pour faire/publicité à l'un ou l'autre. Mais gens*  
anavezet tre o deus roet un dra bennag.  
*connus très/ont donné quelque chose.*

**EAB : Un Tro-Breizh 'vo graet gant un dis-**  
*Un Tour de Bretagne sera fait avec l'expo*  
kouezadeg neuze ?  
*alors ?*

**S.F. : E Roazhon 'oa bet savet da gentañ e-**  
*A Rennes/avait été faite d'abord pendant*  
pad teir sizhun. Goude-se eo deud da Wengamp  
*trois semaines. Après ça est/venue à Guingamp*  
e Chapel an Ti Kêr, e-pad teir sizhun. Ha bre-  
*Chapelle/Mairie, pendant trois semaines. Et maintenant*  
mañ 'vo e Brest pe en Henbont ha warlerc'h e  
*sera à Brest ou Hennebont et ensuite à*  
Kemper marteze...  
*Kemper peut-être...*

**EAB : Pesurt degemer 'zo bet graet gant**  
*Quel accueil/a été fait par*  
kuzul-kêr Roazhon d'an diskouezadeg ?  
*municipalité Rennes/l'exposition ?*

**S.F. : Ni 'zo bet degouezet mad tre ! Gant**  
*Nous avons été/accueillis/très bien ! Par*  
tud Ti-Kêr Roazhon, gant rener Ti «Champ de  
*gens/Mairie/Rennes, par directeur Maison/Champ de*  
Mars» ha Michel Denis, prezidant Kuzul Sevena-  
*Mons et Michel Denis, président/Council Culturel*  
durel Breizh. Savet en deus ur brezegenn bras  
*Bretagne. Il a fait/discours/trés*  
tre diwar-benn stad ar sevenadur e-barzh Breizh.  
*bien sur/situation/culturel/en Bretagne*  
Laret 'zo bet gant ar guzulierien e oa red d'an  
*Dit/a été/par conseillers/il fallait que*

holl dud eus an tu-kleiz en em vodañ evid ma  
*tous/de la gauche/s'unis pour/soit*  
vije posubl da zifenn sevenadur Breizh.  
*possible/défendre/culture/Bretagne.*

**EAB : Ha kalz tud a zeu da weled an dis-**  
*Et beaucoup de gens viennent voir/ex-*  
kouezadeg ?  
*position ?*

**S.F. : Ur bern tud 'zo deud rag an diskoue-**  
*Beaucoup/gens/sont venus car l'expo*  
zadeg a zo dispar d'am sonj dre ma 'z eus tu da  
*est excellente/à mon avis/car on peut*  
weled pezh 'zo bet graet, en amzer a vremañ,  
*voir ce qui a été fait, actuellement,*  
e-barzh Breizh. Un daolenn eus danvez Breizh a  
*en Bretagne. Un tableau de/matière/Bretagne*  
bezh eo. Ha se eo ar pouezusañ. E-barzh an dis-  
*entière est. Et ça'est/le plus important. Dans/ta-*  
kouezadegoù all e vez bodet daou pe dri a dud a  
*positions/autres/soit/assemblés deux ou trois*  
ra un tamm ar mesmestra. Amañ ez eus muioc'h  
*font un peu/même chose. Ici/il y a plus*  
eged kant den asambles. Diskouezadegoù bras  
*de cent personnes ensemble. Expositions grandes*  
'zo bet savet dija e Breizh gant kêriou bras o  
*ont été/faites déjà/Bretagne par/villes/grandes*  
deus ur bern arc'hant med biskoazh kement a  
*ont beaucoup d'argent mais jamais tant*  
arzourien asambles.  
*d'artistes ensemble.*

## BISKOAZH KEMENT A ARZOURIEN

**EAB : Setu, ouzhpenn ar skoazell d'ar bri-**  
*Donc, en plus/outre aux ge-*  
zonidi he deus an diskouezadeg-mañ un dalvou-  
*soniers/l'exposition-ci/valeur*  
degezh drezi hec'h unan ?  
*par elle-même ?*

**S.F. : Ya, d'am sonj. Ha memes evid an dud**  
*Oui, à mon avis. Et même pour/gens*  
ha n'int ket a du gant ar o deus gant traolioù  
*ne sont pas d'accord avec eux/ont fait/coups*



Foto G. Henry



peogwir e c'heller gweled ur bern traoù brao e-  
parve que on peut voir/plein choses/belles/dedans.  
barzh. Taolennou kaer, kizelladurioù koad ha  
mein, dispar. Hag e-kreiz an diskouezadeg ez eus  
ur c'horn evid oberennou ar brizonidi bet graet  
ganto en toull-bac'h : poderezh, seiz livet, tresadennou.  
dennoù.

**EAB : Tu 'zo dezho labourad en toull-bac'h**  
Ille peuvent travailler en prison

**S.F. : Ya, med stourmet o deus evid ma vije**  
Oui, mais/lutté/ont pour/volt  
posubl dezhe da gaoud ur turgn evid fardañ  
possible/à eux/avoir/un tour/pour faire  
poderezh. Med n'eo ket bet aes. Nac'het 'oa bet  
da gentañ. Ha chomet int heb debrifañ e-pad  
d'abord. Et restés/ont sans manger  
pempzeget hag en gannet int gant an arche-  
quatre jours et se sont battus avec/policiers.  
rien. Med n'eus ket moaien da boazhañ ar por-  
dou ha red eo kavoud unan bennag en diavaez  
da boazhañ anezho.

**EAB : Ha da biw e yelo an arc'hant bet das-**  
Et à qui/est/argent  
tinet ?  
remis ?

## N'EMAIT KET O UNAN

**EAB : Ha da biw e yelo an arc'hant bet das-**  
Et à qui/est/argent  
tinet ?  
remis ?

**Komanant reizh : 40 lur - Skoazell : 50 lur (pe**  
ouzhpenn) - Broioù estren : 60 lur.  
**Evid paeañ chekennoù bank pe post**  
da Evid ar brezhoneg BP 5322202 Gwengamp  
Codex. CCP Rennes 1076 88 X

**Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F**  
(ou plus) - à l'étranger : 60 F  
**Règlement** Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP53 22202  
Guingamp. Codex. CCP Rennes 1076 88 X.

**Meneget ho chomlec'h kozh pe zilojñt** Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

**Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mikael Korle**  
Prad Karleo, Plourmegeac, 22200 Gwengamp

**Fondateur : Claude Henry, Directeur : Alan**  
Stivell Miss en page : K. Bossière, Secrétaire :  
BP 93, 22202 Gwengamp Codex. Imprimeur :  
Copie 22 Péderneg, CCPAP 55265. Tirage :  
4000 ex. Pelligomz : (96) 21.27.88.

**S.F. UI lodenn da Skoazell Vreizh, a ra war**  
Une partie/Skoazell Vreizh, s'occupe  
dro familhoù ar brizonidi hag al lodenn all da  
familles/prisonniers et l'autre aux  
Guzulioù An Distaoliadeg d'ober bruderezh a  
Comités d'Amnistie/faire/propagande  
benn kaoud an distaoliadeg.  
afia/obtenir/l'amnistie.

**EAB : Seurt diskouezadegoù a lak ar meno-**  
De telles expositions/font/laides  
zioù d'ober o hent er spredoù ?  
O oui sûrement ! Par le fait/voient/gens

**S.F. : O ya sur awalc'h ! Dre ma wel an dud**  
O oui sûrement ! Par le fait/voient/gens  
e vez roet traoù brao da sikour ar brizonidi gant  
sont données/choses/belles/aider/prisonniers par  
arzuorien Vreizh. Se a zikouez n'emaint ket o  
artistes/Bretagne. Ça montre/se sont pas  
unan.  
seuls.



Dlenmor e-pad ur goude P.S. e Lannou. Ha goude a ouie d'ga ?

**per denez brezhoneg buan hag aes**  
LE BRETON VITE & FACILEMENT

**Editions-Disques OMNIVOX**  
8, rue de Barri 75008 Paris  
Tél. 225 44 24

## Kenteliou brezhoneg « d'an daoulamm ruz »

Kenteliou brezhoneg ad'an daou-  
Cours/bretou. kau galop  
lamm ruz, dindan renezh Per Denez  
rouge/sous/direction Per Denez  
a vo a Roonzhon etre an 2 hag an 8 a  
a y avar/Rennes/entre 2 et 8  
viz Gouere e Skol-Veur Breizh Uhel,  
Juillet/à Université/Haute-Bretagne  
avenue Gaston Berger, Villejean 35000  
savenue Gaston Berger, Villejean 35000  
Roazhon. Hag en Oriant eus an 3 be-  
Rennes. Et à Lorient du 3 jusqu'au  
teg an 8 a viz Eost en Institut Consu-  
8 août à l'Institut Consu-  
laire, Evid Roazhon : Formation Conti-  
laire. Pour Rennes : Formation Conti-  
nue. Skol Veur Breizh Uhel, Evid an  
nue. Université/Haute Bretagne. Pour  
Oriant : Ao Floc'h, Institut Consulaire,  
Lorient. M. Floc'h, Institut Consulaire  
Rue Kerguelen, 56100 Lorient.

## Stajou F.O.L. Al Leur Nevez

E Brest hag e Kemper eus ar 6ved  
A Brest et à Kemper du 6  
d'an 10ved a viz gouere. E Brest hag  
au 10 juillet. A Brest et  
en Oriant eus ar 7ved d'an 11ved a viz  
à Lorient du 7 au 11  
gwengolo. I) Deskiñ brezhoneg evid ar  
septembre. II) Apprendre/breton, pour

« Comme ils le veulent à la radio et à la télé. Alors on  
mettra sur pied une chaîne toute en breton à la télé, des  
émetteurs locaux, en breton à Guingamp, Chateaulin,  
Quimper, Carhaix, Morlaix, Quimperlé, Rostrenon ou  
ailleurs... en plus de ceux de Brest et Vannes ? » Comme ils  
le veulent dans la vie publique. Alors on pourra utiliser le  
breton à la poste, la mairie, l'hôpital, dans les bureaux de  
police, au tribunal, chez le percepteur, à la SNCF, etc.  
Alors on pourra payer ses impôts, ses amendes, ses  
assurances, ses demandes d'emploi à l'ANPE... en  
breton ? Alors on bretonniserait les noms de lieux sur tous  
« C'est trop demander ! » disent certains. Ce n'est  
peut-être pas ce que l'on doit faire, non pas pour donner  
des droits au breton, c'était bien il y a cinquante ans !  
mais pour le faire vivre tout simplement. On l'ou veut  
savoir notre langue et alors on doit faire le nécessaire ou  
on ne le veut pas et alors il valait autant garder Giscard  
d'Estaing (dans ce domaine-là au moins !).

Dans une lettre à Michel Denis, président du Conseil  
Culturel de Bretagne, du 23 avril 81, François Mitterrand  
les panneaux des villes et des bourgs en Basse-  
Bretagne ? Alors...

re na ouzont tra gant Doare Du-Berr.  
deux/rien savent rien avec méthode Le Du -  
Berré  
2) Adweled ar metod-se ha Roue ar  
2) Favor cette méthode et Roue ar  
Portugal, 3) Lakaad an dud da gomz  
Portugal, 3) Matres/gens/bouter  
ha skrivañ. En Oriant e vo graet an  
et écrire. A Lorient/saront faites  
traoù e gwenedeg evid an daou rum-  
choses/varnetais pour/deux/groupes  
mad kentañ e G hag e K.L.T. evid an  
première en V et K.L.T. pour  
trede. Skrivañ da : A. Ar Merser 6  
troisième. Ecrire à : A. Le Mercier, 6  
straed Beaumarchais 29200 Brest  
rue Beaumarchais 29200 Brest  
(16 (98) 44.89.42.) pe da F.O.L., Brest,  
(16 (98) 44.89.42) ou F.O.L. Brest  
Saint Brieg, An Oriant.  
Saint-Brieuc, Lorient.

## Ti kendalc'h o klask kelenner war ar brezhoneg

Ti Kendalc'h a ginnigo ur bern  
Ti Kendalc'h/offra/beaucoup  
oberiatioù e-kerz an harf da zont. En  
activités/pendant/été/vers. Par  
o rouez : deskiñ ha studiañ ar brezhoneg.  
elles : apprendre et étudier/breton-  
neg. Gant se-ema o klask paotr pe  
C'est pourquoi cherchons-ils ou  
blac'h prest da gelañ hor yezh e-pad  
file/prélat enseigner/notre langue/pendant  
mie Eost, etra un survezh ha div bem-  
mas Aout, etra une leure et deux/tous les  
deiz. Skrivañ da : Ti Kendalc'h Sant Vi-  
deux. Ecrire à : Ti Kendalc'h Saint Vi-  
sant/Oust. 56350 Aler. Pellg. (98)  
gant sur Oust. 56350 Aler. Tél. (98)  
91.28.55.  
91.28.55.

« Comme ils le veulent à la radio et à la télé. Alors on  
mettra sur pied une chaîne toute en breton à la télé, des  
émetteurs locaux, en breton à Guingamp, Chateaulin,  
Quimper, Carhaix, Morlaix, Quimperlé, Rostrenon ou  
ailleurs... en plus de ceux de Brest et Vannes ? » Comme ils  
le veulent dans la vie publique. Alors on pourra utiliser le  
breton à la poste, la mairie, l'hôpital, dans les bureaux de  
police, au tribunal, chez le percepteur, à la SNCF, etc.  
Alors on pourra payer ses impôts, ses amendes, ses  
assurances, ses demandes d'emploi à l'ANPE... en  
breton ? Alors on bretonniserait les noms de lieux sur tous  
« C'est trop demander ! » disent certains. Ce n'est  
peut-être pas ce que l'on doit faire, non pas pour donner  
des droits au breton, c'était bien il y a cinquante ans !  
mais pour le faire vivre tout simplement. On l'ou veut  
savoir notre langue et alors on doit faire le nécessaire ou  
on ne le veut pas et alors il valait autant garder Giscard  
d'Estaing (dans ce domaine-là au moins !).

Dans une lettre à Michel Denis, président du Conseil  
Culturel de Bretagne, du 23 avril 81, François Mitterrand  
les panneaux des villes et des bourgs en Basse-  
Bretagne ? Alors...

« Si je suis élu je demanderai au prochain  
gouvernement de soumettre cette proposition de loi au  
Parlement. »  
Celle loi est celle qui a été proposée par les députés  
du Parti Socialiste et enregistrée par le Parlement le 8  
décembre 1980. Ses premiers signataires en sont Louis Le  
Penneq et Christian Laurentseguer, député occitan. Louis Le  
Penneq lui-même nous fait savoir que ce projet est le plus  
complet préparé par son parti. Il comprend 45 pages. On y  
trouve 80 mesures ayant trait au breton, occitan, basque,  
catalan, corse, alsacien, flamand (pas un mot sur le créole  
ni sur les langues des Tom Dorn et pourtant Aimé Césaire  
en est l'un des signataires !)  
Est-ce que cette loi sera votée par le prochain  
parlement. Quels amendements seront proposés ? Comment  
sera-t-elle appliquée par les régions ultérieurement ?  
On en reparlera.

Pour obtenir ce texte important écrites à L. Le  
Penneq, Assemblée Nationale, 4 rue A. Buisson, 75355  
Paris.

## Staj kembraeg

Ur staj kembraeg a vo graet war  
Un stage/gallois/sera fait  
un dro e Kemper, 100 lur e kousto.  
sur/un/droit/Kemper. 100 F coùstas  
Skrivañ da A. Ar Merser, Brest avant  
Ecrire à A. Le Mercier, Brest avant  
an 20ved a viz Even.  
le 20 jan.

## Ur gazetenn dre gomz e dineol ?

Per Horellou, ur pootr yaouank idieus  
Dineol, a zo o klask lakaad ur gazetenn  
dre gomz en he sav en e gornad-bro.  
Krog eo eta da anrollañ an dud 'benn roñt  
ur lens nevez da vrezhoneg a evros. Ha  
debet eo ar sonj dezhañ anrollañ kentañ  
prezegenn bet distaget e-doug divazh-  
kouñ Laenneg lidañ a n'eo e-  
divazhañ e Ploara hag a Lokorn.

Kinnig a ra bremañ Per Horellou ur  
gasetenn a gaver warni prezegennou lar-  
net dirag bez Laenneg e bared Ploara  
gant Per Denez hag Antr. Maer Douarna-  
nez hag e-pad ar vrezenn gant Harri  
Kocoutin, kaneouennou ha kentañ  
gant Andros Ar Gouilh ha kenerien An  
Oriant. Un destenn talvoudus tra eo ar  
gasetenn anrollañ brezhoneg gant P. Horellou,  
kouz evid ar re o deus kemeret parzh en  
divazh-se hag evid an holl re a zo  
chomet stag ouz e bro hag ouz e yezh  
aval ma eo Laenneg e unan en e emser.

Koustañ a ra 20 l ar gasetenn gant ar  
mizou-kas ouzhpenn; evid he frankañ,  
skrivet da : Per Horellou, Hele, 29150  
Dineol.  
Un journal parlé sur cassette dans le  
pays de Dineol, c'est ce que cherche à faire  
Per Horellou. Une première cassette vient  
d'être mise en vente. Elle comporte toutes les  
allocutions prononcées à Douarnenez lors de la  
Journée Laenneg par Per Denez, M.  
Mazec, maire et Henri Kocoutin. Ainsi que les  
chants d'Andros Ar Gouilh et des Kenerien  
An Oriant. 20 F + frais de port.

an danvez kannad malo louarn



MAIS IL EST FOU ! CE TYPE EST COMPLETEMENT FOU ! - 5/2 avait mis vrai, il croit que si n'aurait jamais osé dispenser tous vos sous ! Vous parlez ! ... Mais ce monde, si le monde pour si en ! Pour vous faire à l'écouter ! ... LAISSEZ-MOI L'ETRANGLER AU MOINS ! LAISSEZ-MOI L'E-TRANGLER ! - On n'a toujours pas béalisé le chantage, id ! ... Monsieur Dupont ! ... Comment, si sans à l'écouter, comment, à votre avis, va réagir le public ? On ? ... Sur le coup, ça va être un peu sans doute, mais tout au contraire si vous commentez de partager le vrai topique ! ... C'EST À PALER UN PEU ! Vous avez entendu ? Ça va être un peu ! ... C'est pas vrai ! ... Vite ! Allumez le télé ! - INFORMATION BOMBE. Dans l'affaire Dupont, incroyable, et courant via, les billets distribués par M. Dupont sont tous ! Adversairement intrus, le monde est authentique, mais un détail insupportable. - selon les experts, formés. - Vous voulez descendre Dupont, M. le Président ? Vous êtes sûr ? Ça va à moi. - Quant à l'existence de faux billets dans les coffres de la Kolossal Informatic, on se fait en conclusion, il faut admettre qu'on imagine mal comment une pareille société aurait pu ignorer. - Mais, que faites-vous M. le Directeur ? Ce n'est pas ? Non ? ... Mais voilà ! ... Une fois de plus, le classe dominant s'est moqué des travailleurs. - Et me restez pas plantés comme des souches ! Vite, appelez l'Allégé et que ça circule ! ... Mais cette fois, la tarce est pitoyable, car... 97% des voix ! On avait 97% des voix ! C'est pas vrai ! ... Le poignon ! Le poignon ! Le poignon !

EVID AR BREZHONEG



PETRA 'C'HOARI GANT YOUENN GWERNIG ?

Ya, petra an dienn 'zo e c'hoari er mar-mañ gant Youenn Gwernig na so vat ket gwelet ken o kanna e pob korn a Vreizh ? Petra a vir outañ da bignad en dro var al levezon ? Hag en em lakaset e vote da vluozonad e-giz gwechad pa vev e sezilz samuilz gant e gompas Paolig Monjaeret ? Ha kaset en deiz ar vez da vent son the road da glask e avad, Doue 'nar pelec'h, e-veul Indizad an Amerik pe e viganad kuzh mañ e New York ?

Ni, avad, hom em klasket goulz pesert frondenn nevez 'zo paget e barzh Youenn Bess, evel ma stuzaz e-giz-se. Aet omp tre beteg ar Majenn e lec'h ma e vev gant Suzig, la-bas e Lokmaria-Berrien. E gavet hom em, en e gouez diouzh e douz-lezou, e vevanik skrivet diennañ. An holl re a nar se em sanabaz ar barzh, da goulz, na vat ket soezhet o c'hoazou abalamour da betra ne gas ket ken... evel ar peoc'h !

Oui, qu'est-ce qui lui prend, em tempo-ci, à Youenn Gwernig pour qu'on ne le voie plus aux quatre coins de Bretagne comme avant ? Qu'est-ce qui l'empêche de remonter sur la scène ? Se serait-il remis à jouer du biniou comme autrefois quand il sonnait en compagnie de son compère Paolig Monjaeret ? Aurait-il quitté le pays pour aller « on the road » chercher son inspiration, Dieu sait où ? Parmi les Indiens d'Amérique ou ses anciens copains restés à New York ?

Nous avons cherché à savoir quelle nouvelle envie s'est emparée du Grand Youenn pour qu'il disparaisse ainsi. Nous nous sommes donc rendus à Majenn où il vit avec Suzig, là-bas à Lokmaria-Berrien. Nous l'avons trouvé, assis à sa table de travail, sa machine à écrire devant lui. Tous ceux qui savent qu'il est d'abord un poète ne seront pas étonnés d'apprendre la raison pour laquelle il ne chaste plus... pour le moment !

# PENNAD KAOZ GANT YOUENN GWERNIG

Aes-tre da gompren. En abeg d'al lev'r emañ facile/tra/s' comprendre. A cause/livre/suis o skrivañ. Ha deut 'zo un embanner kentañ eus Paris da c'houlenn diganin adembann ma barzhed/demander à moi/republier mes poèmes zhonegoù. Me 'm eus nac'het. Laret 'm eus e vo 'J'ai refusé. J'ai dit/aront marteze adembannet al levrioù-se, ganin ma peut-être republiés ces livres, par moi-même, unan, med em boa danvez ul lev'r a vefe mad mais/avais/matière/livre/serait bien marteze. Hag un nebeud goude, mestr bras an ti-prouf-ere. Et un peu après, grand chef/maitre embann o respont ne blijte ket dezhañ ma «skritur» tamm ebéd ! Goude holl n'eo ket red da doud an dud boud plijet gant pezh a skrivan. Me 'm eus respontet ne oan ket souezhet gwelout ur paotr eus Paris ha ne blijte ket dezhañ pezh a skrivan ! N'eo ket aes boud komprenet gant Gallaoùed 'zo l... Hag un nebeud amzer goude c'hoazh, deut unan all da c'houlenn gwelout ma skridoù. Ha marteze eizhetiz goude en deus pellgomzet din da laroud e oa bet souezhet e batron, an eil embanner-se, ha ne gomprenet ket penaos en doa nac'het egile. Me 'm eus laret kommit avañ/renché/autre. J'ai dit bon, mad-tre, med red eo din, ha n'eo ket me fell din, kaoud un tamm ar c'hanant bennag evid en em lakaad da skrivañ al lev'r-se. Me 'm eus laret «Pogement a fell din ? O. Kement ha kement !» «Combien je veux. Oh ! Tant et tant !» Ha sinet ar c'hontrad (kevrad) diouzhitu. Med pezh 'zo lentus, al lev'r-se 'vo skrivet e brezhoneg da gentañ hag a vo embannet gant Roman Houan d'abord et sera publié par Roman Houan

e ti «Al Liamm». Ha me 'zo paecet gant ar Barizianed evid skrivañ ul lev'r brezhoneg. Evel-just e vo embannet e galleg ivez. Pevare ? O, red eo din reñf an donskrid peurechuet fin miz gwendonner/manuel/acheté/fin septembre. E-pad ar goañv a zeu 'vo sur awalc'h ? Pendant l'hiver/prochain/ce sera strement.



Foto GJ Henry

## AN DEN E DOKARN PRI

**EAB : Peseurt titl a vo d'al lev'r ?**  
*Quel titre/sera/le livre ?*  
**Y.G. :** E brezhoneg e vo «An Den e Dokarn Pri» hag e galleg «L'homme au Casque d'Argile».  
*«Clay Helmet» e saoneg.*  
**EAB : Saozneg 'vo ivez e-barzh al lev'r-se ?**  
*Anglais/il y aura/aussi dans ce livre ?*  
**Y.G. :** Nann, nann, tamm ebéd. Med dija en deus laret an embanner : «Red' vefe ober un droidigezh e saoneg... evid ar Stadoù Unanet...»  
*traduction en anglais... pour les Etats-Unis*  
**Me 'm eus laret : «Hei ! 'rez ket bil ! Me 'zo gouest da skrivañ anezhañ e saoneg ivez.»  
*capable/écrivait/lui en anglais aussi.*  
**EAB : Piv eo an den-se ?**  
*Qui est ce homme ?*  
**Y.G. :** Ur paotr en deus un tokarn pri, 'welez ket, a-eneb an tokarnioù all e dir... Evel-just e dokarn ne bad ket kalz med pezh 'zo din-sus son casque ne dans pas beaucoup mais ce qu'il y a dedans ne meurt pas. Un den dieub eo. Istor un den, Rosso, a oa ganet e 1925, evelдон. Breizhad eo med e dad 'oa ganet en Itali, e Piemont. Deut 'oa da Vreizh da labourad. Deuet 'oa goude ar brezel all pa veze ur bern Italianed deut amañ labourad evel pikerien-vein. «Kemener-mein» e-giz ma vez laret du-mañ evid ober goap. Dimezet amañ gant un anvet Ar Gov. Maro yaouank-tre gant ar silikoz. En em gavet 'oa emzivad ar paotr yaouank-tre. Bet er skol gant «Les bons pères».  
**EAB : Evel Youenn Gwernig ?**  
*Comment Youenn Gwernig ?*  
**Y.G. :** Tamm ebéd, justamant. Ma zad ne oa ket Italian ha ne oan ket emzivad ! N'eo ket a buheza ganton e-barzh al lev'r. Un danevell ijinet med evel-just gant ar bern traoù am eus bevet me. Hag ouzhpenn eo aet ar paotr, Rosso, d'ar Stadoù Unanet. Tremenet pemzeg vloaz du hont. Med setu tout !  
*là-bas. Mais voilà tout !***

## KARTENNO



Foto GJ Henry

Me zo bet ganet e-barzh Skaer d'ar 5 e viz Here 1925. Ma zad 'oa eus Skaer ivez. Me eo chomet e-barzh ar skol beteg fin ar bled, koulz lared. Distroet da Skaer e 1944 gant ar Pantekote. D'ar mare-se e oan aet da Vrest neuz, chomet dinden unan eus ar washañ bombezadeg l'airis, resté sous un des pires bombardements l'War-lerc'h, me 'oa bet e-barzh ar «Maguis», Front de Libération, j'étais allé dans le «Maguis», Front de Libération ha toud an traoù... Chomet e-barzh Skaer goude da hont et tout et tout... Resté à Skaer après zeskñ ar vicher a gizeller gant René Le Coz. Goude on apprendre le métier/scrupuleux avec René Le Coz. Arbre/taut aet da Roazon. Du-se on bet ezel eus ar C'helic'h Kellet à Rennes. Là-bas/ai été membre/Cercle Celtique. tieg. Aet da Skaer adarre. Chomet ur pennad en Naoned. Parti à Scaer à nouveau. Resté un moment à Nantes. Dimezet e-barzh an Uhelgoad gant Suzig. Aet da chom Mand au Uhelgoad avec Suzig. Parti habiter en Henbont ha Kemper, e 1951. Skaer adarre. Aze eo Henbont et Kemper, en 1951. Scaer à nouveau. Là/étaient deut daou baotr yaouank da weled a'champion, unan 'oa venus deuz jeunes/voit/mon, un diad. Millig ar Skañv (Glenmor) hag e-giz 'oa Per-Yves Moign, Millig ar Skañv (Glenmor) et l'autre Per-Yves Moign, evid komz eus ur c'hoarigan bet savet gont «Jenovefa», pour parler d'une opération/été créée par eux «Jenovefa». Eliane Pronost eo ganto ivez. He Jari Priel a sikoure a Eliane Pronost était/avec eux aussi. Et Jari Priel/aidant/parfois... wechou... E 1955 aet d'an Uhelgoad ha chomet da sikour en 1955 parti au Uhelgoad et resté aider ma zad-kaer. E 1957 aet, oan skuliz hag on aet d'an mes/voit/ma mère, et suis allé en Amerik. Chomet du-se beteg 1969. Mari, an trade, 'zo bet ganet du-se, Distroet d'an Uhelgoad, Suzig 'oa o tarc'hel le-tre. Revenu au Uhelgoad. Suzig restet un ti-krampouezh... Er Stadoù Unanet e eo krampouezhe-une criquée - Aux Etats-Unis/était criquée rez ivez, e-barzh ar gêr. Gwerzhet, veze ar c'krampouezh aussi, à la maison. Vendues/Waïent/les criques e ti Lucien Lozac'h, «Café des Sports» dans/West Side l-Deaket 'm eus skrivañ ha lenn brezhoneg en ur heulañ 'J'ai appris/écrit et lire breton en suivant «Skol Ober» e-pad ur pennad. Med dreist-holl en Amerik «Skol Ober» pendant un moment. Mais surtout en Amérique e oan en em lakaet da lenn tout pezh a veze skrivet e brezhoneg. Evid ar c'hemmadurioù em boa savet un diction. Pour les mutations/ai avait fait dactenn a veze dirazon dalc'hmad. Ha Klerg : «Youenn Drezin ha Youenn Gwernig, daou Gervadad ha ma reont Drezin et Youenn Gwernig, deux Cornouaillais qui se ket foudre kaer gant ar c'hammadurioù ! Mad 'vefe dazho fichet pas mal des mutations ! Bien/serait à eux lenn ur wech dre vare yezhadur Kervel... Savet 'm eus llo de temps en temps/généralis Kervel... J'ai écrit daou livr «An Toull en Nor» hag «An Dir Dir». Teir bla-doux livres «Le Trou dans la Portée et «L'escalier d'Acier». Trois denn, «Tap da Sac'h» (Ar Folk) e oa unan verr ha teir all, diques, «Tap da Sac'h» était un 45 tours, et trois autres hir le ti Ar Folk, Vella, hag «Ar Majenn», 33 tours (chez Ar Folk, Vella et Ar Majenn).

## UN AMERIKAN BREZHONEGER

**EAB : Traoù bet c'hoarvezet 'zo e-barzh ?**  
Choses qui se sont passées/il y a dedans ?

**Y.G. :** Hed ha hed, ya. Evel istor ar c'habiten  
Tout le long, oui. Comme/histoire/capitaine  
ten amerikan. Me 'oa e kichen Pont Skorf, da  
américain. J'étais à côté/Pont Scroff, à la  
fin ar brezel. Ha setu, ni 'oa ur vandennad  
fin/la guerre. Et voilà, nous étions/bande  
F.F.I.led ha ne oamp ket gwisket gwall vrag. Ne  
F.F.I. et n'étions pas vêtus très bien. N'y  
oa ket botoù-ler ganeomp na netra. Ha sonjet  
avait pas/chaussures/cuir, avec nous ni rien. Et pensé  
Med an Amerikaned 'zo gwisket toud nevez  
Mais les Américains sont habillés/tous/tout  
flamm. Marteze e vije moaien da gaoud gwiska-  
neuf. Peut-être/serait possible/avoir/éléments  
mantou gante ? Setu, kavet an Amerikaned,  
avec eux ? Donc, trouvés/Américains  
avec eux ?  
Shoes... We 'd like... Hag aze 'oa ur mell den,  
chaussures... Nous voudrions... Et là/était/immense/homme  
ur c'habiten, ur fri hir gantañ. Ha me komafset  
un capitaine, un nez long avec lui. Et moi commençé  
da zibunañ va saozneg... Ya, ya, a lar-eh, e  
à récrire mon anglais... Oui, oui, dit-il/en  
brezhoneg ! O Fidamdoue, hon eus laret :  
en breton ! O Fidamdoue, nous avons dit :  
'Gast, c'hwil 'oar brezhoneg ivez ?' «Ya, Ya, a  
'Gast, vous savez/breton/aussi ?' «Oui, oui,  
lar-eh. Me 'zo ganet en Amerik med ma zud oa  
dit-il. Je suis né en Amérique mais mes parents étaient  
eus Sant Wazheg». Hag e ano 'oa Garo, Ne ouie  
de Saint George». Et son nom était Garo. Ne savai  
poz galleg ebed. Saozneg evel-just ha brezhoneg  
mot français aucun. Anglais bien sûr/et breton  
a zeue gantañ, brezhoneg Kerne. E-barzh al levr  
venait avec lui, breton/Cornouaille. Dans le livre  
eo bet anvet Carew.  
a été appelé Carew.

**Ha Rosso, war-lerc'h afer Suez, en doa skrivi-  
Et Rosso, après/affaire Suez, avait écrit**  
vet d'ar c'habiten en Amerik peogwir ne felle ket  
au Capitaine en Amérique parce qu'il ne voulait pas  
dezhafat chom amañ. Med aze emañ o kontañ al  
restez-eh. Mais là je raconte  
levr ! Un doare eo din da laroud ur bern traoù  
livre ! Une manière/est/à moi/dire plein choses  
memestra diwar benn an Emsav. Med emskiant  
quand même sur l'Emsav. Mais/consciences  
Rosso eo hini n'eus forzh peseurt Breizhad. Al  
Rosso/est celle/n'importe quel Breton. Co  
levr-se ne vo ket tamm ebed ul levr bruderezh  
livre ne sera pas du tout/livre propagande  
evid an Emsav. Memes ar wechou, e laro tud 'zo:  
pour l'Emsav. Même, parfois, disent certains  
'O, Youenn, petra a c'hoari gantañ ?' Klask  
'O, Youenn, qu'est-ce qui lui arrive ? Essayez  
lakaad ur bern tud d'en em sonjal, da lared : «A,  
faite/plein de gens/réfléchir, à dire : «A,  
gwir eo. Se 'zo gwir !'  
c'est vrai. Ce 'zo vrai !

**EAB : Skrivañ ur romant e-giz-se a zo un  
Puis/romant/c'est  
tamm mad a labour ?**  
beaucoup de travail ?



Foto G. Henry

## NE OUIEN KET 'OA KEN TENN

**Y.G. :** Ur mell labour ! Ne c'hellan ober tra  
Un énorme travail ! Je ne peux faire rien  
all ebed. Ne ouien ket memes e oa ket tenn.  
d'autre. Je ne savais pas même/était si dur.  
Sevel ur barzhoneg pe ur gontadenn bennag a zo  
Ecrire/poème ou une histoire quelconque/est  
stard dija med pa vez echu eo echu. Evid ur ro-  
dur, déjà mais quand est fini/est/fini. Possé un ro-  
mant eo red soñjal dalc'hmad, dalc'hmad.  
man/Il faut penser toujours, toujours.  
Moaien 'vefe evel-just skrivañ traoù e-giz-se ha  
On pourrait bien sûr écrire/choses/comme ça et  
lakaad anezho an eil war-lerc'h egile med se n'eo  
mettre/elles/les unes après les autres mais ce n'est  
ket ul levr !  
pas un livre !

**EAB : Peneas ha pevare e skrivi ?**  
Quand et comment/écrit ?

**Y.G. :** Me 'm eus skrivet da noz evid ar  
J'ai écrit la nuit depuis  
wech. Evid lared ar wirionez em boa kroget da  
toujours. Pour dire la vérité/avait commençé à  
skrivañ e-barzh ar Stadoù Unanet, da vad. A-  
écrite aux Etats-Unis pour de bon. Avant  
raog e skrivañ traoùigou med evid ma flijadur  
sav/écrit/raoûttes choses mais pour mon plaisir  
evel-se. Ha du-se me n'em boa ket nemed an  
ainsi. Et là-bas/je n'avais que la nuit

noz evid skrivañ ha c'hoazh e-pad ar sizhun ne  
pour écrire et encore pendant la semaine  
oa ket aes peogwir e oa dao din sevel peb mintin  
n'était pas facile parce qu'il fallait/je me lève chaque matin  
da labourad da bemp eur. Med d'ar sadorn da  
travailler/à cinq heures. Mais le samedi soir  
noz, ha se 'zo un dra am eus graet e-pad bloave-  
et c'est une chose/j'ai faite pendant/années  
zhioù, ne yaen ket da gousket tamm ebed. D'ar  
n'allais pas dormir du tout. Le  
sul vintin, me a echue da skrivañ war dro naw  
dimanche matin. Je finissais à écrire vers neuf  
eur. D'ar mare-se 'oa poent d'ar yugale sevel, da  
heures. A ce moment/était temps/sous enfants/je lever  
vont d'an oferenñ gant Father Murphy, un iwer-  
aller à la messe avec le Père Murphy, un irlandais,  
zhonad. Ha me a aze ur breakfast spontus evito  
Et je préparais un breakfast énorme pour elles  
pa zistroent eus an oferenñ. Ha war-lerc'h, me a  
quand/revenaient de la messe. Et ensuite, j'allais  
yae da brenañ «New York Times» ha «Sunday  
acheter «New York Times» et «Sunday  
Times», se 'oa traoù spontus, ken teo-se ! Ha pa  
Times, c'était/choses/énormes, aussi depuis que ça. Et quand  
'oa brao an amzer, ni a yae d'ober ur bourmen-  
était beau/temps, nous allions faire une promenade  
denn e-barzh Bronx Park pe un tu bennag...  
à Bronx Park ou ailleurs...  
Med da sul da noz, opala, e veze fardet kont.  
Mais le dimanche soir, opala, on faisait le dîner  
hag e-barzh al loch diouzhtu. Ha da lun vintin  
et au lit tout de suite. Et le lundi matin  
'oa red mont da labourad da 5 eur adarre... Se-  
fallait aller travailler à 5 h à nouveau... Voilà

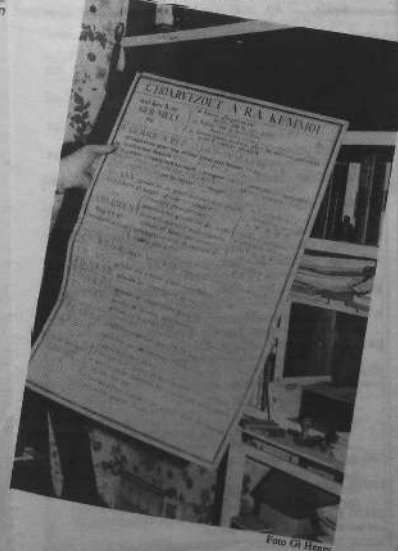


Foto G. Henry

tu, me oa stummet da skrivañ da noz. Hag amañ  
J'étais habitué à écrire la nuit. Et ici  
me 'm boa komafset, er memes mod, da skrivañ  
la nuit. Mais écrire un livre est une chose/autre. On ne  
da noz. Med skrivañ ul levr 'zo un dra all. N'eus  
la nuit. Mais écrire un livre est une chose/autre. On ne  
ket moaien da chom evel-se peb noz. Setu bre-  
peut pas rester ainsi chaque soir. Donc maintenant  
mañ 'm eus komafset gant eurioù all. Me 'sav  
si commençé avec/heures/autres. Je me lève  
abred eus ar mintin. Ha da 8 eur em eus komaf-  
si le matin. Et à 8 h, j'ai commençé  
set d'ober evel ma oan stummet d'ober e-barzh  
faire comme/avais l'habitude/faire/dans  
ar stal-gizellerezh. Ha ma lare e oa dao din chom  
atelier/sculpture. Et je dinai/dévois  
aze beteg kreisteiz pe un eur. Ah, med, e-pad ur  
là/jusqu'à midi ou une heure. Ah, mais, pendant une  
sizhun, me 'zo chomet dirag ar folleñ wenn.  
semaine, je suis resté devant la feuille blanche  
evel-se, e-pad peder eur, gant ar c'hoant mont  
comme ça, pendant quatre heures, avec/envie/aller  
e-barzh ar porzh. Ha tamm ha tamm eo deuet.  
dehors. Et petit à petit/c'est venu.

**Ha bremañ neuze emma mad-tre. Med da noz  
Et maintenant/ailleurs c'est très bien. Mais le soir**  
neuze e choman un eur pe diw eur da rambreal  
alors je reste une heure ou deux heures à ébrouser  
un tamm, e lannan papieroù kozh evid danvez al  
un peu, je lis/papiers/vieux pour matière/dans  
levr. Hag e yan da gousket gant an traoù-se  
livre. Et je vais dormir avec ces choses-là  
e-barzh ma spered. Ha d'ar mintin, me 'zo kon-  
dans mon esprit. Et le matin, je suis content  
tant da zont amañ evid lakaad war an tamm  
de zont amañ evid lakaad war an tamm  
paper pezh 'm eus kavet e-pad an noz.  
ce que j'ai trouvé pendant la nuit.

## DIW PE DEIR BAJENNAD BEMDEZ

**EAB : Gant ar mekanik-skrivañ ?**  
Avec la machine à écrire ?

**Y.G. :** Ya med alies e skrivan traoù araog  
Oui mais souvent/écrit choses/avant  
gant an dorn war un tamm paper ha ma welan  
avec la main sur un bout/papier et quand/vois  
eo savet mad avale'h e tapan ar vekanik.  
est/composé bien/assez/prend la machine

**EAB : Ped pajennad bemdez neuze ?**  
Combien/pages/tous les jours alors ?

**Y.G. :** O, pa ran diw pe deir o kontant.  
O, quand/fais deux ou trois suis content.  
Med alies n'eus seurt ebed ! Med ur bern traou  
Mais souvent/il n'y a rien ! Mais beaucoup/choses  
'zo bet skrivet dija (embannet amañ ahont pe  
ont été écrits déjà (publiées ici et là ou  
diembann). Danvez al levr 'm eus dija med red  
indéfinies. Matière/livre/j'ai déjà mais/Il faut  
eo lakaad an traoù en urzh.  
mettre choses en ordre.

**EAB : Ha gant an dra-se 'peus ket amser  
Et avec ça tu n'as plus le temps  
da ganañ ken ?**

**Y.G. :** O nann ! N'eo ket c'hoazh en obeg  
O non ! Ce n'est pas encore à cause

d'an amzer a demener da vont da ganañ med ma  
du temps on passe à aller chanter mais mon  
spered n'eo ket dieub da soñjal fraezh e netra all  
esprit/n'est pas libre/à penser/clairement/rien  
ebed. Dao eo chan e-pad ur pennad. Gwelet 'vo  
d'autre. Il faut s'arrêter pendant/moment. On verra  
war-lerc'h...

**EAB : Pevare ?**  
Quand ?  
**Y.G. :** Ha, n'on ket evid lared. Med bemdez  
Ha ne peux pas dire. Mais chaque jour  
e vez skrivet din da zont da ganañ. Me 'm eus  
on m'écrit pour venir chanter. J'ai  
skubet toud an traoù evid ober al labour-se hag  
ballayé toutes/chooses pour faire ce travail et en  
ouzhpenn-se an paer. Setu dao e din... Ma ne  
vijen ket bet paer em bije kendalc'het d'ober  
Si je n'avais pas été payé/aaurais continué/faire  
labourioù all, da vevañ. Setu al lev, a benn ur  
travaux/autres/pour vivre. Donc le livre, d'ici un  
bloaz, pe daou pe dri... marteze ne vije ket deuet  
an, ou deux ou trois... peut-être ne serait  
et-maez morse.  
sorti jamais.



Foto G. Henry

Ha me ne skrivañ ket buan. Ne ya ket an traoù  
Et moi je n'écris pas vite. Ne vont pas choses  
fonnañ ganin !

**EAB : Al levrioù all «An Dir Dir» hag «An  
Les livres autres que Les Escaliers Actes et de  
Toull En Nor» oa bet gwerzhet mad ?  
Tous dans la porte avaient été/revendus bien ?**  
**Y.G. :** Gwerzhet mad-tre. Evid barzhonegoù  
Vendus très bien. Pour/poèmes  
evel-se, se 'zo ur bern. Ha poent eo adembann  
comme ça, c'est beaucoup. Et temps/republier  
anezho.  
eux.

**EAB : Skrivañ ul lev'r n'eo ket awalc'h. Red  
Ecrire un livre/n'est pas assez. Il faut  
eo kaoud lennerien. Ha war gres'h e ya o niver ?  
avoir/lecteurs. Et/mon hausse/leur nombre ?**  
**Y.G. :** Marteze e kresk. N'ouzon ket. Ur  
Peut-être/croît. Je ne sais pas. Un

## DAZONT AR YEZH ?

bern tud, re yaouank ha tud deuet war an oad  
les/gens, des jeunes et gens adultes  
dija, a zo o teskiñ brezhoneg. Ronan Huon a lar  
déjà, apprenne/breton. Ronan Huon dit  
eo kontant tre. Pratikoloù 'zo evid al levrioù bre-  
est/contants très. Clients/il y a pour/livres  
zhoneg.

**EAB : E keid-se, avad, ema ar brezhoneg o  
Pendant ce temps, cependant/est le breton  
vervel ?  
mourant ?**

**Y.G. :** Ya, goud a ran. Se eo ar gudenn  
boutezusañ. Dazont ar yezh... Traoù 'vez graet  
le plus important. A veni/langues... Choses/sont faites  
med chom o reont traoù «marginal», sa gostez.  
mais restent choses marginales, à côté.  
Setu, eo poent bras lakaad ar brezhoneg e-barzh  
Donc, grand temps/mettre/breton dans  
ar vuhez ofisiel, pemdezieg, e-barzh ar skoi, ar  
la vie officielle, quotidienne, à l'école,  
renerezh-stad, an tele, ar radio. Evid saveteiñ ar  
administration, la télé, la radio. Pour sauver la  
yezh eo red lakaad anezhi e-barzh ar vuhez  
langue/faut/mettre/elle/dans la vie  
foran, e peb lec'h.  
publique, partout.

**EAB : D'ho sonj e chenko an traoù bre-  
A votre avis/changeront/chooses/maintenant  
mañ n'eo bet chenchet ar gouarnamant ?  
qui a été changé/gouvernement ?**

**Y.G. :** Hañ !... Fanch Mitt e penn 'zo un  
dra med ma n'eus nemed ar Prezidant ne c'hell  
chose mais s'il n'y a que le Président/ne peut  
ober seurt ebed. E-barzh Bro C'hall ez eus ur  
faire rien du tout. En France/il y a un  
sistem, ar memes hini abaoe Napoleon. Evel ma  
système, le même depuis Napoleon. Comme dit  
lare Morvan Lebesque : «Reif e diskar al lo-  
Morvan Lebesque : il faut casser la  
chenn !» An administrasion (mererezh-stad) an  
L'Etat Français/n'est pas gouverné comme il  
vefe red. Dilennet 'vez tud med gant piw ema ar  
faudrait. On dit/gens mais avec qui est  
galloud ? Aze ema ar jeu. Med Mitterrand  
pouvoir ? Là est le problème. Mais Mitterrand  
n'ema ket e-unan. Rocard en deus laret 'oa a du  
gant ar rejionoù. Loiciz Ar Penseg 'zo ur brei-  
avec/régions. Louis Le Penseg est/breton  
zhad emskianteg... Spi 'zo d'am sonj.  
consistent... Il y a de l'espoir à mon avis.

**EAB : Hag R.T.B. ?  
E.R.T.B. ?**

**Y.G. :** Marteze e vo tu bremañ da genlabou-  
Peut-être sera possible/maintenant/collaborer  
rad gant ar gouarnamant. Pezh ne oa ket posubl  
avec le gouvernement. Ce qui n'était pas possible  
aroag. Gwelet 'vo. Med ma ne vez graet netra  
avant. On verra. Mais si/n'est fait/rien  
ganto e vo kendalc'het da stourm evel-just.  
avec/est/on continuera à lutter, bien sûr.

## GOUEL AR BREZHONEG 1981



Foto G. Henry

Gouel ar Brezhoneg a vo lidet  
La Fête du Breton sera organisée  
heviene e Bro ar C'hah hag e Bro ar  
cette année dans le Cap et du Pays  
Pennou Sardin - D'ar yaou, ar beder-  
Penn Sardin - Le jeudi, le quatre  
ved a viz Even e vo bannet ur film war  
Jum/sera projeté un film sur  
an energiezh en ostaleri «Ti Celine» e  
l'énergie dans le café «Chez Celine» à  
Plogoff, da 9 eur noz - D'ar gwener :  
Plogoff, à 9 h du soir - Le vendredi :  
pezh-c'hoari «Ma c'helljen-me kanañ  
maître si je pouvais chanter  
joueun» gant Strollad ar Vro Began, da  
jeux/avec/Troupe du Pays Pagan, à  
9 eur noz. Fest-Noz war lerc'h gant  
21 h. Fest-noz, ensuite avec  
sonerien ha kanerien eus ar vro e  
sonneurs et chanteurs du pays dans  
Kloerdi Bihan Pont-a-Kroaz - D'ar sa-  
Petit Séminaire/Pont Croix - Le samedi  
dom : 3 eur g.m., Match Mell-droad  
15 h - Match Football

etre «Breton Paris» hag ur strollad  
entre «Bretons de Paris» et une troupe  
eus ar C'hah, war dachenn ar Pont. 5  
du Cap, sur/terrain de Pont Croix. 5 h  
eur g.m. : Diskouezadeg (filmoù, video,  
Exposition films, video  
diepo, standoù), C'hoarioù. Sonerien  
d'après, stands), Jeux. Sonneurs et  
kanerien Termaji : Akordeons, gant A-  
chanteurs du terroir. Accordéon avec A-  
lain Ollu ha Jean-Luc Peuziat. 9 eur  
lam Ollu et J. Luc Peuziat. 21 h :  
g.m. «Pik Nik e-pad ar brezele» gant  
«Pik Nik pendant la guerre» avec  
Strollad Karaez. Da 10 eur g.m. : Bei-  
Troupe de Carriac. À 22 : Vailée  
lhadeg gant Y.F. Kemener, Andrea ar  
avec J.F. Kemener, Andrea ar  
Gouilh, kanerien ar C'hah, fest-noz. E  
Gouilh, conteurs du Cap, fest-noz. Au  
Kloerdi Bihan, Pont-a-Kroaz. D'ar sul 7  
Petit Séminaire/Pont Croix. Le dimanche 7  
a viz Even : Gouel adaleg 2 eur g.m.  
juin : Fête à partir de 14 h avec  
Padrig Ewen, Ar Bleiz Ruz, C'hoarioù,  
Padrig Ewen, Bleiz Ruz. Jeux  
gouren, sportoù. Standoù (boued korf  
lutte, sports. Stands nourriture)

ha boued spered). Filmoù, diepo... Da  
corps et esprit. Films, data... A  
4 eur : Forom «Da-zont ar brezhoneg».  
16 h - Forom «L'avenir du breton».  
Da 5 eur «Danjerus Tamm Ebed», pezh  
A 17 h «Dangerous pas du tout», théâtre  
c'hoari gant Strollad Ploguin. Da  
avec Troupe de Ploguin. A  
8 eur 30 : Touseg Nij, strollad eus Bro  
20 h 30 : Touseg Nij, groupe du Trégo-  
Drager. War-lerc'h : Fest-Noz bras  
Ensuite : Fest-Noz  
gant ar Bleiz Ruz, Jacq-Jekel, Helias  
avec Bleiz Ruz, Jacq-Jekel, Helias  
Gonideg, Akordeons Douarnenez,  
Gonideg, accordéon Douarnenez,  
Breudeur Krann... (E-mesk ar standoù  
Frères Krann... (Parmi, les stands  
kazetennoù e vo hini «Evid ar Brezho-  
journaux/N'y aura celui d'Evid ar Brezho-  
nega» evel-just. Lennerien ger, deuit  
saga bien sûr. Chers lecteurs, venez  
d'hon gwelad !  
nous voir !)

**Komanant reizh : 40 lur - Skoazell : 50 lur (pe  
ouzhpenn) - Broioù estren : 60 lur.**  
**Evid pesañ chekennoù bank pe post  
da Evid ar brezhoneg BP 8322202 Gwengamp  
Cedex. CCP Rennes 1076 86 X**

**Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F  
(ou plus) - à l'étranger : 60 F**  
**Règlement Chèque bancaire ou postal à  
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202  
Guingamp. Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.**

**Menegit ho chomlec'h kozh pa zilojit Men-  
tionnez votre ancienne adresse en cas de  
changement.**

**Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mikael Koris  
Prad Kerleo. Ploumagor. 22200 Gwengamp**

**Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan  
Stivel. Mise en page : K. Boissière. Secré-  
tariat : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Im-  
primeur : Copie 22 Péderneg. CCPAP 52525.  
Tirage : 4000 ex. Pelligormez : 196) 21.27.88.**

**per denez  
brezhoneg  
buan hag aes**

LE BRETON VITE & FACILEMENT

Éditions-Disques  
OMNIVOX

Tél. 225 44 24 8, rue de Berry 75008 Paris

## Ved KENDALCH' DIWAN



D'ar 16ved ha d'ar 17ved a viz  
Le 16 et 17 mai  
Mae 1961 e oa en em vodet pempved  
1961. E oa en em vodet pempved  
kandalc'h Diwan, ar gevredigezh a re  
konges Diwan, association  
war dro un 200 e vugale en ha 16 skol-  
a rekonstrui ar brezhoneg, dans ses 16 maternelles  
vamm gant ha 26 a dud gopret ha  
vamm 200 maternelles et  
skolaer ur bem rignoned ha kerent  
vamm 200 maternelles et parents  
boded ar c'houlenn-skolaer. Kozz 'zo  
1961. E oa en em vodet pempved  
bet evl-just eus dilennadeg Mitterrand  
a dal-ban ar 26 a dud gopret ha  
e penn ar Stad C'hall. Abaoe e c'houlenn  
1961. E oa en em vodet pempved  
digzh e c'houlenn Skol Diwan bezan  
dennoù. E oa en em vodet pempved  
enkorlet an «Dekadurezh Vroadel»  
1961. E oa en em vodet pempved  
(Mellad 2 ha c'hoar). Hag heb douzeta  
1961. E oa en em vodet pempved  
n'eus nemet d'c'houlenn se e-houez  
1961. E oa en em vodet pempved  
ar skolid nevez. Un bodad-stud 'zo  
1961. E oa en em vodet pempved  
bet savet da vont e d'empred gant an  
1961. E oa en em vodet pempved  
dilennadeg ar c'houlennadeg brezhoneg.  
1961. E oa en em vodet pempved  
ar skolidadeg a benn skolaer nevez.  
1961. E oa en em vodet pempved  
1961. E oa en em vodet pempved  
1961. E oa en em vodet pempved

Bezan enkorlet ne dalv ket bezan mou-  
1961. E oa en em vodet pempved  
get. Red eo, erme tud Diwan, kender-  
1961. E oa en em vodet pempved  
c'bel gant ar labour bet bouc'het a  
1961. E oa en em vodet pempved  
benn ober eus ar brezhoneg ur yezh  
1961. E oa en em vodet pempved  
ekemm eus ar skol vamm beteg ar  
1961. E oa en em vodet pempved  
skol-veur.  
1961. E oa en em vodet pempved  
D'ar 26ved ha d'ar 27ved a viz  
Le 26 et 27 septembre  
Gwengolo e vo bodet ur c'hendalc'h  
1961. E oa en em vodet pempved  
all da zivizoud an emzalc'h de gaout  
1961. E oa en em vodet pempved  
e-kever ar gouarnamant. Beteg-nauze  
1961. E oa en em vodet pempved  
e vo miret ar buroz bet dilennet e  
1961. E oa en em vodet pempved  
1961.  
1961. E oa en em vodet pempved  
Divizet ez eus bet hez kaoud de-  
1961. E oa en em vodet pempved  
rampredioù stardoc'h gant ar c'heve-  
1961. E oa en em vodet pempved  
digzhioù heñvel e Bro Gembre, Eus-  
1961. E oa en em vodet pempved  
kad, Korsika a benn gouezañ war an  
1961. E oa en em vodet pempved  
UNESCO marvez. Ur staled karget  
1961. E oa en em vodet pempved

eus ar bedagogezh a vo arvet da  
1961. E oa en em vodet pempved  
de le d'oc'h eus nemet pour  
1961. E oa en em vodet pempved  
soursial ouz stummedur ar pelenn-  
1961. E oa en em vodet pempved  
rian. Ar c'houlennou ar hant, avad,  
1961. E oa en em vodet pempved  
Le postezh (le postezh), dependant  
1961. E oa en em vodet pempved  
n'int pas de révolus. La subvention  
1961. E oa en em vodet pempved  
konget a berzh stad dre ar Chart Se-  
1961. E oa en em vodet pempved  
venadur n'eo nemet an degvedenn  
1961. E oa en em vodet pempved  
eus budget Diwan: 50 000 lur nevez a  
1961. E oa en em vodet pempved  
vez degaset pab miz gant harperit ar  
1961. E oa en em vodet pempved  
gevredigezh. Erma-hi e sell despugn er  
1961. E oa en em vodet pempved  
mod-se an hant eus an ar hant a zo  
1961. E oa en em vodet pempved  
red e 1962. Kemet-mañ a roto an tu  
1961. E oa en em vodet pempved  
de Ziwan da zignet skolid nevez a  
1961. E oa en em vodet pempved  
benn kalam gwelloc'h maoc'h  
1961. E oa en em vodet pempved  
c'hozh ar brezhoneg. An doare neme-  
1961. E oa en em vodet pempved  
sah da savetin hor yezh. (Diwan  
1961. E oa en em vodet pempved  
20214 Treglonoù. Pell. 0904.05.42).  
1961. E oa en em vodet pempved

N° 179/16 A VIZ

EVEN/JUIN

1981/2 L

# EVID AR BREZHONEG



## PENAOZ LAZHAÑ UR GAZETENN?

Meur a zoare a zo, evid gwir. Bez e c'heller  
lemel kuit eoul-stardañ karr-tan ar skridozer,  
plantañ an tan e-barzh burew ar gazetenn, peneñ  
al lennerien evid ma chomfent heb adkomana-  
tiñ, prenañ an titl anezhi, pe me oar-me... Un  
doare all a zo, kalz suoc'h eged ar re-se. Bez e  
c'heller lazhañ ur gazetenn dre lemel e niverenn  
g/C.P.P.A.P. digant. Petra an diaoul a dalvez al  
lizherennou-mañ? Mann med Poellgor dre Han-  
ter an Embannadurioù hag ar Burevioù Gwask.  
Ar Poellgor-se an hini eo a ziviz reiñ pe chom  
heb reiñ un niverenn da neb kelaouenn a ra ar  
gouenn. Hini EAB eo an niverenn 55 265. Ur  
wech bet un niverenn g/C.P.P.A.P. en devez  
gelouenn ar gwir da vezañ kaset d'ar gomanan-  
terien dre ar Post en ur baeañ ur priz a-ziforc'h  
kalz izelloc'h eged hini al lizheroù dre vras. Evid  
E.A.B. e koust 7,5 kentim kas ur skwerenn dre  
ar Post. Reishoc'h e vefe laroud «kouste», avad,  
rag e-doug un emvod, e penn kentañ miz Mae,  
ez eus bet divizet gant tud ar Poellgor-se nompas  
reiñ an niverenn-se deomp ken !  
Dre forzh skrivañ, pellgomz nousep gwec'h  
da Baris, ha klemm hon eus tapet kenderc'hel da  
gas ar skwerennou en ur baeañ ar memes priz  
hag arag. Med stard eo bet o vezañ ma sent Ti

Post Gwengamp ouzh hini Sant Brieg, rener Sant  
Brieg ouzh Maodenn PTT Paris ha dreist-holl o  
vezañ m'eo distag g/C.P.P.A.P. diouzh PTT ! En  
ur skrivañ al lincenoù-mañ n'ouzomp ket  
c'hozh peseurt hini e vo bet divez C.P.P.A.P. a  
benn ar fin. Un emvod all 'vo ganto d'al lun 22 a  
viz Even. Ma ve nac'het da vad ne vo ken med  
serrit ar stal. Kas ar skwerennou a goustfe  
deomp war dro 5 milion kozh ar bloaz !  
Med piv 'ta 'zo e-barzh ar poellgor-se ? 22  
ezel a zo dezhañ. Seizh evid an embannadurioù,  
seizh evid ar burevioù-gwask. An eizh all a zo  
dileurid un toullad ministrerezhioù : ar C'heta-  
ouid, an Arc'hant hag an Aferioù Ekonomikel,  
ar Postoù hag ar Pellzarepredoù, an Aferioù  
Diavaez, ar Justis hag an Ijinerzh. Dileurid ar  
ministrerezh-mañ o vezañ Ao. Rener an Embre-  
gerezhioù Kimieg, an Danvezioù-gwiad, ha Lies-  
seurt ! Al liamm etre bemañ hag Evid ar  
Brezhoneg n'eo ket gwall onad ! Ne vern, setu  
piv a iaro hag-eñ ez eus eus EAB ur gelouenn  
evel ar re all pe n'eus ket. Abaoe emvod miz  
Mae emaoamp c'hozh o c'hortoz ma vefe  
kemennet deomp evid peseurt abeg eo bet

# édito.

nac'hed d'erc'hel da reiñ hon niverenn g/C.P.P. A.P. deomp. Ul lizher 'oa bet prometet deomp. N'eo ket en em gavet en hon c'herz c'hoazh !

## KELOU DIWEZHAN !

B'ema izili C.P.P.A.P. o paonez rentañ deomp hon niverenn. Un dislavar a vije bet, e mod all, etre nac'hañ-se d'ur gazetenn vrezhoneg ha kinnig un danvez-lezenn da reiñ o flas da «Yezhoù ha Sevenadurioù Poblou Bro C'hall» !

EAB

«Planedenn»-hi a zo o c'hortoz he niverenn, avad !

## Comment assassiner un journal ?

Il existe plusieurs manières, en fait. On peut enlever l'huile de freinage de la voiture du rédacteur, mettre le feu dans la rédaction pas, acheter son titre, que sais-je encore... Il est une autre façon d'agir, beaucoup plus sûre que celles-ci. On peut assassiner un journal en lui supprimant son numéro de C.P.P.A.P. Mais que diable veut dire ces lettres. Rien que : Commission Paritaire des Publications et Agences de Presse. C'est cette commission qui décide d'attribuer ou de ne pas attribuer un numéro à tout journal qui en fait la demande. Celui d'EAB est le numéro 55265. Une fois obtenu un numéro de CFPAP le journal a le droit d'expédier ses exemplaires

aux abonnés par la Poste en payant un prix spécial beaucoup plus bas que les lettres en général. Pour EAB il en coûte 7,5 centimes d'envoyer un exemplaire par la Poste. Il serait plus juste de dire «il en coûte» car au cours d'une réunion, au début de Mai, les membres de cette commission ont décidé de ne plus nous accorder ce numéro ! A force d'écrire, de téléphoner, Dieu sait combien, à Paris, de réclamer, nous avons réussi à continuer d'envoyer les exemplaires en payant. Le même prix qu'avant. Mais cela a été très dur étant donné que la Poste de Guingamp obéit à Saint-Brieuc, le chef de Saint-Brieuc au Ministre des PTT à Paris et surtout que la CPPAP n'est pas rattachée aux PTT ! En écrivant ces lignes nous ne savons pas encore qu'elle aura été la décision de la C.P.P.A.P. en fin de compte. Ils auront une autre réunion du lundi 22 Juin. Si le refus est définitif il ne reste plus qu'à mettre la clef sous la porte. Il nous en coûterait environ 5 millions anciens par an d'envoyer les numéros par la poste !

Mais qui donc compose cette commission ? Elle comprend 22 membres. Sept pour les publications, sept pour les agences de presse. Les huit autres sont des représentants d'un certain nombre de ministères : l'Information, les Finances et les Affaires Economiques, les Postes et Télécommunications, les Affaires Extérieures, la Justice et l'Industrie. Le représentant de ce ministère étant M. le Directeur des Industries Chimiques, Textiles et diverses ! Le lien entre celui-ci et Evid ar Brezhoneg n'est pas très évident ! Qu'importe, voilà qui dira si EAB est un journal comme un autre ou non. Depuis la réunion du mois de Mai nous attendons toujours que l'on nous fasse savoir la raison du refus formulé par la CPPAP à notre égard. Une lettre nous avait été promise. Elle ne nous est pas encore parvenue !

### DERNIERE NOUVELLE !

Les membres de la C.P.P.A.P. viennent de nous rendre notre numéro. Il y aurait contradiction, autrement, entre le fait de refuser cela à un journal en breton et celui de faire une proposition de loi afin de donner leur place aux «Langues et Cultures des Peuples de France».

EAB

«Planedenn», elle, attend cependant son numéro !

per denez  
brezhoneg  
buan hag aes

LE BRETON VITE & FACILEMENT



Editions-Disques  
OMNIVOX

Tél. 225 44 24

6, rue de Berri 75008 Paris

## PIW 'OA



## BOBBY SANDS ?

Ganet 'oa bet e Belfast e karter Rathcoale, e 1954. Né d'ar/Belfast/en 1954/quarter/Rathcoale. Harzet e voe d'an oad a drivec'h vloaz e 1973. Barnet da Anidé /fut/âge/dix-huit ans en 1973. Condamné chom pemp bloaz en toull evid bezañ bet douget armoù, restar/cinq ans/prison/pour avoir porté/armes. Bac'hed e Long Kesh gant prizonidi all o deveze neuze ar Interné/Long Kesh avec/prisonniers/autres/avant/à/ors statut spécial a vez nac'hed abaoe pemp bloaz d'ar brizo-stadus special/refusé/depuis cinq ans/aux prisonniers nidi a zo bremañ er «H-Blocks», hag int gwall dost koulsont/maintenant au «H-Blocks», et eux/très près pourtant koude ! Aze e vourte ar paotr yaouank a c'hoari mell-L'aimait/leur/homme/pour foot droad, kaoud tabutoù politikel, pe o c'hitar. E miz Ebril 1976 e voe dioubet. Derc'hel a reas da stourm evid e 1976/fut libéré. Continua à lutter pour ses venozioù republikan betek ma voe harzet adarre e miz idées républicaines/jusqu'à ce qu'il fut arrêté à nouveau en Hers 1976. E miz gwengolo 1977 e voe barnet da vezañ Octobre 1976. Au mois septembre 1977 fut condamné à rester toull-bac'hed e-pad pevarzrog vloaz. Gouarnamant Breizh emprisonner pendant quatre ans. Gouvernement/Britannique Veur a selle ouzh Iwerzhoniz republikan evel intennenn, considérai/irlandais/républicains/commes/comploteurs. Nac'hed e voe ar statud ispisial dezhañ ha bac'hed er «H-Refusad/fut/statut/spécial à lui et interné dans «H-Blocks» Long Kesh evel ur prizoniad e-giz ar re all. Blocks» Long Kesh comme un prisonnier comme les autres.

Eno e voe anvet da benn-rener ar «blankek men» - ar Li/Lui/nommé/des/des «blankek men» - les brizonidi a nac'he gwiskañ dihand an toull-bac'h hag a prisonniers/refusant/revêtir/habits/prison et ranke neuze ober gant ur pallenn-wele nemedken d'an em devont alors utiliser/une couverture seulement pour se warazin diouzh ar venijenn. Dont a reas hec da vezañ protéger du froid. Devint aussi/O/C, penn-ofiser, ar «Block H» e-doug o harz-debrñ ken-O/C, chef/officier, des «Block H» pendant sa grève de la faim/tañ. Goullenn a reant ma velle roet dezho an totre da première. Ils demandaient que soit donné/à eux/droit à gwiskañ o dihand ha n'eo ket en toull bac'h ; b) da chom revêtir/leurs habits et non pas ceux/prison. b) de rester heb labourad, ki d'en em vodañ kenetrezo ; da gaoud sans travailler. Il n'y a rien entre eux, et d'avoir muioc'h a ezamant da gemer kalenn, d'en em zidull, da plus de facilité à s'instruire, à se diversifier/

weloud o zud hag o mignonad ; e) da gaoud adarre an tu voir leurs parents et amis, et d'avoir à nouveau/possibilité da vezañ distaollet. Gouarnamant Breizh-Veur ne blegas avañ/remise de peine. Gouvernement Britannique plus

kast. pas.

Neuze e krogas Bobby Sands gant un eil harz-debrñ Aiors/commença/Bobby Sands avec/deuxième/gréve de la faim d'ar tan a viz Meurzh. Pemzegeth war-lerc'h e voe heuliet le fer mers. Quinze jours après/un/autre

gant Frankie Hughes (27 bloaz) eus South Derry, ur sipar Frankie Hughes (27 ans de South Derry, un soldat zhus all war-lerc'h gant Raymond Mac Greesh eus South autre après par Raymond Mac Greesh de Sud Armagh ha Patsy O'Hara eus Kêr Derry, hermañ o vezañ Armagh et Patsy O'Hara de/le/Ville/Derry, celui-ci dont) ezel eus I.N.L.A. (Irish National Liberation Army), ur stroll-membre de I.N.C.A. (Irlandaise/Nationale/Liberation/Armée), un lad diwanet a zihar un troc'h diouzh I.R.A. (Irish Republicain Army) gant/à/une coupe de/I.R.A. Irlandaise/Républicain Army) gant/Armée).

D'an 5 a viz Mae e varvas Bobby Sands hag an ur Le 5 mai/mourut Bobby Sands et en ober nabeutoc'h eged tel s'izhun e varvas hec da dri g-mois que trois semaines moururent/au/à ses trois com-malad. Da gredañ zo ne blego ket Margaret Thatcher hag pagons. A c'hoar/à elle/puis pas/Margaret Thatcher et e vo Republikaned all o vervel gant an naon. Bobby il y aura/Republicains/autres/mourut/à/son/taim. Bobby Sands, avad a chomo un arzeuz evid e gemerdi drest-Sands, cependant, restera un symbole/pour leurs compagnons qui-hoff dre ma oa bet diennet da vezañ kannad e Westminster par le fait/avait été élu/député/Westminster d'an 10 a viz Ebril. Ha marize a vo diennet re all a-ten le 11 avril. Et peut-être/seront/diennés/d'au-benn votadegoù an 11 a viz Even peogwir ez eus bet le-décorés 11 juin postuma/ont été mis kast 9 ezel eus I.R.A. hag I.L.N.A. war ar renk Joseph 9 membres de/I.R.A. et/I.L.N.A. war ar renk Joseph Mac Donnell, Kieran Doherty, Martin Hurwari, Kevin Mac Donnell, Kieran Doherty, Martin Hurwari, Kevin Lynch, Sean Mac Kenna, Tony O'Hara, Tom Mac Allister, Lynch, Sean Mac Kenna, Tony O'Hara, Tom Mac Allister.

Komanant reizh : 40 lur - Skoazell : 50 lur (pe ouzhpell) - Broioù estren : 60 lur. Evid peseñ c'hekennoù bank pe post da Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X

Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F (ou plus) - à l'étranger : 60 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202 Guingamp. Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.

Meneget ho chomlec'h kozh pa zlojitet. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mikael Korle Prad Kerlec. Ploumgoer. 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivel. Mise en page : K. Boissière. Secrétariat : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Péderneg CCPAP 55265. Tirage : 4000 ex. Pailgomz : (96) 21.27.88.

2

3



Patrick Agnew, Mairead Farrell en Norzh hag er Su.  
Patrick Agnew, Mairead Farrell au Nord et au Sud.  
En tu honn da se e oa Bobby Sands ar prizonier en  
De plus/a été/Bobby Sands le prisonnier en  
doa bet skrivet ar muiñ e keid ma oa en toull. Ul levr 'zo  
'oa bet moulet dija e-barzh kazetemoù evel «Republican  
savent été imprimés déjà dans journaux comme «Republican  
News» hag «An Phoblacht/Republican News». Setu amañ  
News et «An Phoblacht/Republican News». Voici  
un nebeud arroudennoù anezho.  
quelques passages.

## ALC'HOUEDER

laroud, e-giz an alc'houeder, ma c'hennel bihan,  
ez eus ennon speread ar frankiz na c'hell bezañ  
mouget, forzh pegen vil a vefe graet din. Bez e  
c'hellan bezañ lazhet, evel-just, hogen, keid ha  
ma vin bew, e vanañ pezh on, ur prizoniad  
politikel a vrezel. Ha den ne c'hell chench an  
dra-se.



## E-GIZ UN

«E-giz un alc'houeder em eus, me ivez,  
stourmet evid ma frankiz. Pas hebken en toul-  
bac'h m'emaon o tizeriñ, hogen ivez pa vezen  
er-maez, em bro bet erret. Bet on bet tapet ha  
bac'het, hogen, e-giz an alc'houeder em eus gwel-  
let en tu all d'ar gaoued-orjal... Nac'hañ a ran  
sentin ouzh ar re a wask, a jahin hag a vac'h  
ac'hanon. Ar re a glask dizenefaod ac'hanon.  
E-giz an alc'houeder ne fell ket din cheñch tra  
ebed. Ma menozioù politikel ha ma fennaouen-  
noù an hini eo emma ma bac'herien o klask  
cheñch. Diskaret o deus ma c'horf ha taget ma  
dellezegezh. Ma vefen ur prizoniad evel ar re all  
ne rafent van ebed ouzhiñ, pe ken nebeud, dre  
ma outent e rafen diouzh o c'hoantioù ensa-  
vadurel... Ma dilhad 'zo bet lamet diganin.  
Serret on bet en ul logell lor ha goull e-lec'h  
m'on bet naoniet, bazhatet ha jahinet. Hag e-giz  
an alc'houeder em eus doan da vezañ drouglaz-  
zhet e-barzh fin ar gont. Hogen, ma kredan hen

E-giz : Comme, Alc'houeder : Abourette. Me ivez : Moi aussi. Stourmet :  
Luttes. Franckiz : Liberté. Hebken : Seulement. Toul-bac'h : Prison. Dis-  
riah : Langue. Pa vezen : Quand j'étais. Er-maez : Dehors. Em bro : Dans  
mon pays. Erret : Enchaîné. Bet on bet : J'ai été. Tapet : Capturé. Bac'het :  
Emprisonné. Hogen : Mais. Gwellet : Vu. En tu all : De  
l'autre côté. Kaoued : Cages. Orjal : Fil de fer. Nac'hañ : Refuser. Bezañ  
ouzhiñ : Oubli. Ar re : Ceux. Gaoued-orjal : Grilles. Jahinet : Torturé.  
Kask : Châssis. Dibennet : Démonté. Ne fell ket din : Je ne veux  
pas. Cheñch : Changer. Tra ebet : Rien du tout. Menozioù : Idées.  
Pennaouennoù : Principes. Bac'herien : Gardes. Diskaret : Coupé. Korf :  
Corps. Tapet : Attaqué. Dellezegezh : Dignité. Ma vefen : Si j'étais.  
Prizoniad : Prisonnier. Eal ar re all : Comme les autres. Ne rafent van  
ebet : Ils ne feraient aucune attention. Ken nebeud : Si peu. Ouzhiñ : A  
moi. Dre ma outent : Par le fait qu'ils ne savaient. E rafen dilhad o  
c'hoant : Que je me jeterai à leur avis. Ensvadurel : Institutionnel.  
Dilhad : Vêtement. Lamet : Enlevé. Bazhatet : Entaillé. Logell : Cellule. Lor :  
Salle. Goull : Vide. Naoniet : Affamé. Bazhatet : Entaillé. Jahinet : Torturé.  
Ver. Doan : Peux. Drouglazhet : Être victime d'un meurtre. E-barzh fin ar  
gont : A la fin. Ma kredan : Si j'ose. Hañ laroud : La dire. Kennel : Ami.  
Emman : En moi. Speread : Espoir. Mouget : Souffrir. Forzh pegen vil a  
vefe graet din : Quel que soit le degré de mon traitement. Keid ha : Tant  
que. Vin : Serai. Bew : En vie. Muiñ : Meurtre. Pezh on : Ce que je suis. A  
vrezel : De guerre. Deas : Personne. An dra-se : Cela.

An arrouden-mañ a zo bet tennet diouzh ur pennad bet  
embannet er «Republican News» d'an 13<sup>ed</sup> a vis genver  
1979. B'ema ar prizoniad, e unan en a loch, en nozh dindan o  
balenn o c'hortoz ar warded a zezo da «walc'h» anezhañ  
dre nerzh.  
Estiñ n'advenant. N'advenant. N'advenant.  
Un passage extrait d'un article publié dans «Republican News»  
le 13 janvier 1979. Le prisonnier, seul dans sa cellule, nu sous sa  
couverture attend les gardes qui viendront le «lever» de force

(...) B'ema an noz o tont. Nozvezhoù goañv. Kas  
am eus ouzh ar goañv. Ken yen, ken teñval e vez ha ken  
digenvez e vezan. Me 'garfe bezañ dieub... Ma Doue, ma  
seul/suis. J'aimerais être libre... Mon Dieu, ma  
fenn o tarzhañ, poan benn adarre. En em gavoud a ran  
labo/active, mal/être à nouveau. Je me sens  
gwall fall. Gortoz, se eo ar gwashañ holl. Pa c'hoarvezo e  
trés mal. Attendez/c'est le pire/de tout. Quand ça arrivera/sers  
vo trament ha setu holl, med gortoz.  
passé/et c'est tout, mais attendre !

Kavoud 'g ra din ez on an den dilezet nemetañ er bed.  
Je crois/suis/personne/abandonné/unique au monde  
Ken digenvez emao. Kaoud aon a zo spontus-med red  
Si/seul/suis. Avoir peur/est terrible mais/il faut  
eo din derc'h penn. Ma speread a drouzevo. B'emaint o  
a mo/résister. Mon esprit survit. Ils vont être  
c'hortoz e tiskrogeñ, e vafen a sav. B'emaint o vont da  
attendre/abandonne, reste sans réaction. Ils vont être  
vezañ dipitet. Derc'h penn a rin. Reizh eo, hebken, em  
bije aon. P'hw n'et' dija ket? Anu eo tost d'an eur. Klavoud  
ja peur. Qui t'aurait pas ? Presque l'heure/est. J'entends  
a ran anezho o vont hag o tont. Ur bern anezho a vo,  
eul/allant et venant. Un tas/eux/ils y aura  
dalc'h-mad a vez ur bern. Ma Doue, stard eo ar vuhez  
aujourd'hui il y a un tas. Mon Dieu, dure est la vie  
evid ar re wasket med derc'h penn a zo un trec'h. Mi-  
pour les opprimés mais résister/est une victoire. Garder  
d'espérer devant la mort a zo ur mell trec'h.  
son esprit intact/est une grande victoire.

Setu int o tont. Alc'houzhioù o titrinad. O faziou  
Les voilà... Certes/évident. Leurs pas  
ponner o storlokad. Bez prest, ke a benn dezho l Che-  
lourds/claqueant. Sois prêt, fais face/à eux. Jésus  
suz, emañ ganti. Ar wech-mañ, Ma Doue, diwall acha-  
ce y est. Cette fois-ci, Mon Dieu, protège  
non,  
moi



«War sav, laffre, emaoimp o tont l» O krenañ emaoimp  
«Début, vaillant, nous arrivons l» Je tremble à  
adarre. 'Pez sonj eus da speread l Ne frazfont ket ane-  
nouveau. Rappelle-toi ton espoir l Ils ne le défontent pas  
zhañ. Alc'houzhioù er botahñ. Digor eo an nor. Chezus,  
C'est dans/serrez. Ouverte/est/la porte. Jésus,  
bez 'zo un dougenad anezho, sur-awalc'h. «Aia, c'hwil,  
l y a/doutance/aux, sûrement. «Aia, l, to,  
deomp l»  
allons-y l»

«Ne... N'emaon ket o vont l» C'hoarzhit kement ha  
«Le ne... Je ne vais pas l'irez tant que vous  
ma karit, merzherien ac'hanoñ l l  
voulez, espèce de tortionnaires l l  
«Petra ho peus laret ?  
«Qu'irru as dix ?  
«Laret 'm eus ne oan ket o vont l l Un deiz bennag e  
«J'ai dit/irru l'elles pas l l Un jour vous  
c'hoarzet war an tu-gini,  
noret/sur/côté/autre)  
«C'hwil 'zo vont, avad, ma faotr. Sachit anezhañ  
«Tu y vas, mais, mon garz. Tirez-le  
er-maez»  
dehors l»

Chezus, B'emaint warnon o reñt teolioù treid ha tao-  
Jésus, ils sont/sur moi/donnant/coups/pied et coups  
liou mailh-dorn... E-maez ar gall emaoñ hag en trespas-  
poung... Hors/pied/le/je suis, et dans/corridor  
Chezus, B'emaint o sachañ ac'hanon dre ma blew. Tan  
Jésus, ils trottent/moi/par mes cheveux. Feu  
e-barzh ma fenn, ma legad o twardañ. Lazhet 'vin ganto l  
dans ma tête, mon œil/saigne. Tués/ser/par eux l  
«Aie, plantit anezhañ e-barzh l Plantit anezhañ  
«Aie, foulez-le dedans l Foulez-le  
e-barzh l» Chezus, ma doulsagad 'zo o t'roupañ. «Tapit ar  
dedans l Jésus, mes yeux/sont s'exorbitant. Prenez les  
broustou l» B'emaint o tiskrabad ma c'hoar'hen a ziwar  
broussa les ils arrachent ma peau de  
ma c'hein. Ma c'hig 'zo o leskin. B'emaint o vutranñ  
mon dos. Ma chair brêle. Ils m'assaillent.  
ac'hanon. Goloet eo ma dremm ha ma c'hoar'gad gwad  
couvert/est/mon visage et mon corps/avec/sang  
ha merkoù»  
à marques

«Aie, bec'h dezhañ l Bec'h dezhañ ken ha ken, ma  
«Aie, donnez-le ça l Donnez-le/la caillant et tant, de  
welo ar vastared all ar pezh emaint o vont da gaoud  
vient/déjà/d'autres ce qu'ils vont avoir

Ivez la  
suz l»  
Chezus, B'emaint o lazhañ ac'hanon. B'emaint o la-  
Jésus, ils me touchent. Ils me touchent.  
zhañ ac'hanon. Skañv eo ma fenn din. 'Pez sonj eus da  
Léger/est/ma tête. Rappelle-toi ton  
speread. «Rs vo benniget an hini a zalc'h da gaoud spis.  
esprit. «Que soit béni celui/continue à espérer  
Dalc'h penn l dalc'h penn l N'int ket evid diskat da spe-  
Rabais l Passe l l Ils ne peuvent pas dériver ton esprit,  
rad, n'int ket...  
ils ne peuvent pas...

## ANOUED

Ken yen 'oa al leur simant ma ne vefe ket poubl  
Si/troisième/fortement/qualifiant pas possible  
kerzhoud diarc'hen warni. Taz fallañ silhan ha moen  
marchés/parce/au lui. Trois couvertures/pelisses et moen  
antennet war ur vatarennet voas ne bournehañent ket  
attendus sur un matelas humide/ne groussaient pas avec  
walc'h a dommer da dechoad dre an hun. An nozvezh-  
chaussé/dormir/à terre/presque, victoire  
mañ vo un nozvezh all, tamolodet ar c'horn, o stourm  
sera/multi/autre, reconquérir dans le coin, battant  
ouzh ar venjeñ c'hiz, kollet e serjeñ a ziazeper pe zsu  
contre le troisième, perdu dans/serait/battant quand/voilà  
ar doan hag an dinerzh da vezañ peuztre'h.  
côté/et/dormir/à terre/presque, victoire  
B'emaint an evel o sevel hag o krenvad genn. Degas  
Est/voilà/soit/seule/abandonné/à attendre



# STAJOÙ

## \* E GWENED/VANNES

**Adaleg an 2 betek en 8 a viz**  
Du 2 au 8  
Gourhelel. Staj Daoulimm Gwenedeg  
Juillet. Stage Accélééré Vannetais  
Savet gant skolaerion ha kalennerion Ar  
Organisé par/enseignants et professeurs Ar  
Falz. 25 plas. 8 moniteurs. 4 strolladig  
Falz. 25 places. 8 moniteurs. 4 groupes.  
Degemeret 'vo ivez ar re na oulieront  
laccapla/seront aussi/ceux/les savent  
tamm brezhoneg erbed). 650 lur evid  
pas/bretou du tout). 650 F pour  
ar gamb, ar boued hag ar c'heleml).  
la chambre, nourriture et cours).  
E Kambf Kofivers Gwened. Skriñañ da  
A/Chambres/Commissio/vannes. Ecrivi a  
J.C Le Ruyet. Ar Prioloù. 56640 Enez  
J.C Le Ruyet. Ar Prioloù. 56640 lie  
Arzh. Pell. (97)26.24.65.  
d'Arzh. Tél. (97)26.24.65.

## \* E RIEG/RIEG SUR BELON

**Adaleg ar 24 betek an 29 a viz**  
Du 24 au 29  
eost. Gant brezhonegerien eus kornad  
sout. Avec/Bretonnants du coin.  
Konk-Kerne, Rieg, Klor, Langonned  
de Gouarnes, Rieg, Klor, Langonned  
'vo kaset en traoù en dro. Savet evid  
seront organisés/choises. Mis sur pied pour  
toud ar re a faot dezho distripañ ar  
tous ceux/vouleront/parler  
brezhoneg bet desket gante a hed ar  
breton appris par eux au cours  
bloaz. Labourer e vo dre brezeg. Skri-  
année. On travaillera en parlant. Ecrire  
van da Simone Le Borgne Lannvouez  
a Simone Le Borgne Lannvouez  
29214 Rieg. Pell (96)06.04.77 pe da  
29214 Rieg. Tél. (96)06.04.77 ou à  
v/Mona Kassagnou. Penn C'hoad.  
29214 Rieg. (96)06.95.73.  
29214 Rieg. (96)06.95.73.

## \* E SKAER/SCAER

**Adaleg ar 24 a viz Gouere betek**  
Du 24 juillet au  
sedom 1 a viz Eost. E Skolaj Sant Alan  
samedi. 1er août. École Saint Alan  
Ne vo nemed brezhoneg e-doug ar si-  
il n'y aura que/breton pendant la semaine.  
zhunvezh. Kentelioù a beb live, bode-  
Gurs de tous niveaux, groupes  
doù-kornz. Priz ar c'hampad a-bezh :  
de conversation. Prix du stage estival  
300 lur. Skriñañ da g/K.E.A.V. 44  
300 F. Ecrivi a K.E.A.V. 44  
straed Jean Ramess. 29000 Kemper.  
rue Jean Ramess. 29000 Quimper.



## \* PLOVELH/PLOMELIN

**Adaleg ar sul 26 a viz Gouere d'an**  
Du dimanche 26 juillet au  
noz betek ar sadom 1an a viz Eost  
soir jusqu'au samedi 1er Août  
d'an noz. Graet 'vo ar staj-se evid an  
au soir. Sera/fait/ce stage/pour  
dud a oar dija un tamm brezhoneg, da  
ceux/savent déjà/un peu/breton, c'est-  
lavared eo 'vo degemeret ar stajidi  
à-dire/seront acceptés/stagiaires  
adaleg an eil bloavezh (15 kentel da  
à partir de seconde année 15 cours au  
nebeutañ). Ur staj penn da benn e bre-  
monn. Un stage entièrement en bre-  
zhoneg e vo. Kentelioù a vo diouzh ar  
ton/sera. Cours le matin  
beure, kaozeadennoù, enklaskoù, stu-  
conversations, enquêtes, études  
diadennoù diouzh an endrevzh hag  
l'après-midi et  
abadennoù a beb seurt diouzh an noz.  
soirées/divers le soir.  
Aozet gant Skol an Ennaev. 8 straed  
Organisé par Skol An Ennaev. 8 rue  
Hoche. 35000 Roazhon. Pell (99)  
30.90.15.  
30.90.15.

## \* EN UHELGOAD/UHELGOAD

**Adaleg ar sadom 5ved d'an noz**  
Du samedi 5/le soir  
beteg ar sul 13ved a viz Gwengolo  
au dimanche 13 Septembre  
d'an noz. Savet eo bet ar staj-se a-  
le soir. Organisé/ce stage  
stroll gant tud «Kazetenn ar Meneza,  
avec/gens «Kazetenn ar Meneza  
Kentelioù diouzh ar beure evid an holl  
Cours le matin pour tous les  
stajidi (eus an 1an betek ar 4re bloa-  
stagiaires (de/1ère à la 4e année).  
vezh). Diouzh an endrevzh 'vo gruet  
L'après-midi seront faits  
labourioù-enklask gant ar re ampart  
travaux/recherches avec/ceux/versés  
war ar brezhoneg. Aozet gant Skol An  
en breton. Organisé par Skol An  
Ennaev (gw a-us)

## \* E TREGLONOU (IBRO LEON)

Da labourer war chanter «Oled  
Pour travailler/aux/chantiers/Maison de  
Divans. E miz gouere e vo ur staj-  
Divans. En gwelezh y aura/stage

labour e brezhoneg hag e miz eost ar  
travail/breton/et en août  
staj-labour e galleg. Lojet ha maget 'vo  
stages/travail/français. Logés et nourris seront  
ar stajidi a gemero perzh el labour. Ao-  
stagiaires/participeront/travail. Or-  
zet gant «Studiù ha Chanterioù». Ar  
ganisé par «Etudes et Chantiers». La  
Fouilhez 29218 An Uhelgoad. Pell (98)  
Feuilhez. 29218 Uhelgoad. Tél. (98)  
99.61.67.  
99.61.67.

# LEVR

## «GERIOU-KROAZ»

«Ar gerioù-kroaz a zo ur c'hoari  
«Les mots croisés/sont/jeu  
evid ar spered, ur boelladenn hag un  
pour l'esprit, un exercice et un  
dudi. Dre ma plijé din uzañ ma amzer  
loisir. Parce que/j'aime/à moi/isé mon temps  
o klask penn d'ho foeli ha ma oa blaz  
cherchant solution/est/à y avoir/géni  
ar re nebeud gant ar re savet en hor  
de trop peu/avec/ceux/composés dans notre  
yezh on en am lekaet da fardañ lod  
langue/je me suis mis à/faire/certains  
ma-unan (...). Miloer hor sevenadur eo  
moi-même (...). Milioer/notre culture/sont  
ivez ar gerioù-kroaz, enno daveoù  
aussi/mots croisés/dedans/références  
d'hon istor ha d'hon buhez a-bezh. Ur  
notre histoire et notre vie entière. Une  
vuhez klok, armerzhel, politikel, seve-  
vie complète/économique, politique, cultu-  
nadurel a ranker sevel e brezhoneg hag  
religion doit/créer/en breton et  
an disterañ pazenn gounezet war-uz ar  
le moindre pas/gagné/vers ce  
pai-se a zo un trec'ha. Setu pazh a  
but-l'objectif/victoire». Voulfoe  
skriv Padrig an Habask e digoradur e  
qu'écrit/P. an Habask dans/introduction/son  
levr gerioù-kroaz bet embannet gant  
livre/mots-croisés/publié par  
Skol an Ennaev. Tri ugent kael hag o  
Skol an Ennaev. Soñchetes grites et leurs  
diskoulm e dibenn al levr. (Gerioù  
solution à la fin/livre. Habask/  
Kroaz. Skol an Ennaev. 8 straed Hoche  
35000 Roazhon).  
35000 Rennes).

## NIV 180-181 MIZ GOURHELEN 1981/2 LUR



Ar vadeneg tud a an gant e c'herc'h d'ar c'hontrol «La Rade» e Douarnenez da vat ar Pentekost, e-pad Gouel ar Brezhoneg, a voe dedennet o sellen, sur a-walc'h, gant deus deus gwelket egi ar vev o tuit d'ar c'hontrol ar stered, kemeret ar stann e velen mae'had ymenn. E' h'evl e fougat ar liden vevn ha d'hegouez-mik e velen ar stered tud deho savet g'ha, gwer ha gwer o tout war a lere'!

Assuranceurien ha Paourerien a oa distro? Nann, ne oant ket o luvrenn. Ovizion, barzhed ha drouizid ar liden eo a oa o tremen e-bloc deho. O vont da liden Gorsedd 1981 o oant...

Ha deozad a zo c'hanh e Breizh? Ha n'eo ket treset liden Marzha, Tallen, Anouriz, barzhed heilvredet ar Vrezhoned kerc'h? Falc'hon ha stann ken e velen da lere? Sete ar gwer omp bet a c'hoec'hon digant penn bras Gorsedd Vreizh, ar Drouiz Meur Gwenn'HLAN, alias An Ar Skourzeg o chom e Kemper. Ha da gontad an deus lavet deomp petra eo ar Gorsedd, just a-walc'h.

## pennad kaoz gant GWENC'HLAN drouiz meur breizh



Foto Gt Henry

Le petit groupe de gens qui prenaient l'après-midi devant le café «La Rade» à Douarnenez, le dimanche de Pentecôte, pendant Gouel ar Brezhoneg, eurent le regard attiré, sans doute, par deux sonnours costumés à la mode des pays venant vers eux au milieu de la rue, furent étonnés un tant soit peu à la vue de jeunes filles les suivant tant en portant un drap blanc et complètement stupéfaits en voyant un groupe d'individus portant des robes bleues, vertes et blanches qui leur emboîtaient le pas. Assuranceuriers et Paourerens étaient de retour? Non, ils ne revenaient pas. C'était des Ouzes des bardes et des drouizid qui passaient devant eux. Ils allaient célébrer la Gorsedd 1981...

Y-wel, encore des druides en Bretagne? La lignée de Merlin, Tallen, Anouriz, les bardes très célèbres des anciens bretons n'ont donc pas rompu? Ce ne serait que du folklore par les temps qui courent? Voilà ce que nous avons demandé au chef de la Gorsedd de Bretagne, le Grand Drouiz Gwenn'HLAN, alias M. Le Skourzeg résident à Quimper. Il nous a d'abord dit ce qu'est la Gorsedd justement.

**G. :** Petra eo ar C'hoursez? Ur gevredigezh Quil est Gorsedd? Association a gaver enni tud o deus diskouezet e oa youl an trouve/en elle/gens ont montré il y avait/volonté ganto labourad ha stourm evid Breizh, war un avec nous/travail et à lutter/pour/Bretagne, sur un dachenn bennag, drest-holl evid he sevenadur terrain québécois, surtout pour sa culture hag he yezh. Ar Brezhoneg eo yezh kefridiel ar et sa langue. Le Breton est langue officielle C'hoursez ha ne c'hell bezañ graet nemed gantañ Gorsedd et ne peut être fait/qu'avec lui evid pezh a sell ouzh he renadur, pour ce qui concerne sa direction.

**EAB :** Pehini eo he fal? Quel est son but?

**G. :** He fall, evid gwir, eo diorren sevenadur Son but, en vérité, est/développer/culture hor Bro hag hini Keltia hag evid se, lakaad notre Pays et celui/Celtie et pour cela, mettre kevred tud a beb tu, bodet gant karantez Vreizh. ensemble/gens de tous bords, rassemblés par amour/Bretagne.

**EAB :** Pevar eo bet savet ar gevredigezh-mañ? Quand a été créée/cette association?

**G. :** Ar ger Goursez, evel ma vez graet gant Le mot Goursez, comme on l'utilise pour tañ evid lavarod Breudeuriez an Drouizad d'ar Confédération des Druides

zeu eus ur ger kembraeg «Gorsedd» a dalv kement ha Kador Veur (Gour Sez). Talvezoud a ra, memestra e brezhoneg, ar gevredigezh a reer anezhi : Breudeuriez Drouizad, Barzhed hag Ovizion Vreizh. Talvezoud a ra ivez da envel ar Vodadeg Vras a zegouezh peb bloaz, gant holl izili ar Vreudeuriez, «Goursez Digor» hec'h anv.

## E 1900 E GWENGAMP

Savet eo bet Goursez Vreizh pe, evel ma Fundé/a été/Goursez Vreizh ou, comme on lavaret neuze : «Gorsedd Gourenez Breizh disoit alors : «Gorsedd Presqu'Île Bretagne. Penn eo septembre 1900 d'ar c'hil. Pev ar c'hil, diouzh giz an Drouizad, ur bloavezh hag un devezh kent. Ar c'hrouer anezhi 'oa et un jour avant. Le fondateur/était Yann ar Fusteg, Yann Ab Gwilherm e anv Yann ar Fusteg, Yann Ab Gwilherm/son nom barzh, daoust dezhañ bezañ anavezet gwelloc'h barde, bien qu'il soit connu/mieux/sous d'indiañ anv Lemenic. Kentañ Drouiz Meur e nom/Lemenic. Premier/Grand Drouiz/est

voe-efi. Asamblez gantañ e oa Fañch Vallée-lui. Avec lui/était/François Vallée. Abherve ha Frañsez Jaffrennou-Taldir a zeuas Abbéve et François Jaffrennou-Taldir/devint goude da vezañ trived Drouiz Meur, ha meur a ensuit trivede Grand Drouiz, et plusieurs Vreton all, a voe holl degemeret e Caerdydd, e Bretons autres, furent tous reçus à Cardiff, au Bro Gembre gant «Gorsedd Y Beirdd», Goursez Pays de Galles, par «Gorsedd des Bardes» Varzhed Bro Gembre : Hwfa Môn a oa an du Pays de Galles. Hwfa Môn était Arc'hdroiz neuze. Gant hemañ eo e voe degemeret ar gevredigezh neuze.

**EAB :** Chomet eo stag Goursez Vreizh ouzh hini Gembre neuze? Resté/est/dépendant/Gorsedd/Bretagne à celui/Galles, alors?

**G. :** Nann. An Arc'hdroiz o ren Goursez Non. L'Archidruide, dirigeant/Gorsedd Bro Gembre en devez ur plas a enor, araoz Galles à une place d'honneur, avant Drouiz Meur Breizh ha Barzh Meur Kernew Grand Drouiz Bretagne et Grand Barde Veur. Teir Goursez a zo neuze : hini Vreizh, hini Cornouaille. Trola Gorsedd il y a/alors : celui/Bretagne, celui Gernew Veur hag hini Gembre. Peb hini anezho Cornouaille et celui/Galles. Chacun/étant o vezañ dieub-krenn. Anzav a reont Arc'hdroiz hini/soit/ensemble. Il reconnaissent/Archidruide Kembre da benn drouiz ha Goursez Kembre da Cornouaille comme premier druide et Gorsedd Galles/comme Vamm an diw all (ha d'ar re all ma vefe unan Mère des deux autres fut aux autres s'il y en avait un bennag o sevel en ur vro getlieg all, Iwerzhon pe e crebet dans un pays celtique autre, Irlande ou Vro Skos da skwer). Ecosse par exemple.

## GWAZED HA MAOUEZED

**EAB :** Meur a renkad a zo er C'hoursez. Plusieurs/ordres/il y a/dans/Gorsedd. n'ous ket? n'est-ce pas?

**G. :** Er C'hoursez ez eus teir renkad tud : Dans/Gorsedd/il y a trois/clases : Urzh an Drouizad, Urzh ar Varzhed hag Urzh Ouzes des Druides, Ouzes des Bardes et Ouzes an Ovizion. Ar re gantañ a vez sellet outo evel tud fur ha gouizieg. Ar Varzhed a vez dibabet e touez ar garterien hag ar skrivagnerien med ivez e-touez ar wazed hag ar maouezed a vez o studiañ p'ariz les hommes et femmes/étudiant war skiantol an den. An Ovizion int, a zo tud a sciences de l'homme. Les Ouzes, eux, sont gens vez o labourad er c'henverzh, en jinerzh, an travail/ont commencent/dans industrie, la douar, war vor... Diskibien a zo ivez. Pa vez terre, en mer... Disciples/il y a aussi. Quand il y a unan bennag o tont e-barzh ar C'hoursez e chom quelqu'un entrant dans la Gorsedd/reste



Foto Gt Henry

diskibl e-pad ur bloavezh da nebeutañ. Goude-se disciple pendant un an au moins. Après hebken, e vez degemeret evel ezel eus unan eus uniquement, est reçu comme maître, d'une an teir renkad hon eus komzet diwar o fenn. des trois classes dont nous avons parlé.

**EAB :** Bodet 'vez ar C'hoursez alies? Réuni/est/Gorsedd/autres?

**G. :** Peb bloaz e vez dalc'het Goursez Digor Chaque année/est/tenue/Gorsedd Digor en ul lec'h diennet e Breizh, Izel pe Uhel, ne ra dans/une choisi en Bretagne, Basse ou Haute. Iorzh. Peurvuiañ e vez degemeret ganeomp dileu- qu'importe. Plus souvent/soit reçus/par nous/déjà ridi a vro Gembre hag e vro Gerne. Er Pays de Galles et Cornouailles. Dans C'hoursez Digor diwezhañ, a voe dalc'het e Douarnenez gant gont ar Pentekost, edo an Arc'hdroiz Jams Niclas a zeue evid ar wech kentañ. drouiz Jams Niclas/venait pour/fois/première. E Kemperle, e 1979, e oa bet deuet an Arc'hdroiz Geraint a zo kentañ mad d'ar Vretoned. drouiz Geraint/est/venu à Douarnenez. Drouiz Meur Breizh a yelo e-pad an haf a zeu Grand Drouiz Bretagne/est pendant l'été prochain à da Eisteddfod Broadel Kembre e Machynlleth Eisteddfod National/Pays de Galles à Machynlleth (Gwynedd). E-giz-se e vez liammod krefh etre an (Gwynedd). Ainsi il y a/liens/forte entre les teir bro getlieg a zo teir skourr ar Vrezhoned. A trois pages celtiques sont trois branches des Bretons.





hend-all, e-touez lidoù ar C'hoursez Digor e  
Autrement, parmi/rites de la Gorsedd Digor je  
c'hellan menegiñ lid ar c'hleze daouhanteret a  
peuz c'hoarvezhañ de l'égde, cascade en deux où  
vez advodet ennañ diw rann Kleze an Roue Ar-  
zhur, bet torzet goude emgann Kamlann, da la-  
thuz, cascade après bataille Kamlann, c'est-à-dire,  
varoud eo, e vez adunanet kembreiz ha Breizhiz,  
sont réunis Gallois et Bretons.

## UN UHELVENNAD : BREIZH HA KELTIA

EAB : Ar C'hoursez n'eo nag un iliz, nag ur  
La Gorsedd n'est ni/église, ni un  
strollad. Pehini eo he sav boent war stad ar vro  
du skwer ? Quel est son point de vue/sur/situation/pays  
par exemple ?

G : Hervez ar reoliadur, izili ar vredeuriez  
D'après le règlement/instituts/confédérés  
eo deus peb frankiz evid pezh a sell ouzh o me-  
noziou filozofel, kravezel, politikel, armerzhel ha  
philozofikel, relijienez, politikel, ekonomikel et  
kevredigezhel. Komprenit neuze n'eo ar C'hour-  
sez nag un iliz nag ur rann gravezel. N'eo ket i-  
nad ni/église/ni/secte religieuse. N'est pas non  
vez ur strollad troet e spered gant ar bolitike-  
plus/groupe/préoccupé de politique.

4

kerezh. Kavoud a ra din avad eo red resisaad an  
traoù. An dra-se 'zo gwir nemed e kemeront da  
choez. Cela est vrai mais ils prennent pour  
uhelvennad rezid Breizh ha meurdez Kelitia.  
Ideál/bien/Bretagne et grandeur/Celtia.

Evid an abeg-se eo e vez skrivet peb bloaz,  
Pour cette raison/est écrit/chaque année  
e-pad ar C'hourseid Digor, hetou ar Vodadenn  
evid buhez Vreizh d'an ampoent. E-giz-se e  
pour vie/Bretagne du moment. Ainsi, en  
1981, c'hoant ar C'hoursez, bet kaset d'ar c'hela-  
ouennou ha da c'houarnamant ar Frañs, a oa di-  
war kemmou da zont e renadur Breizh, stad ar  
changements à venir/direction/Bretagne, état de la  
yezh er skolioù, er skol Veur, er skingomz hag er  
langue/dans/écoles, à l'Université/à la radio et la  
télé, retour/Loire Atlantique. En 1980/avait  
mouezhiet ar C'hoursez evid frankizioù Plogofn.  
Il faut redire aussi et rappeler  
Red eo adlarvoud ivez ha reñf da sonj en dro e  
oa bet aozet e 1968 gant ar C'hoursez ur skrid-  
avañ été préparée en 1968 par la Gorsedd une charte  
diaz evid Breizh, dindan anw «Projet de Charte  
pour/Bretagne, sous le nom «Projet de Charte  
Minimale Bretonne» ha n'emañ ket pell hiziv  
eus an disklariadurioù a gaver bremañ digant  
des déclarations/on trouve maintenant de la part  
pennoù Bro C'hall.  
dirigeants/France.



4

## EUS 1799 DA 1981

E 1799 eo a voe adsavet urzh an Drouizeid gant ar  
En 1799 fut reconstitué/ordre/Druides par  
barzh Iolo Morgannwg a Vro Gembre dindan anw «Gor-  
sedd Ynis Prydain». Ha diwar zeskoni ar barzh-mañ ez  
sadd/île de Bretagne» Et à partir/enseignement/ce barzh/il y a  
eus bremañ tri skourz : hini Gembre, hini Gerne Veur  
maintenant trois rameaux, celui/Galles, celui/Cornouaille  
(Gorsedd Kernow) hag hini Vreizh (Breudeuriez Drouizeid,  
(Gorsedd Kernow) et celui/Bretagne (Conférés/Druides  
Barzhet hag Ovizion Vreizh). E-penn hini Gembre emañ  
et Dvates/Bretagne). À la tête/ceux/Galles/est  
an Archddenydd, hini Gerne ar Barzh Meur hag hini  
Archdruide, celui/Cornouaille le Grand Barde et celui  
Vreizh an Drouiz Meur. Yann ar Fusteg, «Lemenik», a  
Bretagne le Grand Druide. Yann ar Fusteg, «Lemenik», fut  
voe an Drouiz Meur kentañ. An all a oa bet Erwan Ber-  
le Grand Druide/Premer. Le second avait été Erwan Ber-  
thou, «Kaledvoulc'h», hag an trede Fransez Jaffennou  
thou, «Kaledvoulc'h» et le troisième Fransez Jaffennou  
«Taldira».

Hervez Reoliadur Diabarzh Gorsedd Vreizh e vez  
Selon/ Règlement/Intérieur/Gorsedd/Bretagne/est  
(mellad 4) «Anvet an Drouiz Meur evid a vuhez pad gant  
(article 4) nommé le Grand Druide à vie par  
ar Poellgor o vouezhiañ gant papereñnoù kuzh. Diennet  
le Conseil votant à bulletin secret. Il y  
e vez d'ar muiañ-niver seun (mellad 6) : ar gwir en deus  
est à la majorité simple (article 6) : le droit a  
an Drouiz Meur hag eñ nemetañ da gomz en anw ar  
le Grand Druide et lui seul/parce au nom  
C'hourseza». Er C'hoursez ez eus meur a rumm tud. Da  
C'hourseza. Dans/Gorsedd il y a plusieurs sortes/gens  
gentañ an oberourion : a) an izili brienteg, anezho tud  
D'abord les actifs : a) les membres privilégiés, gens  
caudales vivants/existent en breton, bi les militants  
na reont ket gant yezh ar vro, me e vezñ anataet o  
n'utilisant pas le breton, mais/est/provisés/leur  
breizhegzh dre o oberoù hag o buhez, ki an izili oberiant  
Bretonné par leurs faits et leur vie. Ki les disciples.  
Da vezañ diskiel e ranker bezañ paeonet gant dou ezel  
Pour être disciple on doit être payé par deux membres  
brienteg pe oberiant, sevel ur gouleñ keffridel, kaoud  
privileges ou militants, fait/demande/officielle, avoir  
gradadur muiañ-niver seun ar Poellgor et être reconnu  
gant an Drouiz Meur. En tu hort da se ez eus an izili  
par/Grand Druide. En plus de cela il y a/membres  
brig, anezho brodiel pe estrenion a fell d'ar C'hoursez o  
d'honneur, bretons ou étrangers/vont/la Gorsedd  
enorih pe boud enoret gante, an izili madoberour, hag ar  
honorer ou être honoré par eux, les membres bretonnaux, et les  
vabineion, anezho tud dindan oad gour.  
mabéion, personne en dessous/âge adulte

An izili a vez rannet e tri renkad tud : an drouizeid, ar  
Les membres sont divisés en trois classes, les druides, les  
varzhed hag an ovizion. An drouizeid, gweñt liw o see  
et d'harpe sont/gens/trente ans au moins  
hag o skerb a zo anezho tud tregont vloaz da nebatañ,  
et d'harpe sont/gens/trente ans au moins  
bet barzhet pe ovizion hag enoret gant an drouizeid evid  
ont été bardes ou druides et honorés par le druidat pour  
al labour bet sevenet ganto evid ar vro hag ar C'hoursez.  
travail accompli par eux pour pays et/Gorsedd

Ar varzhed, gwer liw o see hag o skerb, anezho tud a zo  
Les Bardes, vers/couleur/robe et d'écrite, gens/est/le  
o micher pe o frader gant an arme, skiantoù an dan, ar  
méfier ou préoccupé/l'armée, sciences de l'homme  
varzhonezh, al lennegezh, ar vellestradurezh hag ar gwa-  
la poésie, la littérature, l'administration et le so-

zerezh. - An ovizion, glas liw o see hag o skerb, anezho  
vics - Les ovies, bleu/couleur/robe et d'écrite, gens/  
tud a zo o micher pe o frader gant ar verzegezh, skiantoù  
ast/mérier ou préoccupé/l'agriculture/médecine/sciences  
an natur, ar c'holvezerezhioù, ar grañterezh, ar c'hon-  
de la nature, les techniques, l'industrie, le commerce  
werzh, al labour-dour hag an artizeñezh.

Adsavet eo bet ar C'hoursez war batrom hini an  
Reconstitué a été le Gourses sur/modèle/ceux  
Drouizeid kozh. Evid ar Gelted e oa renkad ar furien, ren-  
Druides anciens. Pour les Celtes il y avait/classes/ages, classe  
kad ar vrientinien ha renkad ar broduerien (artizeñezh)  
des nobles et classe des producteurs/artisans et  
peizanted). Ar sklavet ne oa ket anezho pe neuze e oant  
peasant). Les esclaves n'étaient pas ou alors/étaient  
prizonid eus ur vro estren. Roll an drouizeid 'oa kelenn,  
prisonniers d'un pays étranger. Rôle/druides était/enseigner  
dre gomz nemedken, daoust dezho bezañ gouest da skr-  
par oral uniquement, bien qu'ils soient capables/d'écrire.  
vañ. Gwelloc'h e oa dezho sevel letanioù hir. Petra ben-  
ils préféraient composer/lettres longues. Bien qu'ils  
nag ma kredent e-barzh un doue hebek : ne oa ket de-  
croissant en un lieu/unquels il n'étaient  
zho ur religion gant pennelennadurioù ha kredennoù  
pas de religion avec des dogmes et/croyances  
red. Med kredih a raent e divarvelezh an ene. Evid e oa  
obligatoires. Mais ils croyaient en/immutabilité/âme. Pour eux/étaient  
tri c'helc'h er bed : «Announ» da lared eo an diemsklant,  
trois/seules/déités/monde «Announ» c'est-à-dire l'inconscient,  
«Abed», ar vuhez a renomp ha «Gwenved» ar baradoz.  
«Abed», la vie/prévisions et «Gwenved» le Paradis.

Da vont tre e veze red mont war du ar C'hornog, mont  
Pour entrer/il fallait aller vers l'ouest, aller  
war du «Tri Na Nog». Hag a-us peb tra «Keuganta m'ema  
vers «La Terre des Juives». Et au-dessus/tout «Keuganta» où  
Doue o vevañ. Ur wach bet diemnet en am warn ane  
Dieu habite. Une fois/déconcentrée/voit/être  
e-unan. M'han deus bet graet ur gwial beched ez e endro  
elle-même. Si elle a fait un/gave/pêche/retourne  
d'an «Announ». A hend-all ne charm ne diskoulm :  
à l'Announ». Autrement, ne reste qu'une solution  
dont da zan en dro. Da lared eo e krede ar Gelted en  
de l'étranger. C'est-à-dire/croyaient/Celtes/dans la  
treuzanwezerezh-ene.  
interpsychose.

«Red eo d'an holl mervel tre gwaz  
il faut que tous meurent trois fois  
Kent evid arsav en diwezh»  
Avant de se reposer enfin  
eme Wenc'hian en ur barzhonezh a vefe bet savet gantañ  
et Wenc'hian dans un/donné/aurait été composé par lui  
«Diougan Gwenc'hian», bet embannet gant Kerkerker en  
«Prophétie de Wenc'hian», publiée par La Villemarqué dans  
e b/Varzhaz Breizh.  
son Barzaz Breizh.



5



«Groupies» ar C'hoarezed Goadeg  
Les Groupies des Sœurs Goadec  
pe ar Vreudeur Morvan o deus bet kle-  
ou des frères Morvan/ont entendu  
vet anezho o kanañ «Gousperou ar  
eux/chanter «Vêpres des  
Raned» deiz pe deiz. Pezh n'ouzont  
Grenouille» un jour ou l'autre. Ce qu'ils  
ket, alies, eo ez eus eus ar ganaouenn-  
ignorent souvent, c'est que/c'est/ce chant  
se unan eus ar re goshañ e hengoun ar  
un des plus anciens dans/tradition  
Vretoned ha n'eus ket kaoz eus gleske-  
bretons/et il n'est pas question/grenouilles  
red (raned) enni tamm ebed, eus «ran-  
dedans/du tout, de «séries»  
noù» ne lavaran ket. Pa zigorer «Bar-  
je ne dis pas. Quand on ouvre «Bar-  
zhaz Breizh» e c'heller lenn testenn ur  
zhaz Breizh» on peut lire/texte  
ganaouenn «Ar Rannoù» an titl anezhi.  
chanson «Les Séries» le titre d'elle.  
Dastumet eo bet gant Kervarker e par-  
Collectée/a été par Kervarker/paroisse  
rez Nizon, bro Gerne. Desket veze  
Nizon, Cornouaille. Apprise était  
anezhi d'ar vugale kement ha stummañ  
elle/enfants pour former

o memor. Petra eo ar boelladenn-se  
leur mémoire. Qu'est cet exercice, si  
ma n'eo ket dres an hini a rae ganti.  
ce n'est pas seulement/celui/utilisait  
Drouzed an amzer gozh da zeskiñ d'o  
Druides/temps anciens pour apprendre/leurs  
diskibien kelennadurezh an drouzied a  
disciples/enseignement/druides, sur  
zivoud an tonkadur, ar vedc'henelezh,  
le destin, la cosmogonie  
an douaroniezh, an huderezh, ar stere-  
la géographie, la magie, l'astronomie  
doniezh, an amzeroniezh, ar vedisine-  
la chronologie, la médecine  
rezh, an treuzanvrezhez-ene..  
la métépsychose...

Gwall zistummet eo bet ar c'hom-  
Très/déformées/ont été/paroles  
zoù a-hed ar c'hantvedoù. Hogen pa  
le long/siècles. Cependant, quand/on  
seller a dost e kaver arouezioù-heñvel  
regarde depuis on trouve/symboles/identiques  
e «Gousperou ar Raned» hag en «Ran-  
dans «Vêpres des Grenouilles» et «Séries  
noù». Enno o daou ez eus anw eus  
Dans les deux il est question de  
«seizh heol ha seizh loar», da lared eo  
«sept soleils et sept lunes», c'est-à-dire

ar seizh danvez (an douar, an tan, an  
les sept éléments (la terre, le feu, l'eau  
dour, an aer, ar vrumenn, an avel hag  
l'air, la brume, le vent et  
an atomennoù). Evid ar sifr deg ez eus  
les atomes). Pour le chiffre dix/il est  
kaoz en eil eus «deg lestr tud gin a  
question dans l'un de «Dix navires/ennemis/  
weled o toned eus an Naoned» hag  
voyait/venir de Nantes» et  
egile eus «deg den armet o tont eus an  
l'autre de «dix hommes armés venant de  
Naoned». Hag ar rochedoù goadeg a  
Nantes... Et «les chemises en sang»/on  
gaver en diw destenn med ket d'ar  
trouve dans deux textes mais pas au  
memes poent. Heñvel gant ar wiz hag  
même moment. Pareil pour la trüe et  
e forc'helloù. War a lavaran en dije  
ses pourceaux. Il paraît/aurait  
skrivet Marzhin ur vazhoneg diwar  
écrit/Merlin/poésie/sur  
benn al loened-se, a vefe unan eus an  
ces animaux-là, serait/un des  
arouezioù koshañ a bed ar Gelted I  
symboles/les plus vieux dans/monde/Celtes  
Med, gwir eo, evid ar Gelted, an amzer  
Mais, c'est vrai, pour les Celtes, le  
ne gont ket...  
temps ne compte pas...

## UR BOKED ROZ WAR VEZ AR BREZHONEG ???

A-raog an 10 a viz Mae :

«...e c'houlenn start an Talbenn Seve-  
naturel ma vo lakaet da dalvezout  
diouzhtu ar c'hrafoù da heul :

- krouñ diplomoù evid kelenn yezhoù  
ha sevenadur Breizh, na c'heller ket  
diouerñ anezhe evid postoù kelennerien  
brezhoneg pe c'halla...» F.C.P.B., gant ar  
P.S. e-barzh.

(Lizher kaset da Brezidant ar Repu-  
blik d'ar 15.3.1980)

Goude an 10 a viz Mae :

«Aotragezh war ar brezhoneg :  
Nann

Mestroniezh war ar brezhoneg :  
Nann...»

an Ao. Savary, Ministr an Deskadurezh,  
I.IV.1981.

- Ouzhpenn 100 vloaz 'zo emañ ar  
Vretoned o c'houlenn e ve kelennet o  
yezh er skolioù.

- 30 vloaz zo hon eus bet ul lezenn  
Deixonne na dalveze netra.

- 3 vloaz zo ez eus bet profet deomp  
ur «Chart kulturel» ken distar ma n'eo  
ket bet lakaet da dalvezout zoken.

**E-KEID SE EMAN AR BREZHONEG O  
VERVEL III**

Abaoe 10 vloaz e vez goulnnet un  
aotragezh kelenn war ar brezhoneg. Beb  
taol eo aet ar goulnn e boest-lastez ar  
Ministr.

Goulnnet eo bet an aotragezh ivez  
gant an FCPB (Talbenn Sevenadurel  
Araokour Breizh), ennañ strolladoù seven-  
adurel, sindikadoù ha strolladoù politikel  
eus an tu kleiz, ar PS en o zouez.

Gwelet ez eus bet deputaded eus ar  
PS e penn manifestadegoù an FCPB, pe o  
c'houlenn digant Ministrer kozh ar Sko-  
lioù-Meur petra rae evit hon aotragezh.

Ha deut eo an 10 a viz Mae ; gant ar  
spi !..

Daouet ha spi a zo da gaoud c'hoazh  
pa weler e vez nac'het, ur wech ouz-  
penn, gant Ministr Nevez an Deskadurezh  
e ve savet un aotragezh kelenn war ar  
brezhoneg ?

Hag ankoest en deus hiziv ar PS ar  
pezh a c'houlenn dec'h digant ar gouar-  
nament kozh ?

Ha laouen eo deputaded Breizh ar PS  
e tivize o gouarnament chom hep ober

netra evit an aotragezh kelenn war ar  
brezhoneg ?

**CHENCHET LIW AR GOUARNA-  
MANT ?  
LIW AR C'HANV A ZO ATAW WAR AR  
BREZHONEG I**

Komite stourm ar studierien war  
ar c'heltieg

## UNE COURONNE DE ROSES SUR LA TOMBE DE LA LANGUE BRETONNE ?

Avant le 10 mai :

«... demande... avec la plus grande  
fermeté la mise en application immédiate des  
mesures suivantes :

- la création de diplômes d'enseignement  
de langue et culture bretonnes, et d'abord de  
licence, sans laquelle il n'y aura jamais de  
création de postes budgétaires d'enseigne-  
ment de breton...»

(Lettre au Président de la République, le  
15.03.80, FCPB, dont le PS est membre).

Après le 10 mai :

«Licence de Breton : NON ! Maîtrise de  
Breton : Non !»

Réponse de M. Savary  
Ministre de l'Éducation Nationale,  
Le 1er juillet 1981

\* Plus de 100 ans déjà que les bretons  
réclament l'enseignement de leur langue ;  
\* 30 ans que la loi Deixonne ne sert à  
rien ;  
\* 3 ans qu'une «charte culturelle»  
ridicule n'est pas appliquée ;

## ET LE BRETON N'EN PEUT PLUS DE CREVER

Depuis 10 ans, l'Université de Haute-  
Bretagne demande régulièrement la créa-  
tion d'une licence d'enseignement de  
breton. Sa requête finit toujours dans la  
poubelle du ministère.

Le Front Culturel Progressiste Breton,  
composé d'associations culturelles, de  
syndicats et de partis politiques de  
gauche dont le PS, a aussi demandé la  
création d'une licence d'enseignement de  
breton.

On a même vu des députés PS en  
tête de manifestations du FCPB, ou  
s'inquiéter de l'action de l'ancien ministre  
des Universités à propos de notre licence.

Enfin est venu le 10 mai. Et avec lui  
l'espoir ? Mais quel espoir reste-t-il quand  
on apprend que la licence d'enseigne-  
ment de Breton vient d'être refusée, une  
fois de plus, par le nouveau Ministre ?

Le PS aurait-il oublié aujourd'hui ce  
qu'il demandait hier à l'ancien gouverne-  
ment ? Les députés bretons du PS appréc-  
ient-ils que leur gouvernement ne soit  
décidé à rien faire pour la licence  
d'enseignement de Breton ?

Le gouvernement change de couleur,  
la langue bretonne porte toujours celle du  
deuil.

## COMITE DE LUTTE DES ETUDIANTS DE CELTIQUE

*Lizher*

Je viens d'apprendre l'existence de votre  
revue grâce au «Peuple Breton», et avec  
quelle joie ! Je suis d'ailleurs étonnée de ne  
pas en avoir entendu parler avant aujourd'hui.  
En fait j'éprouve un intérêt réel à la culture  
bretonne et celtique sous toutes ses formes  
depuis peu. Avant j'étais plutôt du genre  
simplement folklo, j'ai 16 ans et demi, je fais  
partie du cercle celtique de ma commune.  
J'apprends le breton au lycée depuis bientôt  
deux ans, à raison d'une heure par semaine,  
ce qui est minime mais nous sommes  
confrontés à des problèmes d'horaires ; cette  
heure est placée durant le temps libre après le  
repas et avant la reprise des cours. Alors y  
vient qui peut et qui veut, pourtant je déplore  
que dans un lycée de plus de 2 000 élèves  
nous ne sommes que 9 dans mon groupe  
(celui de 2ème année) et je doute que dans  
les 2 autres groupes ils soient plus nombreux.  
Encore heureux que sur le grand nombre de  
professeurs un prof. d'italien breton et bre-  
tonnant consacre un peu de son temps à  
l'enseignement du breton ! Il me semble bien  
que dans les écoles l'enseignement du breton  
n'a pas la place qui lui est due. La Charte  
Culturelle, qu'est-elle donc ?

(Christiane)